Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Italienische Sprachlehre

Filippi, Domenico Antonio

Nürnberg, 1799

VD18 12761362

Zweiter Theil.

urn:nbn:de:gbv:45:1-7929

Visual Library

Zweiter Theil.

I.

Abänderung des Hauptwortes.

Einfache Zahl.

Nom. Il giardino, der Garten.	*Nom.* lo spirito, der Geist.
Gent. del giardino, des Gartens.	*Gent.* dello spirito, des Geistes.
Dat. al giardino, dem Garten.	*Dat.* allo spirito, dem Geiste.
Acc. il giardino, den Garten.	*Acc.* lo spirito, den Geist.
Abl. dal giardino, von dem Garten.	*Abl.* dallo spirito, von dem Geiste.

Vielfache Zahl.

Nom. i giardini, die Gärten.	*Nom.* gli spiriti, die Geister.
Genit. dei, de' giardini, der Gärten.	*Genit.* degli spiriti, der Geister.
Dat. ai, a' giardini, den Gärten.	*Dat.* agli spiriti, den Geistern.
Acc. i giardini, die Gärten.	*Acc.* gli spiriti, die Geister.
Abl. da' giardini, von den Gärten.	*Abl.* dagli spiriti, von den Geistern.

Einfache Zahl.

Nom. l'uomo, der Mensch.	*Nom.* la donna, die Frau.
Gen. dell'uomo, des Menschen.	*Gent.* della donna, der Frau.
Dat. all' uomo, dem Menschen.	*Dat.* alla donna, der Frau.
Acc. l'uomo, dem Menschen.	*Acc.* la donna, die Frau.
Abl. dall' uomo, von dem Menschen.	*Abl.* dalla donna, von der Frau.

Viel-

Landesbibliothek Oldenburg

Vielfache Zahl.

Nom. gli uomini, die Menschen.	*Nom.* le donne, die Frauen.
Gen. degli uomini, der Menschen.	*Gen.* delle donne, der Frauen.
Dat. agli uomini, den Menschen.	*Dat.* alle donne, den Frauen.
Acc. gli uomini, die Menschen.	*Acc.* le donne, die Frauen.
Abl. dagli uomini, von den Menschen.	*Abl.* dalle donne, von den Frauen.

Nb. Der Vocativ ist immer in allen Abänderungen dem Nominat. gleich, *Lo* setzt man nur vor ein *s* auf das ein anderer Mitlauter folgt, *l'* apostrophirt wird immer vor einem Selbstlauter gesetzt.

2.

Einfache Zahl.	Vielfache Zahl.
Il Papa, der Papst.	i Papi, die Päpste.
Il Monarca, der Monarch.	i Monarchi, die Monarchen.
Il Poeta, der Dichter.	i Poeti, die Dichter.
il Padre, der Vater.	i Padri, die Väter.
la Madre, die Mutter.	le Madri, die Mütter.
il Cielo, der Himmel.	i Cieli, die Himmel.
il Re, der König.	i Re, die Könige.
la verità, die Wahrheit.	le verità, die Wahrheiten.
la virtù, die Tugend.	le virtù, die Tugenden.
la città, die Stadt.	le città, die Städte.
il dì, der Tag.	i dì, die Täge.
la sorella, die Schwester.	le sorelle, die Schwestern.
la rosa, die Rose.	le rose, die Rosen.
la mano, die Hand.	le mani, die Hände.
la strega, die Hexe.	le streghe, die Hexen.
la maga, die Zauberinn.	le maghe, die Zauberinnen.
il fuoco, das Feuer.	i fuochi, die Feuer.
il Tedesco, der Deutsche.	i Tedeschi, die Deutschen.
il luogo, der Ort.	i luoghi, die Oerter, (Orte.)
l' amico, der Freund.	gli amici, die Freunde.
il medico, der Arzt.	i medici, die Aerzte.
il mendico, der Bettler.	i mendici, die Bettler.

NB.

Landesbibliothek Oldenburg

NB. Die Wörter die sich in der einfachen Zahl in *a* endigen, und männlichen Geschlechts sind, endigen sich in der vielfach. Zahl in *i*. Wenn sie aber weibl. Geschlechts sind, endigen sich in der vielf. Zahl in *e*, sonst endigen sich alle andere Wörter in der vielf. Zahl immer in *i*, ausgenommen, wenn sie auf der letzten Sylbe einen Accent haben, dann bleiben sie in der vielfachen, wie in der einfachen Zahl unveränderlich.

3.

Die eigenen Nahmen (Nomi propri) werden ohne dem bestimmten Artickel abgeändert.

Nom. Pietro, Peter.
Gen. di Pietro, Peters.
Dat. a Pietro, Peter.
Acc. Pietro, Peter.
Vocat. Pietro, Peter.
Abl. da Pietro, von Peter

Nom. Monaco, München.
Gen. di Monaco, Münchens.
Dat. a Monaco, zu, in, nach München.
Acc. Monaco, München.
Abl. da Monaco, von München.

4.

Verwandlung des männlichen Geschlechtes in das weibliche.

Il servo, der Diener,	la serva, die Magd.
il Signore, der Herr,	la Signora, die Frau.
il Padrone, ber Herr,	la Padrona, die Frau.
il Conte, der Graf,	la Contessa, die Gräfinn.
il Barone, der Baron,	la Baronessa, die Baronesse.
l'Imperadore, der Kaiser,	l'Imperadrice, die Kaiserin.
l'Elettore, der Kurfürst,	l'Elettrice, die Kurfürstin.
l'attore, der Schauspieler,	l'attrice, die Schauspielerin.
il Rè, der König,	la Regina, die Königin.
il Duca, der Herzog,	la Duchessa, die Herzogin.
il Principe, der Fürst,	la Principessa, die Fürstin.

5.

Die Beywörter die sich in *e* endigen, dienen unveränderlich für das männliche und das weibliche Geschlecht: Uomo amabile, liebenswürdiger Mann, Donna amabile, liebenswürdige Frau.

Ein-

Landesbibliothek Oldenburg

Einheits Partikel.

Nom. Un Soldato, ein Soldat.	*N.* Uno scoglio, eine Klippe.
Gen. d'un Soldato, eines Soldatens.	*G.* d'uno scoglio, einer Klippe.
Dat. ad un Soldato, einem Soldaten.	*D.* ad uno scoglio, einer Klippe.
Acc. un Soldato, einem Soldaten.	*A.* uno scoglio, eine Klippe.
Abl. d'un Soldato, von einem Soldaten.	*A.* da uno scoglio, von einer Klippe.

6.

Theilungs - Geschlechtswort.

Einfache Zahl.	Vielfache Zahl.
Nom. del pane, Brod.	*Nom.* de' Soldati, Soldaten.
Dat. a del pane, Brod.	*Dat.* a de' Soldati, Soldaten.
Acc. del pane, Brod.	*Acc.* de' Soldati, Soldaten.
Un gran numero di Soldati,	Eine große Anzahl Soldaten.
Una quantità di libri,	eine Menge Bücher.
un foglio di carta.	ein Bogen Papier.
un pajo di scarpe,	ein paar Schuhe.
una moneta d'oro,	eine goldene Münze.
un pajo di fibbie d'argento,	ein paar silberne Schnallen.

7.

Steigerung der Beywörter.

Dolce, süß, più dolce, süßer, dolcissimo, süsseste.
Bello, schön, più bello, schöner, bellissimo, schönste.
Grato, angenehm, più grato, angenehmer, gratissimo, angenehmste.
Più chiaro del giorno, heller als der Tag.
Più bello che Narciso, schöner als Narcis.
Buono, gut, migliore, besser, ottimo, beste, und auch più buono, und buonissimo.
Cattivo, bös, peggiore, böser, pessimo, böseste, auch più cattivo, cattivissimo.
Grande, groß, maggiore, größer, massimo, größte, più grande, grandissimo.

il

Landesbibliothek Oldenburg

il più elegante scrittore, der artigste Schriftsteller.
il miglior uomo del Mondo, der beste Mann von der Welt.

8.

Hauptzahlen.	Ordnungszahlen.
Zero, Nulle.	Primo, der erste.
uno, eins.	secondo, der zweite.
due. zwey.	terzo, der dritte.
tre, drey.	quarto, der vierte.
quattro, vier.	quinto, der fünfte.
cinque, fünf.	sesto, sechste.
sei, sechs.	settimo, siebente.
sette, sieben.	ottavo, achte.
otto, acht.	nono, neunte.
nove, neun.	decimo, zehente.
dieci, zehn.	undecimo, eilfte.
undici, eilf.	duodecimo, zwölfte.
dodici, zwölf.	terzo decimo, dreizehente.
tredici, dreyzehn.	quarto decimo, vierzehente.
quattordici, vierzehn.	decimo quinto, fünfzehente.
quindici, fünfzehn.	decimo sesto, sechzehente.
sedici, sechzehn.	decimo settimo, siebenzehnte.
diecisette, siebenzehn.	decimo ottavo, achtzehente.
dieciotto, achtzehn.	decimo nono, neunzehente.
diecinove, neunzehen.	ventesimo, zwanzigste.
venti, zwanzig.	ventesimo primo, ein und zwanzigste.
ventuno, ein und zwanzig.	trentesimo, dreysigste.
venti due, zwey u. zwanzig.	quarantesimo, vierzigste.
venti tre, drey und zwanzig.	cinquantesimo, fünfzigste.
trenta, dreysig.	sessantesimo, sechzigste.
quaranta, vierzig.	settantesimo, achtzigste.
cinquanta, fünfzig.	ottantesimo, achtzigste.
sessanta, sechzig.	nonagesimo, neunzigste.
settanta, siebenzig.	centesimo, hundertste.
ottanta, achtzig.	millesimo, tausendste.
nonanta, neunzig.	l'ultimo, der letzte.
cento, hundert.	
due cento, zwey hundert.	
mille, tausend.	
due mila, zwey tausend.	
un miglione, eine Million.	

Ver-

Vergleichungszahlen.

Semplice, einfach.
Doppio, doppelt, zweyfach.
Treppio, triplice. dreyfach.
Quadruplice — quadruplicato, vierfach.
Centuplice — centuplicato, hundertfach.

Versammlungszahlen.

Un pajo, una coppia, ein Paar.
Una cinquina, eine Zahl von fünf.
Una mezza dozzina, eine halbe Dutzend.
Una dozzina, eine Dutzend.
Una centina, eine Zahl von hundert.

9.

Einige der nöthigsten Fürwörter.

Io, ich, *tu*, du, *egli*, er, *ella*, sie, noi, wir, voi, ihr, *eglino*, sie, *elleno*, sie, werden, wenn sie mit dem Zeitworte verbunden sind, folgender Weise abgeändert.

Singolare.

Nom.	Io, ich,	tu, du,	egli, er,	ella, sie.
Dat.	mi, mir,	ti, dir,	gli, ihm,	le, ihr, si, sich.
Acc.	mi, mich,	ti, dich,	il, lo, ihm,	la, sie, si, sich.

Plurale.

Nom.	Noi, wir,	voi, ihr,	eglino, sie,	elleno, sie.
Dat.	ci, uns,	vi, euch,	loro, ihnen,	loro, ihnen.
Acc.	ci, uns,	vi, euch,	loro, sie,	loro, sie.

Credetemi, glaubet mir.
Scriveteci, schreibet uns.
Io ti mando, ich schicke dir.
Egli vi dirà, er wird euch sagen.

Amatemi, liebet mich.
Avvisateci, ermahnet uns.
Io ti chiamo, ich rufe dir.
Io vi troverò, ich werde euch finden.

10.

Die nämlichen Fürwörter, welche allein stehen und absoluti genennet werden.

Singolare.

Nom. Io, ich, tu, du, egli, er, ella, sie.
Gent. di me, meiner, di te, deiner, di lui, seiner, di lei, ihrer, di se, seiner.
Dat. a me, mir, a te, dir, a lui, ihm, a lei ihr, a se, sich.
Acc. me, mich, te, dich, lui, ihn, lei, sie, se, sich.
Abl. da me, von mir, da te, von dir, da lui, von ihm, da lei, von ihr, da se, von sich.

Plurale.

Nom. noi, wir, voi, ihr, eglino, essi sie, elleno, esse, sie.
Gen. di noi, unser, di voi, euer, di loro, ihrer, di loro, ihrer.
Dat. a noi, uns, a voi, euch, a loro, ihnen, a loro, ihnen.
Acc. noi, uns, voi euch, loro, sie, loro, sie.
Abl. da noi, von uns, da voi, von euch, da loro, von ihnen, da loro, von ihnen.

Questa lettera viene *a me*, e non *a te*, dieser Brief kömmt mir und nicht dir zu.
Egli ha parlato *di noi*, er hat von uns geredet.
Lo ha dato *a loro*, er hat es ihnen gegeben.
Me lo ha detto, er hat es mir gesagt.
Te lo ha scritto, er hat es dir geschrieben.
Glielo ha donato, er hat es ihm geschenkt.
Ce lo mandò, er hat es uns geschickt.
Ve lo dico, ich sage es euch.
Se lo immagina, er bildet sich es ein.
Mio, mein, *tuo*, dein, *nostro*, unser, *vostro*, euer, *suo*, sein werden mit dem Artickel abgeändert.
Il mio giardino, mein Garten, il vostro libro, euer Buch.
Nur vor den Nennwörtern der Verwandschaft werden diese in der einfachen Zahl mit den unbestimmten Partikeln abgeändert, z. B.
Il castello di mio Padre, meines Vaters Schloß.
Date a mia sorella questo danaro, gebet meiner Schwester dieses Geld.
Andiamo da nostro cognato, lasset uns zu unsern Schwager gehen.

Questi,

Questi, dieser, questo, dieses, quegli, jener, colui, derselbe, werden mit den unbestimmten Partikeln abgeändert, *di*, *a*, *da*, wie auch, *che* anstatt *il quale*, welcher, welches, *chi* wer, *ogni*, jeder, jedes, *tutto*, alles, *nissuno*, niemand, *alcuno*, jemand, *niente*, nichts, *qualche*, etwas.

Quale, welcher, hat den bestimmten Artikel: im Genitiv anstatt del quale, kann man di cui machen, *Dat.* a cui *Acc.* cui, *Abl.* da cui, und dient in beyden Geschlechtern und Zahlen.

11.

Das Fürwort *quello*, wie auch die Beywörter *bello*, *buono*, *grande*, *santo*, werden gewöhnlich vor den Nennwörtern männlichen Geschlechtes, die mit einem Mitlauter anfangen, abgekürzt.

Statt quello, jenes,	macht	man	quel.
— bello, schön,	—	—	bel.
— buono, gut,	—	—	buon.
— grande, groß,	—	—	gran.
— santo, heilig,	—	—	san.
— signore, Herr,	—	—	signor.

Un bel giardino, ein schöner Garten, *quel giovane*, jener Jüngling, *un buon galantuomo*, ein guter ehrlicher Mann, *un gran castello*, ein groses Schloß. *Gran* wird auch gebraucht vor dem weiblichen Geschlechte, und in der vielfachen Zahl: una gran donna, ein groses Weib, de' gran tesori, grose Schätze. Bello in der vielfachen Zahl wird in *bei* verwandelt: questi bei fiori, diese schönen Blumen. Il signor Camillo der Herr Camillo.

12.

Einige der gewöhnlichsten und gebräuchlichsten Partikeln.

In, con, da, a, ne, vi, si, ci, per.

In und *con* werden fast immer wie im Deutschen gebraucht: in dem Garten, *nel giardino*, in der Kirche, *nella chiesa*, *nei*, oder *ne' luoghi*, in den Oertern, *negli animi*, in den Gemüthern, in diesem Falle, *in questo caso*, *in se stesso*, in sich selbst. Man sagt aber auch: *egli è in casa*, *in città*, *in chiesa*, *in giardino*, *in barca*, *in car-*

rozza; er ist zu Hause, in der Stadt, in der Kirche, im Garten, im Schiffe, in der Kutsche.

Con. mit. Mit dem Bruder, col fratello, mit der Schwester, colla sorella. *Co'* oder *coi Signori* mit den Herrn, *con piacere*, mit Vergnügen, con gran pena, mit groser Mühe.

Da wird auch gebraucht, wenn man bey und zu ausdrücken will: Er ist bey mir gewesen, egli è stato da me. Er geht zu seinem Freunde, va dal suo amico.

A drückt zu, und nach aus. Egli è a casa, er ist zu Hause, er gehet nach Hause, va a casa.

Ne drückt davon, deren aus. *Io ne ho*, ich habe davon. *Io ve ne darò nuova*, ich werde euch davon Nachricht geben. *Egli ne ha veduti molti*, er hat deren viele gesehen.

Vi, *ci* braucht man um dort, dahin anzudeuten, und in folgenden Redensarten. Non vi è, non c'è più rimedio, es giebt kein Mittel mehr. Ci sono delle persone, es giebt Leute. V'era una volta, es war ein Mahl. Quante miglia ci sono? wie viel sind Meilen? — Egli non c'è, er ist nicht dort, egli ci sarà, er wird dort seyn, egli ci verrà, er wird hinkommen.

Si anstatt man. Man sagt, si dice, si discorre, man redet.

Per, um, zu, für, durch. Um zu wissen, per sapere, er arbeitet für sich, lavora per se. E' passato per questa Città, er ist durch diese Stadt gereißt. Anstatt *per il* macht man zuweilen *pel* und *per la*, *pella* va errando per il giardino oder pel giardino, er gehet in den Garten herum, passeggia per la camera, oder pella camera, er gehet in dem Zimmer auf und ab.

Zeitwörter.

Il verbo ausiliare.

Avere, haben.

Presente.

Singolare.	*Plurale.*
Io ho ich habe.	noi abbiamo wir haben.
tu hai du hast.	voi avete ihr habet.
egli ha er hat.	eglino hanno sie haben.

IM-

IMPERFETTO.

Io aveva ich hatte.	noi avevamo wir hatten.
tu avevi du hattest.	voi avevate ihr hattet.
egli aveva er hatte.	eglino avevano sie hatten.

PASSATO SEMPLICE.

Io ebbi ich hatte.	noi avemmo wir hatten.
tu avesti du hattest.	voi aveste ihr hattet.
egli ebbe er hatte.	eglino ebbero sie hatten.

PASSATO COMPOSTO.

Io ho avuto ich habe gehabt.	noi abbiamo avuto wir haben gehabt.
tu hai avuto du hast gehabt.	voi avete avuto ihr habt gehabt.
egli ha avuto er hat gehabt.	eglino hanno avuto sie haben gehabt.

PIUCHE PASSATO.

Io aveva avuto ich hatte gehabt.	noi avevamo avuto wir hatten gehabt.
tu avevi avuto du hattest gehabt.	voi avevate avuto ihr hattet gehabt.
egli aveva avuto er hatte gehabt.	eglino avevano avuto sie hatten gehabt.

FUTURO.

Io avrò ich werde haben.	noi avremo wir werden haben.
tu avrai du wirst haben.	voi avrete ihr werdet haben.
egli avrà er wird haben.	eglino avranno sie werden haben.

IMPERATIVO.

Abbi tu habe.	abbiamo noi lasset uns haben.
	abbiate voi habet.
abbia egli daß er habe.	abbiano eglino sie mögen haben.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch'io abbia daß ich habe.	che noi abbiamo daß wir haben.
che tu abbia daß du habest.	che voi abbiate daß ihr habet.
ch'egli abbia daß er habe.	ch' eglino abbiano daß sie haben.

Landesbibliothek Oldenburg

IMPERFETTO.

Ch' io avessi daß ich hätte.	che noi avessimo daß wir hätten.
che tu avesti daß du hättest.	che voi aveste daß ihr hättet.
ch' egli avesse daß er hätte.	ch' eglino avessero daß sie hätten.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Io avrei ich hätte, ich würde haben.	noi avremmo wir hätten, wir würden haben.
tu avresti du hättest, würdest haben.	voi avreste ihr hättet, würdet haben.
egli avrebbe er hätte, er würde haben.	eglino avrebbero sie hätten, würden haben.

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io abbia avuto daß ich gehabt habe.	che noi abbiamo avuto daß wir gehabt haben.
che tu abbia avuto daß du gehabt habest.	che voi abbiate avuto daß ihr gehabt habet.
ch' egli abbia avuto daß er gehabt habe.	ch' eglino abbiano avuto daß sie gehabt haben.

PIUCHE PASSATO.

Ch' io avessi avuto daß ich gehabt hätte.	che noi avessimo avuto daß wir gehabt hätten.
che tu avessi avuto daß du gehabt hättest.	che voi aveste avuto daß ihr gehabt hättet.
ch' egli avesse avuto daß er gehabt hätte.	ch' eglino avrebbero avuto. daß sie gehabt hätten.

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Io avrei avuto ich würde gehabt haben.	noi avremmo avuto wir würden gehabt haben.
tu avresti avuto du würdest gehabt haben.	voi avreste avuto ihr würdet gehabt haben.
egli avrebbe avuto er würde gehabt haben.	eglino avessero avuto sie würden gehabt haben.

FUTURO CONDIZIONALE.

Se avrò avuto wenn ich werde gehabt haben.	se avremo avuto wenn wir werden gehabt haben.
se avrai avuto wenn du wirst gehabt haben.	se avrete avuto wenn ihr werdet gehabt haben.
se avrà avuto wenn er wird gehabt haben.	se avranno avuto wenn sie werden gehabt haben.

IN-

Landesbibliothek Oldenburg

INFINITO.

Avere, haben.

GERUNDIO.

Avendo, habend (indem man hat.)

PARTICIPIO.

Avuto, gehabt.
Avendo avuto, gehabt habend.

Il verbo ausiliare.

Essere Seyn.

Presente.

Singolare.	*Plurale.*
Io sono ich bin.	noi siamo wir sind.
tu sei du bist.	voi siete ihr seyd.
egli è er ist.	eglino sono sie sind.

IMPERFETTO.

Io era ich war.	noi eravamo wir waren.
tu eri du warst.	voi eravate ihr waret.
egli era er war.	eglino erano sie waren.

PASSATO SEMPLICE.

Io fui ich war.	noi fummo wir waren.
tu fosti du warst.	voi foste ihr waret.
egli fu er war.	eglino furono sie waren.

PASSATO COMPOSTO.

Io sono stato ich bin gewesen.	noi siamo stati wir sind gewesen.
tu sei stato du bist gewesen.	voi siete stati ihr seyd gewesen.
egli è stato er ist gewesen.	eglino sono stati sie sind gewesen.

PIUCHE PASSATO.

Io era stato ich war gewesen.	noi eravamo stati ihr waret gewesen.
tu eri stato du warst gewesen.	voi eravate stati ihr waret gewesen.
egli era stato er war gewesen.	eglino erano stati wir waren gewesen.

Landesbibliothek Oldenburg

FUTURO.

Io sarò ich werde seyn.	noi saremo wir werden seyn.
tu sarai du wirst seyn.	voi sarete ihr werdet seyn.
egli sarà er wird seyn.	eglino saranno sie werden seyn.

IMPERATIVO.

sii tu sey du.	siamo noi laßt uns seyn.
sia egli sey er.	siate voi sey.
	sieno eglino seyen sie.

CONGIUNTIVO.

ch'io sia daß ich sey.	che noi siamo daß wir seyn.
che tu sia daß du seyst.	che voi siate daß ihr seyd.
ch'egli sia daß er sey.	ch' eglino sieno daß sie seyn.

IMPERFETTO.

Ch'io fossi daß ich wäre.	che noi fossimo daß wir wären.
che tu fossi daß du wärest.	che voi foste daß ihr wäret.
ch'egli fosse daß er wäre.	ch'eglino fossero daß sie wären.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Io sarei ich würde seyn.	noi sarammo wir würden seyn
tu saresti du würdest seyn.	voi sareste ihr würdet seyn.
egli sarebbe er würde seyn.	eglino sarebbero sie würden seyn.

PASSATO COMPOSTO.

Ch'io sia stato daß ich gewesen sey.	che noi siamo stati daß wir gewesen seyn.
che tu sia stato daß du gewesen seyst.	che voi siate stati das ihr gewesen seyd.
ch'egli sia stato daß er gewesen sey.	ch'eglino sieno stati daß sie gewesen seyn.

PIUCHE PASSATO.

Ch'io fossi stato daß ich gewesen wäre.	che noi fossimo stati daß wir gewesen wären.
che tu fossi stato daß du gewesen wärest.	che voi foste stati daß ihr gewesen wäret.
ch'egli fosse stato daß er gewesen wäre.	ch'eglino fossero stati daß sie gewesen wären.

PIU-

Landesbibliothek Oldenburg

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Io sarei stato ich würde gewesen seyn.
tu saresti stato du würdest gewesen seyn.
egli sarebbe stato er würde gewesen seyn.
noi saremmo stati wir würden gewesen seyn.
voi sareste stati ihr würdet gewesen seyn.
eglino sarebbero stati sie würden gewesen seyn.

FUTURO CONDIZIONALE.

S'io sarò stato wenn ich werde gewesen seyn.
se tu sarai stato wenn du wirst gewesen seyn.
s'egli sarà stato wenn er wird gewesen seyn.
se noi saremo stati wenn wir werden gewesen seyn.
se voi sarete stati wenn ihr werdet gewesen seyn.
s'eglino saranno stati wenn sie werden gewesen seyn.

INFINITO.

Essere seyn.

GERUNDIO.

Essendo seyend.

PARTICIPIO.

Stato gewesen, essendo stato gewesen seyend.

Regelmässige Zeitwörter.

Erste Konjugation.

Amare, lieben.

Presente.

Io amo ich liebe.
tu ami du liebest.
egli ama er liebt.
noi amiamo wir lieben.
voi amate ihr liebet.
eglino amano sie lieben.

IMPERFETTO.

Io amava ich liebte.
tu amavi du liebtest.
egli amava er liebte.
noi amavamo wir liebten.
voi amavate ihr liebtet.
eglino amavano sie liebten.

PASSATO SEMPLICE.

Io amai ich liebte.
tu amasti du liebtest.
egli amò er liebte.
noi amammo wir liebten.
voi amaste ihr liebtet.
eglino amarono sie liebten.

Landesbibliothek Oldenburg

PASSATO COMPOSTO.

Io ho amato ich habe geliebt.	noi abbiamo amato wir haben geliebt.
tu hai amato du hast geliebt.	voi avete amato ihr habt geliebt.
egli ha amato er hat geliebt.	eglino hanno amato sie haben geliebt.

PIUCHE PASSATO.

Io aveva amato ich habe geliebt.	noi avevamo amato wir hatten geliebt.
tu avevi amato du hast geliebt.	voi avevate amato ihr hattet geliebt.
egli aveva amato er hat geliebt.	eglino avevano amato sie hatten geliebt.

FUTURO.

Io amerò ich werde lieben.	noi amerêmo wir werden lieben.
tu amerai du wirst lieben.	voi amerete ihr werdet lieben.
egli amerà er wird lieben.	eglino ameranno sie werden lieben.

IMPERATIVO.

Ama tu liebe.	amiamo noi lasset uns lieben.
ami egli er liebe.	amate voi liebet.
	amino eglino sie mögen lieben.

GONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io ami daß ich liebe.	che noi amiamo daß ich liebe.
che tu ami daß du liebest.	che voi amiate daß ihr liebet.
ch' egli ami daß er liebe.	ch' eglino amino daß sie lieben.

IMPERFETTO.

Ch' io amassi daß ich liebte.	che noi amassimo daß wir liebten.
che tu amassi daß du liebtest.	che voi amaste daß ihr liebtet.
ch' egli amasse daß er liebte.	ch' eglino amassero daß sie liebten.

IM-

Landesbibliothek Oldenburg

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Io amerei ich würde lieben.
tu amerefti du würdeſt lieben.
egli amerebbe er würde lieben.
noi ameremmo wir würden lieben.
voi amereſte ihr würdet lieben.
eglino amerebbero ſie würden lieben.

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io abbia amato daß ich geliebt habe.
che tu abbia amato daß du geliebt habeſt.
ch' egli abbia amato daß er geliebt habe.
che noi abbiamo amato daß wir geliebt haben.
che voi abbiate amato daß ihr geliebt habet.
ch' eglino abbiano amato daß ſie geliebt haben.

PIUCHE PASSATO.

Ch' io aveſſi amato daß ich geliebt hätte.
che tu aveſſi amato daß du geliebt hätteſt.
ch' egli aveſſe amato daß er geliebt hätte.
che noi aveſſimo amato daß wir geliebt hätten.
che voi aveſte amato daß ihr geliebt hättet.
ch' eglino aveſſero amato daß ſie geliebt hätten.

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Io avrei amato ich würde geliebt haben.
tu avreſti amato du würdeſt geliebt haben.
egli avrebbe amato er würde geliebt haben.
noi avremmo amato wir würden geliebt haben.
voi avreſte amato ihr würdet geliebt haben.
eglino avrebbero amato ſie würden geliebt haben.

FUTURO CONDIZIONALE.

Quando io avrò amato wenn ich werde geliebt haben.
quando tu avrai amato wenn du wirſt geliebt haben.
quando egli avrà amato wenn er wird geliebt haben.
quando noi avremo amato wenn wir werden geliebt haben.
quando voi avrete amato wenn ihr werdet geliebt haben.
quando eglino avranno amato wenn ſie werden geliebt haben.

IN-

Landesbibliothek Oldenburg

INFINITO.

Amare lieben. Avere amato geliebt haben.

GERUNDIO.

Amando in dem man liebt.
Avendo amato in dem man geliebt hat.

PARTICIPIO.

Amato geliebt.

Man bemerke, daß die Zeitwörter der ersten Konjugation, welche sich in dem Infinito auf *care*, *gare* endigen, wie: mancare mangeln, stancare ermüden, pagare bezahlen, obbligare verbinden, vor den Selbstlautern *e* und *i* ein *h* annehmen, als: manchi, paghi, manchiamo paghiamo, so auch in der zukünftigen Zeit, *mancherò*, *pagherò*.

Zweyte Konjugation.

Temere fürchten.

Presente.

Io temo ich fürchte.	noi temiamo wir fürchten.
tu temi du fürchtest.	voi temete ihr fürchtet.
egli teme er fürchtet.	eglino temono sie fürchten.

IMPERFETTO.

Io temeva ich fürchtete.	noi temevamo wir fürchteten.
tu temevi du fürchtetest.	voi temevate ihr fürchtetet.
egli temeva er fürchtete.	eglino temevano sie fürchteten.

PASSATO SEMPLICE.

Io temei ich fürchtete.	noi tememmo wir fürchteten.
tu temesti du fürchtetest.	voi temeste ihr fürchtetet.
egli temè er fürchtete.	eglino temerono sie fürchteten

PASSATO COMPOSTO.

Io ho temuto ich habe gefürchtet.	noi abbiamo temuto wir haben gefürchtet.
tu hai temuto du hast gefürchtet.	voi avete temuto ihr habt gefürchtet.
egli ha temuto er hat gefürchtet.	eglino hanno temuto sie haben gefürchtet.

PIUCHE

PIUCHE PASSATO.

Io aveva temuto ich hatte gefürchtet.	noi avevamo temuto wir hatten gefürchtet.
tu avevi temuto du hattest gefürchtet.	voi avevate temuto ihr hattet gefürchtet.
egli aveva temuto er hatte gefürchtet.	eglino avevano temuto sie hatten gefürchtet.

FUTURO.

Io temerò ich werde fürchten.	noi temeremo wir werden fürchten.
tu temerai du wirst fürchten.	voi temerete ihr werdet fürchten.
egli temerà er wird fürchten.	eglino temeranno sie werden fürchten.

IMPERATIVO.

	temiamo noi lasset uns fürchten.
Temi tu fürchte.	temete voi fürchtet.
tema egli er fürchte.	temano eglino sie mögen fürchten.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io tema daß ich fürchte.	che noi temiamo daß wir fürchten.
che tu tema daß er fürchte.	che voi temiate daß ihr fürchtet.
ch' egli tema daß er fürchte.	ch' eglino temano daß sie fürchten.

IMPERFETTO.

S' io temessi wenn ich fürchtete.	se noi temessimo wenn wir fürchteten.
se tu temessi wenn du fürchtetest.	se voi temeste wenn ihr fürchtetet.
s' egli temesse wenn er fürchtete.	s' eglino temessero wenn sie fürchteten.

PAS-

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io abbia temuto daß ich gefürchtet habe.	che noi abbiamo temuto daß wir gefürchtet haben.
che tu abbia temuto daß du gefürchtet habest.	che voi abbiate temuto daß ihr gefürchtet habet.
ch' egli abbia temuto daß er gefürchtet habe.	ch' eglino abbiano temuto daß sie gefürchtet haben.

PIUCHE PASSATO.

S'io avessi temuto wenn ich gefürchtet hätte.	se noi avessimo temuto wenn wir gefürchtet hätten.
se tu avessi temuto wenn du gefürchtet hättest.	se voi aveste temuto wenn ihr gefürchtet hättet.
s'egli avesse temuto wenn er gefürchtet hätte.	s'eglino avessero temuto weñ sie gefürchtet hätten.

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Avrei temuto ich würde gefürchtet haben.	avremmo temuto wir würden gefürchtet haben.
avresti temuto du würdest gefürchtet haben.	avreste temuto ihr würdet gefürchtet haben.
avrebbe temuto er würde gefürchtet haben.	avrebbero temuto sie würden gefürchtet haben.

FUTURO CONDIZIONALE.

Quando io avrò temuto wenn ich werde gefürchtet haben.	quando noi avremo temuto wenn wir werden gefürchtet haben.
quanto tu avrai temuto wenn du wirst gefürchtet haben.	quando voi avrete temuto wenn ihr werdet gefürchtet haben.
quando egli avrà temuto weñ er wird gefürchtet haben.	quando eglino avranno temuto wenn sie werden gefürchtet haben.

INFINITO.

Temere fürchten. aver temuto gefürchtet haben.

GERUNDIO.

Temendo in dem man fürchtet.
avendo temuto da man gefürchtet hat.

PARTICIPIO.

Temuto gefürchtet.

Bey

Bey diesem Zeitwort sind folgende Anmerkungen zu machen.

1) Alle diejenigen Zeitwörter die sich auf *cere* endigen, wie *tacere* schweigen, *piacere* gefallen, *giacere* liegen, gehen in der ersten Person des *passato semplice* auf *acqui* aus: als *tacqui*, *piacqui*, *giacqui*; in der zweiten *tacesti*, *piacesti*; in der dritten Person *tacque*, *piacque*, *giacque*; in der dritten Person der vielfachen Zahl: *tacquero*, *piacquero*.

2) Jene Wörter die sich in *lere* endigen: wie *valere* gelten, *dolere* schmerzen, bekommen in dem *passato semplice* nach dem Buchstaben *l* ein *s* als *valsi*, *dolsi*, in der zweyten Person, *valesti*, *dolesti*, in der dritten *valse*, *dolse*; in der vielfachen Zahl *dolemmo*, *dolsero*.

3) Cadere fallen, tenere halten, sapere wissen, volere wollen, machen den *pass. semp.* durch Verdoppelung ihrer Mitlauter, *caddi*, *tenni*, *seppi*, *volli*. 3te Person *cadde*, *tenne*, *seppe*, *volle*.

Dritte Konjugation.

Credere glauben.

Presente.

Io credo ich glaube.	noi crediamo wir glauben.
tu credi du glaubst.	voi credete ihr glaubet.
egli crede er glaubt.	eglino credono sie glauben.

IMPERFETTO.

Io credeva ich glaubte.	noi credevamo wir glaubten.
tu credevi du glaubtest.	voi credevate ihr glaubtet.
egli credeva er glaubte.	eglino credevano sie glaubten

PASSATO SEMPLICE.

Credei, oder credetti ich glaubte.	credemmo wir glaubten.
credesti du glaubtest.	credeste ihr glaubtet.
credè, oder credette er glaubte.	crederono oder credettero sie glaubten.

PAS-

PASSATO COMPOSTO.

Ho creduto ich habe geglaubt.	noi abbiamo creduto wir haben geglaubt.
hai creduto du hast geglaubt.	voi avete creduto sie haben geglaubt.
ha creduto er hat geglaubt.	eglinno hanno creduto sie haben geglaubt.

PIUCHE PASSATO.

Aveva creduto ich hatte geglaubt.	avevamo creduto wir hatten geglaubt.
avevi creduto du hattest geglaubt.	avevate creduto ihr hattet geglaubt.
aveva creduto er hatte geglaubt.	avevano creduto sie hatten geglaubt.

FUTURO.

crederò ich werde glauben.	crederemo wir werden glauben.
crederai du wirst glauben.	crederete ihr werdet glauben.
crederà er wird glauben.	crederanno sie werden glauben.

IMPERATIVO.

credi tu glaube.	crediamo noi lasset uns glauben.
creda egli er soll glauben.	credete voi glaubet.
	credano eglino sie mögen glauben.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io creda daß ich glaube.	che noi crediamo daß wir glauben.
che tu creda daß du glaubest.	che voi crediate daß ihr glaubet.
ch' egli creda daß er glaube.	ch' eglino credano daß sie glauben.

IMPERFETTO.

S' io credessi wenn ich glaubte.	se noi credessimo wenn wir glaubten.
se tu credessi wenn du glaubtest.	se voi credeste wenn ihr glaubtet.
s' egli credesse wenn er glaubte.	s' eglino credessero wenn sie glaubten.

IM-

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Crederei ich würde glauben.
credereſti du würdeſt glauben.
crederebbe er würde glauben.
crederemmo wir würden glauben.
credereſte ihr würdet glauben.
crederebbero ſie würden glauben.

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io abbia creduto daß ich geglaubt habe.
che tu abbia creduto daß du geglaubt habeſt,
ch' egli abbia creduto daß er geglaubt habe.
che noi abbiamo creduto daß wir geglaubt haben.
che voi abbiate creduto daß ihr geglaubt habet.
ch' eglino abbiano creduto daß ſie geglaubt haben.

PIUCHE PASSATO.

S' io aveſſi creduto wenn ich geglaubt hätte.
ſe tu aveſſi creduto wenn du geglaubt hätteſt.
ſ' egli aveſſe creduto wenn er geglaubt hätte.
ſe noi aveſſimo creduto wenn wir geglaubt hätten.
ſe voi aveſte creduto wenn ihr geglaubt hättet.
s'eglino aveſſero creduto wenn ſie geglaubt hätten

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Avrei creduto ich würde geglaubt haben.
avreſti creduto du würdeſt geglaubt haben.
avrebbe creduto er würde geglaubt haben.
noi avremmo creduto wir würden geglaubt haben.
voi avreſte creduto ihr würdet geglaubt haben.
eglino avrebbero creduto ſie würden geglaubt haben.

FUTURO CONDIZIONALE.

Quando avrò creduto wenn ich werde geglaubt haben.
quando avrai creduto wenn du wirſt geglaubt haben.
quando avrà creduto wenn er wird geglaubt haben.
quando avremo creduto wenn wir werden geglaubt haben.
quando avrete creduto wenn ihr werdet geglaubt haben.
quando avranno creduto wenn ſie werden geglaubt haben.

INFINITO.

Credere glauben.
aver creduto geglaubt haben.

Landesbibliothek Oldenburg

GERUNDIO.

Credendo in dem man glaubt. avendo creduto in dem man geglaubt hat.

PARTICIPIO.

Creduto geglaubt.

Die Zeitwörter dieser dritten Konjugation sind in *passato semplice* vielen Veränderungen unterworfen. Um für die meisten Fälle eine gewiße Regel zu geben, werden wir die folgenden Anmerkungen machen.

1) Alle Zeitwörter, welche in der unbestimmten Art sich auf *eggere* endigen, wie *leggere* lesen, *affliggere* betrüben, und die folglich in der ersten Person der einfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit *leggo*, *affliggo* haben, bekommen, in dem passato semplice ein doppeltes *ss*; wie *io lessi*, *afflissi*; in der zweyten Person *leggesti*, *affliggesti*, und in der dritten *lesse*, *afflisse*. In der vielfachen Zahl *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*; *affliggemo*, *affliggeste*, *afflissero*. Eben so geht auch *trarre* ziehen, welches in der gegenwärtigen Zeit *traggo*, *traggi*, *tragge* oder *trae* hat; *traggiamo*, *traete*, *traggono*. Passato semplice *trassi*, *traesti*, *trasse*, *traemmo*, *traeste*, *trassero*. Futuro. *trarrò* &c.

2. Auf die nemliche Weise endigen sich auch *dire* (einst *dicere*) sagen; das in der gegenwärtigen Zeit *dico*, *dici*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono* im *passato semplice*, dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero, im Futuro *dirò*, im Participio *detto*.

Scrivere schreiben, welches im passa. sempl. *scrissi*, *scrivesti*, *scrisse*, *scrivemmo*, *scriveste*, *scrissero*. Futur. *scriverò* part. *scritto*.

Vivere leben, pass. sempl. *vissi*, *vivesti*, *visse*, *vivemmo*, *viveste*, *vissero*. part. *vissuto*.

Muovere bewegen. Presente *muovo*, *muovi*, *muove*, *moviamo*, *movete*, *muovono*. pass. semp. *mossi*, *movesti*, *mosse*, *movemmo*, *moveste*, *mossero*. part. *mosso*.

Cuocere kochen, pres. *cuoco*. pass. semp. *cossi*, *cocesti*, *cosse*, *cocemmo*, *coceste*, *cossero*. part. *cotto*.

Condurre führen, *introdurre* einführen, *ridurre* dahin führen, ändern sich eben so ab. pres. *conduco* &c. pass. semp. *condussi*, *ridussi*, *conducesti*, *riducesti*, *condusse*, *ridusse*, *conducemmo*, *conduceste*, *condussero*. part. *condotto*, *introdotto*, *ridotto*.

Im-

Imprimere eindrücken, *esprimere* ausdrücken, *opprimere* unterdrücken, *reprimere* zurückhalten, und andere ähnliche haben im pass. semp. *impressi*, *espressi*, *oppressi*. part. *impresso*, *espresso*, *oppresso*.

Scuotere schütteln, *percuotere* schlagen, haben *scossi*, *percossi*. part. *scosso*, *percosso*.

Concedere zugeben, *cedere* weichen, *procedere* schreiten, im pass. *concessi*, *cessi*, *processi*. part. *processo*.

3) Jene Zeitwörter, die in der ersten Person der gegenwärtigen Zeit sich in *do* endigen, welchen ein Selbstlauter vorgeht im pass. sempl. gehen auf *si* aus, z. B. *chiedo* ich bitte, hat *chiesi*; *assido*, *assisi*, *divido* ich theile, *divisi*; *recido* ich schneide ab, *recisi*; *rido* ich lache, *risi*, *uccido* ich tödte, *uccisi*; *rodo* ich nage, *rosi*; *chiudere* zuschliessen, *chiusi* und so viele andere, mit ihren zusammengesezten.

4) Die Zeitwörter, welche in der ersten Person der einfachen Zahl sich auf *endo*, *ondo* endigen, gehen im pass. sempl. auf *si* aus, als: *accendo* ich anzünde *accesi*, *apprendo* ich lerne, *appresi* und in partic. *acceso*, *appreso*, *ascendo* ich steige, *ascesi*, part. *asceso*.

Spendo ich gebe aus, *spesi* part *speso*; *nascondo* ich verberge *nascosi*. part. *nascosto*, *rispondo* ich antworte, *rispossi*, *risposto*: *confondo* aber hat *confusi* part. *confuso*.

Dazu kann man auch rechnen *pongo* setzen, welches *posi posto* hat.

Mettere, *promettere* setzen, versprechen haben *misi*, *messo*, *promisi*, *promesso*.

5) *Scegliere* auslesen, hat in der gegenwärtigen Zeit: *scelgo*, *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono* im pass. semp. *scelsi*, *scegliesti*, *scelse*. part. *scelto*.

Cogliere pflücken, hat ebenfalls im pres. *colgo*, *cogli*, *coglie*. pass. sempl. *colsi*. part. *colto* futur. *corrò*.

Sciogliere eben so: Sciolsi, sciolto. futur. sciorrò.

Togliere nehmen, *tolgo*, *togli*, *toglie*, *tolsi*, *tolto*, *torrò*.

Volgere, volgo, volgi, volge, volsi, volto, fut. *volgerò*.

6) Vinco ich gewinne, hat im pass. semp. *vinsi*, *vinto*.

piango ich weine, *pianfi*, *pianto*.

spengo, von *spegnere* ich lösche aus, *spensi*, *spento*.

cingo ich gürte um, *cinsi*, *cinto*.

dipingo ich mahle.

fingo ich erdichte.

stringo ich drücke zusammen.

Landesbibliothek Oldenburg

tingo ich färbe.
distinguo ich unterscheide.
estinguo ich verlösche, endigen sich alle in pass. semp. auf *insi*, wie *cinsi*, *strinsi*, *tinsi*. part. *cinto*, *tinto* ausgenommen, *stringere* welches *stretto* hat.
giungo ich komme an.
ungo ich schmiere.
pungo ich steche, im pass. semp. machen, *giunsi*, *unsi*, *punsi*. part. *giunto*, *unto*, *punto*.
presumo ich vermuthe hat in pass. sempl. *presunsi*, und *presumetti*, hat kein particip. dafür macht man *presupposto* von *presupporre*.

7) Viele Zeitwörter der dritten Konjugation haben die vergangene Zeit in *ei* und *etti* wie die zweite Konjugation, z. B. *battere* schlagen, hat *battei*, *perdere* verlieren, *perdei*, *vendere* verkaufen, *vendei* und *vendetti*, *spendere* ausgeben, *spendei* und *spesi*, *rendere* wiedergeben, *rendei* und *resi*, *ricevere* bekommen, *ricevei*, *ricevetti*; *credere* glauben, *credei* *credetti*.

Folgende Wörter scheinen keine Regel anzunehmen:

conoscere kennen, das im pass. semp. *conobbi* part. *conosciuto*.
rompere zerbrechen, *ruppi*, *rotto*.
nascere entstehen, hat *nacque*, *nato*.
nuocere schaden, *nocqui* *nociuto*.

NB. Obschon man alle diese Zeitwörter, auch als unregelmäßige betrachten kann, so habe ich, weil sie doch einige Regel leiden, aus Bequemlichkeit nur diejenigen unter die Klasse der Unregelmässigen gesetzt, welche man schlechterdings auf keine Methode zurückführen kann.

Vierte Konjugation.

Sentire fühlen.

Presente.

Io sento ich fühle.	noi sentiamo wir fühlen.
tu senti du fühlst.	voi sentite ihr fühlet.
egli sente er fühlt.	eglino sentono sie fühlen.

IMPERFETTO.

Io sentiva ich fühlte.	noi sentivamo wir fühlten.
tu sentivi du fühltest.	voi sentivate ihr fühltet.
egli sentiva er fühlte.	eglino sentivano sie fühlten.

PAS-

Landesbibliothek Oldenburg

PASSATO SEMPLICE.

Io sentii ich fühlte.	noi sentimmo wir fühlten.
tu sentisti du fühltest.	voi sentiste ihr fühltet.
egli sentì er fühlte.	eglino sentirono sie fühlten.

PASSATO COMPOSTO.

Io ho sentito ich habe gefühlt.	noi abbiamo sentito wir haben gefühlt.
tu hai sentito du hast gefühlt.	voi avete sentito ihr habt gefühlt.
egli ha sentito er hat gefühlt.	eglino hanno sentito sie haben gefühlt.

PIUCHE PASSATO.

Io aveva sentito ich hatte gefühlt.	noi avevamo sentito wir hatten gefühlt.
tu avevi sentito du hattest gefühlt.	voi avevate sentito ihr hattet gefühlt.
egli aveva sentito er hatte gefühlt.	eglino avevano sentito sie hatten gefühlt.

FUTURO.

Io sentirò ich werde fühlen.	noi sentiremo wir werden fühlen
tu sentirai du wirst fühlen.	voi sentirete ihr werdet fühlen.
egli sentirà er wird fühlen.	eglino sentiranno sie werden fühlen.

IMPERATIVO.

Senti tu fühle.	sentiamo noi lasset uns fühlen sentite voi fühlet.
senta egli daß er fühle.	sentano eglino sie mögen fühlen.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io senta daß ich fühle.	che noi sentiamo daß wir fühlen.
che tu senta daß du fühlest.	che voi sentiate daß ihr fühlet.
ch' egli senta daß er fühle.	ch' eglino sentano daß sie fühlen.

Landesbibliothek Oldenburg

IMPERFETTO.

S' io sentissi wenn ich fühlte.
se tu sentissi wenn du fühltest.
s' egli sentisse wenn er fühlte.
se noi sentissimo wenn wir fühlten.
se voi sentiste wenn ihr fühltet.
s' eglino sentissero wenn sie fühlten.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Sentirei ich würde fühlen.
sentiresti du würdest fühlen.
sentirebbe er würde fühlen.
sentiremmo wir würden fühlen.
sentireste ihr würdet fühlen.
sentirebbero sie würden fühlen.

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io abbia sentito daß ich gefühlet habe.
che tu abbia sentito daß du gefühlet habest.
ch' egli abbia sentito daß er gefühlet habe.
che noi abbiamo sentito daß wir gefühlet haben.
che voi abbiate sentito daß ihr gefühlet habet.
ch' eglino abbiano sentito daß sie gefühlet haben.

PIUCHE PASSATO.

S'io avessi sentito wenn ich gefühlet hätte.
se tu avesti sentito wenn du gefühlet hättest.
s' egli avesse sentito wenn er gefühlet hätte.
se noi avessimo sentito wenn wir gefühlet hätten.
se voi aveste sentito wenn ihr gefühlet hättet.
s'eglino avessero sentito wenn sie gefühlet hätten.

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Avrei sentito ich würde gefühlt haben.
avresti sentito du würdest gefühlet haben.
avrebbe sentito er würde gefühlet haben.
avremmo sentito wir würden gefühlet haben.
avreste sentito ihr würdet gefühlet haben.
avrebbero sentito sie würden gefühlet haben.

FUTURO CONDIZIONALE.

Quando avrò sentito wenn ich werde gefühlet haben.
quando avrai sentito wenn du wirst gefühlet haben.
quando avrà sentito wenn er wird gefühlet haben.
quando avremo sentito wenn wir werden gefühlet haben.
quando avrete sentito wenn ihr werdet gefühlet haben.
quando avranno sentito wenn sie werden gefühlet haben.

IN-

Landesbibliothek Oldenburg

INFINITO.

Sentire, fühlen. aver sentito gefühlt haben.

GERUNDIO.

Sentendo in dem man fühlet. avendo sentito in dem man gefühlt hat.

PARTICIPIO.

Sentito.

Man bemerke, daß man selten ebbi amato, ebbi sentito gebraucht, sondern anstatt dessen das *passato composto* ho amato, ho sentito, gesetzt) wird: doch nach dem Worte appena kaum, man ist gewohnt ebbi zu gebrauchen, z. B. Appena ebbe eseguiti gli ordini del Sovrano, partì. Kaum hatte er die Befehle des Fürsten befolget, so reißte er ab.

Von der leidenden Gattung.

De' verbi passivi.

Um die leidende Gattung zu machen, brauchen die Italiener das Zeitwort essere seyn, und oft auch venire kommen, z. B.

Io sono amato ich bin geliebt, oder io vengo amato ich werde geliebt.

noi siamo amati wir sind geliebt.

Io era amato ich war geliebt.

Io veniva amato ich wurde geliebt.

noi eravamo amati wir waren geliebt.

noi venivamo amati wir wurden geliebt.

Die zurückkehrende Zeitwörter Verbi reciproci werden auf folgende Weise abgeändert.

Vantarsi sich rühmen.

Presente.

Io mi vanto ich rühme mich.

tu ti vanti du rühmest dich.

egli si vanta er rühmet sich.

noi ci vantiamo wir rühmen uns.

voi vi vantate ihr rühmet euch

eglino si vantano sie rühmen sich.

IMPERFETTO.

Io mi vantava ich rühmte mich.

tu ti vantavi du rühmtest dich.

PASSATO SEMPLICE.

Io mi vantai ich rühmte mich.

PASSATO COMPOSTO.

Mi ſono vantato ich habe mich gerühmt.

PIUCHE PASSATO.

Mi aveva vantato ich hatte mich gerühmt.

FUTURO.

Mi vanterò, ich werde mich rühmen.

IMPERATIVO.

Vantiti tu rühme dich. vantiamoci noi laſſet uns rühmen.

vantiſi egli er rühme ſich vantatevi voi rühmet euch.

vantinſi eglino ſie mögen ſich rühmen.

CONGIUNTIVO.

Preſente.

Ch' io mi vanti daß ich mich rühme.

IMPERFETTO.

S' io mi vantaſſi wenn ich mich rühmte.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Mi vanterei ich würde mich rühmen.

PASSATO COMPOSTO.

Ch' io mi ſia vantato daß ich mich gerühmet habe.

PIUCHE PASSATO.

S' io mi foſſi vantato wenn ich mich gerühmt hätte.

PIUCHE PASSATO CONDIZIONALE.

Io mi ſarei vantato ich würde mich gerühmt haben.

INFINITO.

Vantarſi ſich rühmen. eſſerſi vantato ſich gerühmt haben.

GERUNDIO.

Vantandoſi in dem man ſich rühmet eſſendoſi vantato da man ſich gerühmet hat.

PARTICIPIO.

Vantato gerühmet.

Pre-

Presente.

Io me lo immagino ich bilde mir es ein.
tu te lo immagini du bildest dir es ein.
egli se lo immagina er bildet sich es ein.
noi ce lo immaginiamo wir bilden uns es ein.
voi velo immaginate ihr bildet euch es ein.
eglino se lo immaginano sie bilden sich es ein.

IMPERFETTO.

Io me lo immaginava ich bildete mir es ein, u. s. f.

IMPERAT.

Immaginatelo bilde es dir ein.
immaginiselo er bilde sich es ein.
immaginiamocelo wir sollen uns es einbilden.
immaginatevelo bildet ihr es ein.
che se lo immaginino sie mögen sich es einbilden.

CONGIUNTIVO.

Ch'io me lo immagini &c.

INFINITO.

Immaginarselo sich es einbilden.
esserselo immaginato sich es eingebildet haben.

GERUNDIO.

Immaginandoselo in dem man sich es einbildet.
avendoselo immaginato in dem man sich es eingebildet hat.

Man wird schon bemerkt haben, daß bey den zurückkehrenden Zeitwörtern *Verbi reciproci* die Partikelchen *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, in der befehlenden und unbestimmten Art, in Gerundio und Participio beständig nach dem Zeitworte stehen: bey den übrigen Zeiten aber man sie nach Willkühr, und dem Wohlklange vor und nachsetzen kann, z. B. Scriveteci schreibet uns, pàrlategli redet mit ihm, amatelo liebet ihn, dicendosi da man sagte, ricordarsi sich erinnern, ricordatosi da er sich erinnert hatte Uebrigens kann man sagen: gli scrisse er schrieb ihm, oder *scrissegli*, *si avvide* und *avvidesi*, *si aveva* und *avevasi*. Einige Infiniti und Mittelwörter participj haben die Partikel *ne* bey sich, z. B. *andarsene* weggehen, *venirsene* kommen, *accorgersene* gewahr werden, *andatosene*, *venutosene*, *accortosene*.

Die unpersönlichen Zeitwörter werden nur in der dritten Person abgeändert; jedes nach seiner eigenen Kunjugation, als:

Piove es regnet. Pioveva es regnete.
Piovette es hat geregnet.

Von den unregelmässigen Zeitwörtern der ersten Konjugation.

1) Dare geben.

Presente.

Dò ich gebe.	diamo wir geben.
dai du giebst.	date ihr gebet.
dà er giebt.	danno sie geben.

IMPERFETTO.

Dava, davi &c.

PASSATO SEMPLICE.

Diedi) detti) ich gab, oder	demmo wir gaben.
desti du gabst.	deste ihr gabet.
diede er gab oder diè, oder dette.	diedero oder dettero sie gaben.

PASSATO COMPOSTO.

Ho dato &c. ich habe gegeben.

FUTURO.

Darò &c. ich werde geben.

IMPERATIVO.

Dà tu gebe.	diamo noi lasset uns geben.
dia egli er gebe.	date voi gebet.
	diano essi sie mögen geben.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch'io dia daß ich gebe.

IMPERFETTO.

Ch'io dessi daß ich gebe.

PASSATO COMPOSTO.

Ch'io abbia dato daß ich gegeben habe.

INFINITO.

Dare.

GE-

GERUNDIO.

Dando.

PARTICIPIO.

Dato.

2) Andare gehen.

Gleiche Bedeutung haben auch *ire*, und *gire*, die doch nicht so oft in Prosa gebraucht werden.

Presente.

Io vo, o, vado ich gehe.
tu vai du gehest.
egli va er gehet.
noi andiamo, o, gimo wir gehen.
voi andate, o, gite ihr gehet.
eglino vanno sie gehen.

IMPERFETTO.

Andava, o, giva er gieng.
andavi, o, givi du giengst.
andava, o, giva er gieng.
andavamo, o, givamo wir giengen.
andavate, o, givate ihr gienget.
andavano, o, givano sie giengen.

PASSATO SEMPLICE.

Andai ich gieng.
andasti, o, gisti du giengst.
andò, o, gì, o gìo er gieng.
andammo) o, gimmo) wir giengen.
andaste, o, giste ihr gienget.
andarono, o, girono sie giengen.

PASSATO COMPOSTO.

Sono andato, gito, o, ito ich bin gegangen.

FUTURO.

Andrò ich werde gehen.

IMPERATIVO.

Va gehe.
vada egli er gehe.
andiamo lasset uns gehen.
andate, o, ite gehet.
vadino sie mögen gehen.

CONGIUNTIVO.

Ch' io vada daß ich gehe.
che tu vada daß du gehest.
ch' egli vada daß er gehe.
che noi andiamo daß wir gehen.
che voi andiate daß ihr gehet.
ch' eglino vadano daß sie gehen.

IM-

IMPERFETTO.

Ch' io andassi daß ich gienge.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Andrei ich würde gehen.

INFINITO.

Andare, andando, andato.

3) Fare machen.

Presente.

Io fo, (o,) faccio ich mache.	noi facciamo wir machen.
tu fai du machst.	voi fate ihr machet.
egli fa er macht.	eglino fanno sie machen.

IMPERFETTO.

Faceva ich machte.

PASSATO SEMPLICE.

Feci ich machte.	facemmo wir machten.
facesti du machtest.	faceste ihr machtet.
fece er machte.	fecero sie machten.

PASSATO COMPOSTO.

Ho fatto ich habe gemacht.

FUTURO.

Farò ich werde machen.

IMPERATIVO.

Fa mache.	facciamo lasset uns machen.
	fate machet.
faccia egli mache er.	faccino sie mögen machen.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io faccia daß ich mache.
che tu faccia daß du machest.
ch' egli faccia daß er mache.

IMPERFETTO.

S' io facessi wenn ich machte.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Farei ich würde machen.

IN-

INFINITO.

Fare, facendo, fatto.

4) Stare, stehen.

Presente.

Sto ich stehe.	stiamo wir stehen.
stai du stehest.	state ihr stehet.
sta er stehet.	stanno sie stehen.

PASSATO SEMPLICE.

Stetti ich stund.	stemmo wir stunden.
stesti du stundest.	steste ihr stundet.
stette er stund.	stettero sie stunden.

FUTURO.

Starò ich werde stehen.

IMPERATIVO.

Sta stehe.	stiamo laßt uns stehen.
	state stehet.
stia egli er stehe.	stiano sie sollen stehen.

GONGIUNTIVO.

Presente.

Ch' io stia daß ich stehe.
che tu stia daß du stehest.
ch' egli stia daß er stehe.

IMPERFETTO.

Stessi daß ich stünde.

IMPERFETTO CONDIZIONALE.

Starei ich würde stehen.

INFINITO.

Stare, stando, stato.

Unregelmäßige Zeitwörter der zweyten Konjugation.

Cadere fallen.

PASSATO SEMPLICE.

Caddi ich fiel.	cademmo wir fielen.
cadesti du fielest.	cadeste ihr fielet.
cadde er fiel.	caddero sie fielen.

FU-

FUTURO.

Cadrò ich werde fallen.
in den übrigen ist es regelmäßig.

Parere scheinen.

Presente.

Pajo ich scheine.	pajamo wir scheinen.
pari du scheinest.	parete ihr scheinet.
pare er scheint.	pajono sie scheinen.

PASSATO SEMPLICE.

Parvi ich schien.	paremmo wir schienen.
paresti du schienest.	pareste ihr schienet.
parve er schien.	parvero sie schienen.

FUTURO.

Parrò ich werde scheinen.	parremo wir werden scheinen.
parrai du wirst scheinen.	parrete ihr werdet scheinen.
parrà er wird scheinen.	parranno sie werden scheinen.

IMPERATIVO.

Pari tu, paja egli, pajamo noi, parete voi, pajano essi.

PARTICIPIO.

Paruto, und auch parso.

Sedere, sitzen.

Seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, seggono. *Imperativo* Siedi tu, sieda egli, sediamo noi, sedete, seggano.

Tenere halten.

Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono. *Imperf.* Teneva &c. *pass. sem.* tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero. *Futur.* terrò, terrai &c. *Imperfetto condiz.* terrei, terresti &c.

Dovere müssen.

Debbo oder devo, oder deggio, devi, deve oder debbe, dobbiamo oder dovemo, dovete, devono oder deggiono. *pass. semp.* Dovetti, dovesti, dovette, dovemmo, doveste, dovettero. *Futur.* Dovrò. *Imperat.* devi, debba, dobbiamo, dovete, debbono, deggiono.

Po-

Potere können.

Posso, puoi, può, possiamo besser als potiamo, potete, possono. *Congiunt.* ch'io possa &c.

Volere wollen.

Voglio, oder vuò, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono. *pass. semp.* io volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero. *Futuro* vorrò, vorrai &c.

Vedere sehen.

Vedo oder veggo oder veggio, vedi, vede, vediamo, vedete, veggono oder vedono. *pass. semp.* vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro. *Futur.* vedrò. *Imperat.* vedi tu, vegga egli, veggiamo, vedete, veggano.

Unregelmässige Zeitwörter der dritten Konjugation.

Dire sagen, ehemals dicere.

Dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. *pass. sempl.* dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. *Futur.* dirò &c. *Imperat.* dì tu, dica egli, diciamo noi, dite voi, dicano eglino. *particip.* detto.

Porre ehemals *ponere* setzen.

Pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. *pass. semp.* posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero. *Futur.* porrò, porrai, porrà, porremo, porrete, porranno. *Imperat.* poni, ponga, poniamo, ponete, pongano. *Partic.* posto.

Seine zusammengesetzten Zeitwörter werden auf die nemliche Weise abgeändert, als: comporre abfassen preporre vorsetzen, posporre nachsetzen ꝛc.

Sciogliere auflösen, gemeiniglich *sciorre.*

Scioglio, sciogli, scioglie, sciogliamo, sciogliete, sciolgono oder sciogliono. *Imperf.* scioglieva. *Pass. semp.* sciolsi, sciogliesti, sciolse, sciogliemmo, sciogliesse, sciolsero. *Futur.* sciorrò &c. *Imperat.* sciogli, sciolga, sciogliamo, sciogliete, sciolgano. *Imperf. cond.* sciorrei *particip.* sciolto.

Addurre einst *adducere* anführen, auch *ridurre* hinführen, *condurre* führen, *produrre* hervorbringen.

Adduco, adduci, adduce, adduciamo, adducete, adducono. *pass. semp.* addussi, adducesti, addusse, adducemmo, adduceste, addussero. *Futur.* addurrò &c. *particip.* addotto.

Speg-

Spegnere auslöschen.

Spegno, spegni, spegne, spenghiamo, spegnete, spengono. *pass. semp.* spensi, spegnesti, spense, spegnemmo, spegneste, spensero. *Futur.* spegnerò. *particip.* spento.

Conoscere kennen.

Conosco, conosci, conosce, conosciamo, conoscete, conoscono. *pass. semp.* conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conoscceste, conobbero, *part.* conosciuto.

Unregelmässige Zeitwörter der vierten Konjugation.

Salire steigen.

Salgo oder saglio, sali, sale, salghiamo, salite, salgono, *pass. semp.* salii, salisti, salì, salimmo, saliste, salirono. *Futur.* salirò. *imperat.* sali tu, salga egli, salghiamo noi, salite voi, salgano eglino. *partic.* salito.

Venire kommen.

Vengo oder vegno, vieni, viene, veniamo, venite, vengono, *pass. semp.* venni, venisti, venne, venimmo veniste, vennero. *Futur.* verrò &c. *imperat.* vieni, venga, veniamo, venite, vengano. *Imper. condiz.* verrei. *partic.* venuto.

Morire sterben.

Muojo, muori, muore, muojamo, morite, muojono. *pass. semp.* morii, moristi, morì, morimmo, moriste, morirono. *Futur.* morirò &c. *Imper.* muori, muoja, muojamo, morite, muojano. *partic* morto.

Uscire ausgehen und *escire.*

Esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono, in den übrigen Zeiten ist es regelmässig.

Udire hören.

Odo, odi, ode, udiamo, udite, odono, übrigens ist es regelmässig.

Ambire, wornach streben.

Ambisco, ambisci, ambisce in der ersten Person der vielf. Zahl wird es nicht gebraucht, *pass. sempl.* ambii, ambisti, ambì.

Abborrire, verabscheuen.

Abborro und abborisco, abborri, abborre und abborisce, abborriamo, abborrite, abborriscono, *pass. sempl.* ab-

abborii, abborristi, abborrì, abborrimmo, abborriste, abborrirono, *futuro.* abborrirò.

Assalire, anfallen.

Assalgo, assali, assale, assalghiamo, assalite, assalgono: übrigens ist es regelmäßig.

Avvertire, ermahnen.

Avverto, avverti, avverte und avvertisco, avvertisci, avvertisce. übrigens ist es regelmässig.

Investire, angreifen.

Investo, investi, investe, investiamo, investite, investono, sonst ist es regelmäßig.

Addolcire, versüßen.

Addolcisco, addolcisci, addolcisce, addolciamo, addolcite, addolciscono, *pass sempl.* addolcii, addolcisti, addolcì, addolcimmo, addolciste, addolcirono. Die folgenden werden auf die nämliche Weise abgeändert.

Aggrandire vergrößern.
alleggerire erleichtern.
apparire erscheinen. *part.* apparso.
ardire wagen.
arricchire bereichern.
arrossire erröthen.
arrostire braten.
assalire angreifen.
attribuire zueignen.
avvertire ermahnen.
avvilire heruntersetzen.
bandire verbannen.
capire begreifen.
carpire erhaschen.
colpire treffen.
compatire bemitleiden, vergeben.
concepire fassen.
conseguire erreichen, erhalten.
costituire einrichten.
convertire bekehren.
digerire verdauen.
distribuire vertheilen.
empire erfüllen.
esaudire erhören.
fallire falliren, Banquerot machen.
favorire begünstigen.
fiorire blühen.
forbire putzen.
fornire versehen.
gioire sich erfreuen.
guarire heilen.
guarnire ziehren.
impadronire bemächtigen.
impallidire erblassen.
impaurire erschrecken.
impazzire zum Narren werden.
impedire verhindern.
inaridire ausdürren.
indebolire schwächen.
indurire sich verhärten.
infastidire Eckel haben, lange Weile erregen.
inferire grausam werden.
ingerire einmischen. (sich)
inghiottire verschlingen.

istruire unterrichten.
insuperbire stolz werden.
intenerire zärtlich rühren.
languire matt werden.
marcire faul werden.
nodrire ernähren.
ordire anspinnen.
patire leiden.
polire verfeinern.
presagire im voraus sagen.
presentire ahnden.
proibire verbiethen.
prostituire verunehren.
punire bestrafen.
riverire ehren.
sbigotire erschrecken.
smarrire verfehlen.
sminuire vermindern.
sorbire schlürfen.
sepellire begraben. *part.* sepolto.
sostituire einsetzen.
sparire verschwinden.
spedire ausfertigen.
stabilire festsetzen.
stordire betäuben.
stupire staunen.
svanire verschwinden.
suggerire einflößen.
supplire erfüllen.
tradire verrathen.
trasgredire übertretten.
ubbidire gehorchen.
unire vereinigen.

Einige wollen nicht zugeben, daß man solche Zeitwörter in der ersten und zweiten Person der vielfach. Zahl gebrauche, doch findet man häufig Beyspiele bey guten Schriftstellern, wo selbe in den angeführten Fällen gebraucht werden.

Aufgaben über die Abänderung der Nennwörter.

1. *Nominativo.*

Das Feuer, die Luft, die Erde, und das Wasser sind die vier Elemente. — Der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter, sind die vier Jahrszeiten. — Das Gesicht, das Gehör, das Gefühl, der Geschmack und der Geruch, sind die fünf Sinne des Menschen.

Feuer, il fuoco.
Luft, l'aria.
Erde, la terra.
Wasser, l'acqua.
sind, sono.
vier, quattro.
Elemente, gli elementi.
Frühling, la primavera.
Sommer, l'estate.
Herbst, l'autunno.
Winter, l'inverno.
Jahrszeiten, stagioni.
Gesicht, la vista.
Gehör, l'udito.
Gefühl, il tatto.
Geschmack, il gusto.
Geruch, l'odorato.
fünf, cinque.
Sinne, sentimenti.
Mensch, l'uomo.

2. *Genitivo.*

Der Müssiggang ist der Vater des Lasters. — Die Seele des Menschen ist einfach. — Groß ist die Kraft des Geistes. — Die Liebe des Vaters, die Zärtlichkeit der Mutter, und die Dankbarkeit des Kindes. — Der Anbruch des Tages. Die Wiederkehr des Frühlings, und die angenehme Wärme der Luft. — Die Mässigkeit ist der Schatz des Weisen.

Müssiggang, l'ozio.
Vater, padre.
Laster, il vizio.
Seele, l'anima.
einfach, semplice.
groß, grande.
Kraft, forza.
Geist, spirito.
Liebe, l'amore.
Zärtlichkeit, la tenerezza.
Mutter, la madre.
Dankbarkeit, la gratitudine.
Kind, fanciullo.
Anbruch, il far, lo spuntare.
Tag, il giorno.
Wiederkehr, il ritorno.
angenehm, grato.
Wärme, il calor.
Mässigkeit, la temperanza.
Schatz, il tesoro.
Weise, il savio.

3. *Dativo.*

Der Schüler muß dem Lehrer folgen, so wie der Kranke dem Arzte, der Sohn dem Vater, und der Bürger dem Gesetze. — Der Faulheit, und der Nachlässigkeit folgt lange Weile und Armuth. — Die Bewegung nützt dem Körper und dem Geiste.

Schüler, lo scolare.
muß, deve.
Lehrer, il maestro.
folgen, ubbidire.
so wie, siccome.
Kranke, l'ammalato.
Arzt, il Medico,
Bürger, il cittadino.
Gesetz, le leggi (vielfach).
Faulheit, la poltroneria.
Nachlässigkeit, negligenza.
folgt, segue.
lange Weile, la noja.
Armuth, la povertà.
Bewegung, il moto.
nützt, giova.
Körper, il corpo.
Geist, lo spirito.

4. *Accusativo.*

Ehret das Alter. — Wendet die Zeit wohl an. — Bildet euren Verstand, und meidet die Trägheit. — Liebet den Nächsten. — Uebet die Tugend aus, und fliehet das Laster. — Die Jugend liebt das Vergnügen mehr als die Gesundheit und die Ordnung.

Ehret, onorate.
Alter, la vecchiaja.
wendet an, impiegate.
wohl, bene.
Zeit, il tempo.
bildet, coltivate.
euren Verstand, la vostra ragione.
meidet, fuggite.
Trägheit, l'inerzia.
liebet, amate.
Nächste, il prossimo.
übet aus, esercitate,
Tugend, la virtù.
fliehet, fuggite.
Laster, il vizio.
Jugend, la gioventù.
liebt, ama.
Vergnügen, il piacere.
mehr als, più chè.
Gesundheit, la sanità.
Ordnung, l'ordine.

5. *Ablativo.*

Man fordert Fleiß von dem Schüler, Gelehrigkeit von dem Jüngling, Muth von dem Soldaten, Standhaftigkeit von dem Manne, Treue von dem Weibe, Ehrlichkeit von dem Kaufmanne, und Gerechtigkeit von dem Fürsten. Ich komme von dem Garten, und habe von dem Wetter gesprochen.

Man fordert, si richiede.
Fleiß, diligenza.
Gelehrigkeit, docilità.
Muth, coraggio.
Soldat, il soldato.
Standhaftigkeit, costanza.
Mann, l'uomo.
Treue, la fedeltà.
Weib, la donna.
Ehrlichkeit, onoratezza.
Kaufmann, il mercante.
Gerechtigkeit, la giustizia.
Fürst, il principe.
ich komme, io vengo.
Garten, il giardino.
und habe gesprochen, ed ho parlato.
Wetter, il tempo. (Genit.)

6. *Nominativo, e genitivo del numero plurale.*

Die Fehler der Menschen: die Gefahren der Jünglinge; die Vortheile der Bücher. — Die Aufrichtigkeit der Deutschen; die Gutherzigkeit der Italiener; der Witz der Franzosen, und die Beurtheilungskraft der Engländer. — Der Gebrauch ist der Gesetzgeber der Sprachen. — Das Licht ist ein Ausfluß der Sonnenstrahlen.

Fehler, l'errore.
Gefahr, il pericolo.
Jüngling, il giovine.
Vortheil, l'avvantaggio.
Buch, il libro.
Aufrichrigkeit, la sincerità.
Deutsche, il Tedesco.
Gutherzigkeit, la cordialità.
Italiener, l'Italiano.
Witz, lo spirito, la sagacità.
Franzos, il Francese.
Beurtheilungskraft, il giudizio, la perspicacità.
Engländer, l'Inglese.

Ge-

Gebrauch, l'uso.
Gesetzgeber, il legislatore.
Sprache, il linguaggio.
Licht, la luce.
Ausfluß, efflusso.
Sonnenstrahl, il raggio del sole.

7. *Dativo.*

Gebet den Unwissenden Rath, den Armen Hülfe, und den Betrübten Trost. — Den Unglücklichen scheinen die Reichen glücklich, aber nur die Zufriedenheit verschaft Glückseligkeit den Menschen. — Die Speisen schmecken nur den Hungerigen. — Den arbeitsamen Leuten gefallen alle Ergötzungen, und den Müssigen verschaft alles lange Weile.

Gebet, date.
Unwissend, l'ignorante.
Rath, consiglio.
Arm, povero.
Hülfe, ajuto.
betrübt, l'afflitto.
Trost, consolazione.
Unglücklich, l'infelice.
scheinen, sembrano.
Reich, ilricco.
aber nur, ma solo.
Zufriedenheit, la contentezza.
verschaft, produce.
Glückseligkeit, felicità.
Speise, il cibo.
schmecken, piacciono.
nur, solamente.
Hungrige, l'affamato.
arbeitsame Leute, le persone laboriose.
gefallen, piacciono.
alle Ergötzungen, tutti i divertimenti - ogni sorta di divertimento.
Müssige, l'ozioso.

8.

Von den guten Beyspielen lernen die jungen Leute gut werden. Man muß sich mehr vor den verführerischen Freunden als vor den Feinden selbst hüten. Von den schönen Kleidern erhält der Mensch nicht so viel Ansehen, als von den reinen Sitten und artigem Betragen. Der Nebel und die Wolken entstehen von den Dünsten, die aus der Erde hervorkommen.

Das gute Beyspiel, il buon esempio.
lernen, imparano.
junge Leute, i giovani.
gut werden, a divenir buoni.
Man muß, bisogna.
sich hüten, guardarsi.
vor, dagli
verführerischer Freund, l'amico seduttore.
als, che.
Feind, il nemico, l'inimico.
selbst, istesso (vielfach)
die schönen Kleider, i bei vestiti.
erhält nicht, non ottiene.

so viel Ansehen, tanto credito, tanta stima.
reine Sitten, il puro costume.
artiges Betragen, le maniere gentili.
Nebel, la nebbia,
Wolken, le nuvole.
entstehen, si formano.
Dunst, il vapore.
Erde, la terra.
hervorkommen, escono.

9. Ueber die eigene Nennwörter.

Peter gieng nach Wien, nach London, und nach Paris, um seine Kenntnisse zu erweitern, und seine Sitten zu verfeinern. Camillus rettete Rom, und befreite sie von Brenus, dem Anführer der Gallier. Cäsar war der Feind des Pompejus, machte sich zum Dictator und wurde von Brutus ermordet.

Peter, Pietro.
gieng, andò.
nach, a
Wien, Vienna.
London, Londra.
Paris, Parigi.
um zu erweitern, per estendere.
Sitten, le maniere.
verfeinern, ingentilire.
Camillus, Camillo.
rettete, salvò.
Rom, Roma.
befreite sie, la deliberò.
Brennus, Brenno.
Anführer, il Conduttore.
Gallier, i Galli.
Cäsar, Cesare.
war, fù.
Pompejus, Pompeo.
machte sich, si fece.
zum Dictator, Dittatore (altera).
wurde ermordet, venne ucciso, trafitto.
Brutus, Bruto.

10.

Italien wird der Garten Europens genannt. — Frankreich ist sehr bevölkert, und England ist wegen des Handels sehr reich. Der Muth des Achilles und Hektors, die Tapferkeit des Diomedes und Ajax, die Liebe der Helena, und Briseis, die Treue der Andromache und Penelope werden in den Schriften des Homers gerühmt.

Italien, l'Italia.
wird genannt, vien detta.
Garten, il giardino.
Europa, l'Europa.
Frankreich, la Francia.
ist sehr bevölkert, è molto popolata.
England, l'Inghilterra.
ist sehr reich, è molto ricca.
wegen des Handels, a motivo del commercio.
Muth, il coraggio.
Achilles, Achille.
Hektor, Ettore.

Tapfer-

Tapferkelt, il valore.
Diomedes, Diomedonte.
Ajax, Ajace.
Helena, Elena.
Briseis, Briseide.
Treue, la fedeltà.
Andromache, Andromaca.
Penelope, Penelope.
werden gerühmt, son rinomati.
Schrift, lo scritto.
Homer, Omero.

11.

Ueber die Verwandlung des männlichen Geschlechtes in das weibliche.

Gestern gieng die Herzogin mit der Fürstin N. und der Gräfin N. in das Theater. Die Komedie war sehr schön, die Schauspieler und Schauspielerinnen haben ihre Rolle vortreflich gespielt; in der kleinen Oper zeichnete sich die erste Sängerinn besonders aus. Der Kaiser und die Kaiserinn, der Churfürst, und die Churfürstinn seine Gemahlinn, waren auch darinn.

Gestern, jeri.
gieng, andò.
Herzogin, la Duchessa.
Fürstin, la Principessa.
Gräfin, la Contessa.
Theater, il teatro.
Komedie, la comedia.
war, fù.
sehr schön, molto bella.
Schauspieler, l'attore.
Schauspielerinn, l'attriee.
haben gespielt, hanno fatto.
ihre Rolle, la loro parte.
vortreflich, eccelentemente.
die kleine Oper, l'operetta.
zeichnete sich aus, si distinse.
die erste Sängerinn, la prima cantatrice.
besonders, particolarmente.
Kaiser, l'Imperadore.
Kaiserin, l'Imperadrice.
Churfürst, l'Elettore.
Churfürstinn, l'Elettrice.
seine Gemahlinn, sua sposa.
waren auch darinn, ci furono, c'intervennero pure.

12.

Der König und die Königin machten eine Reise um die Städte und Hauptörter ihres Reiches zu besehen. Diese Monarchen sind besonders leutseelig, sie behandeln ihre Unterthanen als Freunde, aber jeder ist auch bereit gegen ihre Feinde das Leben zu wagen. Glücksind die Könige und Fürsten, die ihre Unterthanen lieben, denn sie werden von denselben auch geliebt.

König, il Rè.
Königinn, la Regina.
machten, fecero.
eine Reise, un viaggio.
um zu besehen, per visitare.
dieser, questo.

Monarch, Monarca.
leutselig, umano-affabile.
behandeln, trattano.
Unterthan, il suddito.
jeder, ciascuno.
ist auch, è anche.
bereit, pronto.
zu wagen, d'arrischiare.
Leben, la vita.
gegen ihre, controi loro.
denn, imperciochè, perochè, poichè.
derselbe, questi.
werden geliebt, sono (oder) vengono amati, auch, pure, ancora.

13. Ueber die Einheits-Partickel.

Ein gutes Herz ist schätzbarer als ein schönes Gesicht. Die Schönheit eines Mädchens gleichet einer schönen Blumen, die in einem Tage verwelket, oder einem prächtigen Regenbogen der in einem Augenblicke vom Winde weggeblasen wird. — Die Menschen sind selten zufrieden, der eine weiß seine Reichthümer nicht zu benutzen, der andere wüßte sie wohl anzuwenden, hat aber deren keine.

Ein gutes Herz, un buon cuore.
schätzbarer, più stimabile.
ein schönes Gesicht, un bel volto.
Schönheit, la bellezza.
Mädchen, la fanciulla, la giovine, la ragazza.
gleichet, rassomiglia.
eine schöne Blume, un bel fiore
Tag, il giorno.
verwelket, si appassisce, si dissecca, langue
prächtig, magnifico.
Regenbogen, l'arcobaleno.
Augenblick, momento-istante.
Wind, il vento.
weggeblasen wird, è soffiato via.
selten, di rado, raramente.
zufrieden, contento.
weis nicht, non sa.
benutzen, impiegare.
andere, l'altro.
wüßte sie wohl, le sapria bene.
hat deren keine, non ne ha punto.

14. Ueber das Theilungs-Geschlechtswort.

Es giebt Schüler die schöne Bücher, aber keine Lust zum Lesen haben. — Ich kenne Frauenzimmer, die Schönheit, aber keinen Verstand haben. Wer Geld hat, hat auch Freunde, und wer Talente hat, kann auch Geld haben. Giebt es hier gute Früchte, schöne Blumen, und angenehme Gegenden? Spühlet die Weingläser aus, und bringet dann die Thee-Schalen, denn wir wollen ein Glas Wein, und eine Schaale Thee mit einander trinken.

Es

Landesbibliothek Oldenburg

Es giebt, vi sono, si danno.
die keine Lust haben, che non hanno alcuna voglia.
zum lesen, di leggere.
ich kenne, io conosco.
Frauenzimmer, le donne.
keinen Verstand, punto d'intendimento.
wer Geld hat, chi ha del denaro.
Talente, talenti, capacità, cognizioni.
giebt es hier, dannosi quì? ci sono quì?
Früchte, frutti.
angenehme Gegenden, situazioni aggradevoli, bei siti.
spühlet, sciacquate.
Weingläser, i bicchieri dal vino.
bringet, recate.
dann, poi.
Thee-Schalen, le tazze, le chicchere dal tè.
denn wir wollen, poichè vogliamo.
miteinander trinken, bevere insieme.

15.

Ich sah heute Morgens eine Menge Leute, eine große Anzahl Soldaten, und viele Kutschen und Pferde hierdurch vorüber gehen, die den Fürsten bey seiner Abreise begleiteten. — Mein Freund verkaufte neulich ein paar schöne Pferde und eine goldene Uhr, um einen sehr geringen Preis. — Ein Pfund Seide kostete ehemals ein Pfund Gold. — Ich brauchte zu diesem Kleide drey Ellen Tuch.

Ich sah, io vidi.
heute morgens, questa mattina.
Menge, quantità.
Leute, gente.
Anzahl, numero.
Soldat, il soldato.
viel, molto.
Kutsche, la carrozza.
Pferd, il cavallo.
hierdurch vorüber gehen, passar per di quà.
die begleiteten, che accompagnarono.
bey seiner Abreise, nella di lui partenza.
verkaufte, vendette.
neulich, ultimamente.
ein Paar, un pajo.
goldene Uhr, orologio d'oro.
um einen sehr geringen Preiß, per un prezzo molto discreto.
Pfund, libbra.
Seide, seta.
kostete, costava.
ehemals, una volta.
Gold, oro.
ich brauchte, io adoperai.
zu diesem Kleide, per quest' abito.
drey Ellen, tre braccia.
Tuch, panno.

16. Ueber die Steigerung der Beywörter.

Wer reich ist, möchte noch reicher werden, und selbst der Reicheste ist mit dem was er hat nicht zufrieden. Ich kenne kein besseres Mittel gegen die lange Weile, als seine Pflichten genau zu erfüllen. Wer ist glücklicher als derjenige, der mit seinem Stande zufrieden ist? Dem schönsten Morgen folgt zuweilen ein trüber Abend. — Von der höchsten Noth ist der nächste Schritt zur Rettung. — Die einfache Natur ist liebenswürdiger als die Kunst.

wer reich ist, chi è ricco.
möchte, vorrebbe.
noch, ancora.
werden, diventare.
und selbst, e persino.
mit dem, was er hat. con ciò, ch'egli ha.
ich kenne kein, io non conosco.
Mittel, rimedio.
gegen, contro.
genau zu erfüllen, d'eseguire puntualmente.
Pflicht, il dovere.
derjenige, quegli.
der ist, che è.
Stand, stato.
Morgen, il mattino.
folgt, segue.
zuweilen, talvolta.
ein trüber Abend, una torbida sera.
die höchste Noth, il sommo bisogno.
der nächste Schritt, il prossimo passo.
zur Rettung, conduce a salvamento.
einfach, semplice.
liebenswürdig, amabile.
Kunst, l'arte.

17.

Gesundheit ist besser als Reichthum. — Die Sonne ist größer als der Mond. — Der Mond ist kleiner als die Erde. — Es ist keine Kenntniß besser, als die von sich selbst. — Die schönste unter allen Blumen ist die Rose. — Das beste Wasser verfaulet durch das Liegen, und der schönste Geist verdirbt durch die Unthätigkeit. — Man muß sich nie unfähiger als andere glauben, es ist aber auch dabey nöthig, fleißiger als andere zu seyn. — Der Colibri in Amerika ist so klein als eine Haselnuß.

Gesundheit, la salute.
Reichthum, le ricchezze.
Sonne, il sole.
Mond, la luna,
es ist keine, non si dà.
Kenntniß, cognizione.
als die, di quella, oder di quello.
unter allen, tra tutti.
Blume, il fiore,

Rose,

Rose, la rosa.
Wasser, l'acqua.
verfaulet, s'imputridisce.
durch das Liegen, nella quiete.
verdirbt, si guasta.
durch die Unthätigkeit, nell' inazione.
man muß sich nie, non bisogna - non si deve mai.
sich glauben, credersi.
unfähig, incapace.
als andere, degli altri.
es ist dabey nöthig, è però necessario.
zu seyn, d'essere.
Colibri, il colibri.
so klein, così piccolo.
Haselnuß, nocchia.
Leib, il corpo.
Feder, la penna.
Maykäfer, lo scarafaggio.
an Schönheit, in bellezza.
ist gleich, è uguale.
Pfau, il pavone.

18. Ueber einige der nöthigsten Fürwörter.

Ich bilde mir wohl ein, daß er dieß mir nicht so leicht gestatten wird, aber doch will ich ihm schreiben, und ihn bitten, daß er mich in diesem Anliegen nicht verlasse; vielleicht gelingt es mir, ihn zu bewegen. — Ich gebe dir die Lehre, dich immer vor bösen Gesellschaftern zu hüten, es geschieht nur weil ich dich liebe, daß ich dir den Rath gebe dich von ihnen zu entfernen. — Man sollte doch die Gelegenheit nie verabsäumen sich auf seiner vortheilhaftesten Seite zu zeigen.

Ich bilde mir wohl ein, io m' immagino bene.
daß er. ch'egli.
dieß, ciò (wird nach das Zeitwort gesetzt.)
nicht so leicht, non così facilmente.
aber doch, ma pure.
ich will schreiben, io voglio scrivere.
bitten, pregare.
daß er mich nicht verlasse, ch' egli non mi abbandoni.
vielleicht, forse.
gelingt es mir, che mi riesce.
zu bewegen, di commoverlo d'indurlo.
ich gebe, io dò,
Lehre, ammaestramento.
zu hüten, di preservare.
immer, sempre.
vor, da'.
böser Gesellschafter, cattivo compagno.
es geschieht nur, egli avvien solo,
weil, perchè.
Rath, consiglio.
gebe, io dò.
dich zu entfernen, d' allontanarti.
man sollte doch nie, non si dovrebbe peròmai.
verabsäumen, trascurare.
Gelegenheit, l'occasione.
sich zu zeugen, di mostrarsi.
Seite, canto — lato.
vortheilhafteste, il più avvantaggioso.

Landesbibliothek Oldenburg

19.

Obschon er uns versichert hatte uns zu schreiben, that er es doch nicht. — Schenken Sie uns das Vergnügen öfters, und besuchen Sie uns so oft es Ihnen die Umstände erlauben. — Die Neuigkeit die ich euch erzählen werde, wird euch gewiß eine große Freude machen. Der Herr Belfiore ist von Amerika reich hieher zurückgekommen, und er versicherte uns, er wolle euch bezahlen.

Obschon, sebbene.
versichert hat, ha assicurati.
er thar es doch nicht, egli però non lo fece.
Schenken Sie uns, dia.
öfters, più spesso.
besuchen Sie, ella visiti.
so oft, così spesso.
Umstände, le circostanze.
erlauben, permettono.
Neuigkeit, la nuova, novità.
erzählen werde, racconterò.
wird machen, farà, recherà.
gewiß, certamente.
Freude, piacere-contento.
zurückgekommen, ritornato.
versicherte, assicurò.
er wolle euch bezahlen, di volervi pagare.

20.

Er hat von mir nicht gut geredet, und ich spreche doch immer gut von ihm. Ihr erinnert euch selten meiner, obschon ich beständig an euch denke. — Heute fruh war ich bey ihm, und ich traf ihn nicht an; heute Nachmittag kam er zu mir, und er traf mich auch nicht an. — Ich habe Ihnen gesagt, was ihr mir aufgetragen habet, sie bathen mich aber, euch zu sagen, daß sie Morgen selbst zu euch kommen würden.

Hat geredet, ha parlato:
gut, bene.
ich spreche, io parlo.
doch, però.
immer, sempre.
erinnert, ricordate.
selten, di rado.
obschon, sebbene.
ich denke, io penso.
beständig, costantemente.
heute fruh, questa mattina.
war ich, io fui.
ich traf ihn nicht an, io non lo (oder) nol ritrovai.
ich habe gesagt, io ho detto.
aufgetragen habet, avete commesso.
sie bathen, pregarono.
euch zu sagen, di dirvi.
daß sie selbst kommen würden, che verrebbero essi in persona.

21.

Ich gieng gestern mit eurem Bruder, mit dem Grafen Monterosa, und mit der Gemahlinn des Präsidenten in den Garten spatziren. Der Graf bath mich, ihm die gestrige Begebenheit zu erzählen, ich that es, und die Präsidentin erstaunte nicht wenig darüber. Als wir aus dem Garten kamen, sagte ich ihr, daß ich noch heute früh zu ihr hatte kommen wollen, um ihr die gestrige Begebenheit zu erzählen, wenn ich Zeit gehabt hätte. — Die Amazonen beherrschten, und vertheidigten ihre Staaten selbst.

ich gieng, io andai.
gestern, jeri, jeridì.
Graf, conte.
Gemahlinn, moglie.
spatzieren, a passeggiare.
Präsident, il Presidente.
bath, pregò.
zu erzählen, di raccontare.
die gestrige Begebenheit, l'avventura di jeri.
ich that es, io lo feci.
Präsidenti, la Presidente.
erstaunte, sene stupì.
nicht wenig, non poco.
als wir auskamen, nell' uscire.
sagte ich ihr, io le dissi.
daß ich habe kommen wollen, ch' io aveva voluto venire.
zu ihr, da lei.
um zu erzählen, per raccontare.
wenn ich Zeit gehabt hätte, se avessi avuto il tempo.
Amazonen, Amazoni.
beherrschten, governavano.
vertheidigten, diffendevano.
Staaten, stati.
selbst, da se medesime.

22.

Er hatte es uns selbst geschrieben, was ich euch gesagt habe, und ich hätte es euch nicht gesagt, wenn ich nicht gewußt hätte, daß dieß euch nützlich wäre. Er hat sich nicht eingebildet, daß ich es euch erzählen würde, sonst hätte er mir es nicht gesagt. — Ich habe von ihm das Buch wieder bekommen, welches ich ihm geliehen hatte, und nun kann ich es euch leihen. — Gar zu leicht misbrauchen, und vernachlässigen uns die Menschen, sobald wir ihnen vollkommen vertraulich geworden sind.

er hatte es geschrieben, l'aveva scritto.
uns selbst, a noi stessi.
was, cosa, ciochè io ho detto.
wenn ich nicht gewußt hätte, se non avessi saputo.
dieß, questo.
nützlich wäre, fosse utile.
er hat sich eingebildet, egli s'ha immaginato.
daß ich erzählen würde, ch'io racconterei.

sonst

sonst, altrimenti.
hätte er nicht gesagt, non avrebbe detto.
ich habe bekommen, ho ricevuto.
wieder, di ritorno.
Buch, il libro.
welches ich geliehen hatte, ch'io aveva imprestato.
und nun, ed ora.
kann ich leihen, io posso imprestare.
gar zu leicht, troppo facilmente.
misbrauchen, maltrattano.
vernachlässigen, trascurano (ci wird vor das erste Zeitwort gesetzt.)
sobald, tostoché.
wir geworden sind, siamo divenuti.
vollkommen vertraulich, intieramente confidenti.

23.

Mein Vater, und meine Schwester sind zu Hause, wenn Sie wollen, so können Sie mit ihnen sprechen. Ich sagte neulich meiner Base, daß ich mein Buch, meine Uhr, und meine Dose vorgestern bey ihr vergessen hätte. Deine Unhöflichkeit hat deine Mutter, und deinen Freund gekränkt, und seine gute Manieren haben ihm die Liebe aller seiner Bekannten erworben. — Dein Verhalten sey deiner Ueberzeugung in allen Fällen gemäß.

zu Hause, in-a casa.
wenn Sie wollen, s'ella vuole.
können Sie sprechen, può parlare.
ich sagte, io dissi.
neulich, ultimamente-poco fa
Base, cugina.
vergessen hätte, che ho dimenticato-d'aver io dimenticato.
Uhr orologio.
Dose, tabacchiera.
vorgestern, jeri l'altro.
Unhöflichkeit, inciviltà.
Freund, amico.
Manieren, maniere.
haben ihm erworben, gli hanno procurato.
Bekannter, conoscente.
Verhalten, contegno.
sey, sia.
gemäß, corrispondente.
Fall, caso.
Ueberzeugung, persuasione.

24.

Eure Sitten sind die Ursache eures Schicksales. — Mein guter Bruder starb gestern an einem abzehrenden Fieber; unser lieber Vater ist untröstlich darüber, meine Schwestern suchten ihn zu trösten. — Wir müssen nicht nur allein unsern Aeltern Ehre und Höflich-

keit

keit bezeugen; sondern auch unsern Brüdern und Schwestern. — Gebet den Kenntnissen den Vorzug, die euren Geist verschönern, euren Karakter veredeln, und euer Herz beruhigen.

Sitten, costumi.
Ursache, la cagione.
Schicksal, destino.
starb, morì
an einem abzehrenden Fieber, d'una febbre ettica.
ist darüber untröstlich, ne è afflittissimo, sconsolato.
suchten, procurarono - cercarono.
trösten, consolare.
wir müssen, noi dobbiamo.
nicht nur allein, non solamente.
bezeugen, dimostrare.
Aeltern, genitori.
Ehre, onore, rispetto.
Höflichkeit, civiltà.
sondern auch, ma ben anco.
Kenntniß, conoscenza.
Vorzug, preferenza.
verschönern, abbelliscono.
veredeln, nobilitare.
Karakter, carattere.
Herz, il cuore
beruhigen, tranquillizzano.

25.

Derjenige welcher für das Zukünftige nicht sorget, kömmt nicht selten in große Verlegenheit. — Denket an diese Lehre: alle diejenigen, die ihre jungen Jahre müssig zubrachten, hatten ein verdrüßliches Alter. Alle können gut werden, und keiner darf sich entschuldigen, daß er nicht gekönnt habe. — Möchten alle Menschen das am schönsten finden was sie haben!

Derjenige, quegli.
welcher, che (oder) il quale.
sorget, pensa, provede.
Zukünftige, il futuro.
kömmt, viene.
nicht selten, non di rado-spesso.
Verlegenheit, l'imbarrazzo.
Denket, riflettete.
diese Lehre, questa massima, dottrina.
alle diejenigen, tutti quelli.
die zubrachten, che passarono.
jungen Jahre, gli anni giovanili.
müssig, nel' ozio.
hatten, ebbero.
Alter, vecchiaja.
verdrüßlich, penosa, trista.
können werden, possono diventar.
gut, buono (*plur.*)
keiner. nissuno.
darf, picò.
sich entschuldigen, scusarsi.
daß er nicht gekönnt habe, di non aver potuto.
möchten, potessero.
finden, trovare.
was sie haben, quello che hanno.
am schönsten, il più bello di tutti

26.

26.

Dieser ist ein ehrlicher Mann, ich kenne ihn sehr gut, und jener wie man sagt, stehet nicht im besten Rufe; von diesem, und von jenem könnte ich Ihnen vieles erzählen, niemand kennt sie beyde besser als ich. — Daß er der Mann sey von dem ihr mir erzähltet, das scheint mir nicht wahr zu seyn. — Jeder Mensch gilt in dieser Welt so viel, als wozu er sich selbst macht.

Dieser, questi.
ehrlicher Mann, uomo onorato, galantuomo.
ich kenne, io conosco.
sehr gut, molto bene.
jener, quegli.
wie man sagt, come si dice.
stehet nicht, non gode.
im besten Rufe, la miglior fama (accus.)
ich könnte, io potrei.
erzählen, raccontar, vieles, molto.
niemand, nissuno.
kennt sie beide, li conosce tutti due - ambidue.
besser als ich, meglio di me.
daß er der Mann sey, ch'egli sia appunto quegli.
von dem ihr mir erzähltet, di cui mi raccontaste.
das scheint mir nicht wahr zu seyn, non mi pare, che sia vero.
Jeder Mensch, ciascheduno.
gilt, vale.
so viel, tanto.
als wozu er sich selbst macht, quanto egli stesso si fa valere.

27.

Wer ist derjenige, der sich ein stetes Glück versprechen kann? — Welcher von beyden lebt glücklicher, derjenige, dessen Herz der Freundschaft offen, und zum Wohlthun geneigt ist, oder jener, der alles in sich selbst finden, und niemanden behilflich seyn will? — Er hat von etwas geredet, wovon ich nichts verstanden habe. — Jeder Tag bringt etwas neues mit sich. — Man sollte doch immer denken von wem, und wovon man spricht. — Die Welt ist eine Schaubühne, auf welcher, die stets vermummten Menschen sich einander vorstellen. — Zu was dienen dem Geitzigen die Schätze, wenn er davon keinen Gebrauch macht?

Wer ist derjenige, chi è colui.
der sich versprechen kann, che può promettersi.
ein stetes Glück, una fortuna costante.
welcher, chi.

von

von beiden, dei due.
lebt, vive.
glücklich, felice.
derjenige, colui.
Freundschaft, amicizia.
offen, aperto.
oder, o.
der finden will, che vuol ritrovare,
in sich selbst, in se stesso.
behilflich seyn, esser d'ajuto.
hat geredet, ha parlato.
etwas, qualche cosa.
wovon, di cui.
ich nichts verstanden habe, io non ho compreso niente.
jeder Tag, ciascun giorno.
bringt mit sich, porta seco.
etwas Neues, qualche cosa di nuovo.
man sollte denken, si dovrebbe pensare.
man spricht, si parla.
Schaubühne, teatro.
auf welcher, sovra il quale.
sich vorstellen, si rappresentano.
stets vermummt, costantemente trasvestiti.
zu was, a che.
dienen, servono.
Geitzige, l'avaro.
Schatz, tesoro.
wenn, se.
davon keinen Gebrauch macht, non ne fa alcun uso.

28. Ueber die Abkürzung einiger Wörter.

Jenes Buch dort enthält einen schönen Gedanken über den großen Nutzen des Handels. — Die schönen Blumen machen die Gärten schön. — Ein guter Vater gehet seinen Kindern mit guten Beyspielen vor. — Die Neapolitaner verehren den heiligen Januarius, die Boloneser den H. Petronius, und die Mayländer den H. Ambrosius. — Der Herr Tachi ist mein guter Freund. — Mein Herr! Sie sehen wirklich gesund aus. — Er ist ein großer Herr, ich kenne ihn recht gut.

Jenes Buch dort, quel libro là.
enthält, contiene.
Gedanke, pensiero.
Nutzen, avvantaggio (plur.)
Handel, il commercio.
Blume, il fiore.
gehet vor, va innanzi.
Kind, il fanciullo.
Beyspiel, l'esempio.
Neapolitaner, i Napolitani.
verehren, venerano.
Januarius, Gennaro.
Boloneser, i Bolognesi.
Petronius, Petronio.
Mayländer, Milanesi.
Sie sehen wirklich gesund aus, ella ha una buonissima ciera.
ich kenne ihn recht gut, io lo conosco assai bene.

29. Ueber die Partikel *in*.

In dem Schloße des Herrn N. sind viele Alterthümer zu sehen. — In der St. Peters Kirche zu Rom bewundert man mehrere Meisterstücke der Kunst. — In den großen Städten lernet man manchfaltiges — In den Oertern, wo der Boden am fruchtbarsten ist, sind die Menschen am meisten träg. — In den Abgründen des Irrthums ist die Wahrheit nur ein Punkt. — Ich reißte öfters zu Schiffe, aber das Kutschenfahren behagt mir doch besser. — Einige gehen in die Kirche, und andere auf dem Platze. — Gehe in die Hütten des Jammers Ungedultiger, lernest du in diesem Orte nicht Zufriedenheit, so lernest du sie nirgends.

Schloß, il castello.
sind zu sehen, ci sono da vedere.
Alterthümer, monumenti antichi, - antichità.
bewundert man, si ammirano.
Meisterstücke, capi d'opera.
Kunst, l'arte.
Stadt, città.
lernet man, si impara.
manchfältiges, varie cose.
wo, in cui dove.
Ort, luogo.
Boden, il suolo.
am fruchtbarsten, il più abbondante.
am meisten, per lo più la massima parte.
träg, poltroni, inerti.
Abgrund, l'abbisso.
Irrthum, l'errore.
ist nur, non è che.
Punkt, punto.
ich reißte, io viaggiai.
öfters, più volte.
zu Schiffe, in barca.
das Kutschen fahren, l'andare in carrozza.
behagt mir, mi conferisce.
doch besser, però meglio.
einige, alcuni.
gehen, vanno.
Platz, la piazza.
gehe, va.
Hütte, capanna, tugurio.
Jammer, la miseria.
Ungedultiger, o impaziente.
lernest du nicht, se non impari.
Zufriedenheit, a viver contento.
so lernest du sie nirgends, tu non l'impari in niun altro sito.

30. Ueber die Partikel *con*.

Mit der Zeit ändert sich vieles. — Mit Gedult und Standhaftigkeit überwindet man alles. — Mit den Freunden sollte man behutsam umgehen, mit den Feinden aber sich so benehmen, daß sie uns zu Freunden würden. Mit dem Buche in der Hand, bewies er mir das

Landesbibliothek Oldenburg

das Gegentheil eures Satzes. — Durch den Fleiß kömmt man weiter als man sich selbst einbildet. — Ich werde mit Vergnügen das thun. Er gehet mit frommen Leuten um, und vermittelst dieser Vorsicht genießt er die gute Meinung seiner Mitbürger. — Zeige dich immer mit einem bescheidenen Bewußtseyn innerer Würde, und mit dem auf deiner Stirne strahlenden Bewußtseyn der Wahrheit und Redlichkeit.

Aendert sich, si cangia.
Gedult, pazienza.
Standhaftigkeit, costanza.
überwindet man, si vince.
sollte man, si dovrebbe.
behutsam umgehen, andar guardinghi.
aber, e.
sich benehmen, contenersi.
so, in guisa.
daß sie uns würden, che ci divenissero.
in der Hand, alla mano.
bewies er, provò egli.
das Gegentheil, l'opposto.
Satz, la proposizione.
durch, con.
Fleiß, diligenza.
kömmt man, si va.
weiter, più lungi.
als man sich selbst einbildet, di quello ch'uno s'immagina.
ich werde thun, io farò.
er gehet um, egli va.
frommen Leute, persone dabbene.
vermittelst. col mezzo.
Vorsicht, la precauzione.
genießt er, egli gode.
die gute Meinung, la buon opinione.
Mitbürger, il concittadino.
zeige, mostra.
bescheidenes bewustseyn, il discreto sentimento.
innerer Würde, d'un intrinseca dignità.
das strahlende Bewustseyn, il candor risplendente.
auf deiner Stirne, sulla tua fronte.
Wahrheit, la verità.
Redlichkeit, l'onestà.

31. Ueber die Partikeln *da* und *a*.

Abends kommen gute Freunde zu mir. — Er wohnt bey dem Hrn. Bonfandini, und gehet öfters zu der Frau Persichini, und zu dem Hofrath Müller. — Bey mir werden Sie alles in Unordnung finden, bey Ihnen aber ist alles mit der besten Zierlichkeit eingerichtet. — Ich werde nach Haus gehen müssen. Was thun Sie zu Hause? So bald ich zu Hause bin, werde ich mich ins Bette legen. Wollen Sie mit mir in das Theater gehen? ich habe keine Zeit, ich muß auf das Rathhaus gehen. —

Abends, la sera - di sera.
kommen, vengono.
er wohnt, egli abita.
bey, presso - dal.
gehet, va.
öfters, bene spesso.
Hofrath, consiglier di corte.
werden Sie finden, ella ritroverà.
Unordnung, disordine.
ist eingerichtet, disposto.
die beste Zierlichkeit, la miglior eleganza.
ich werde gehen müssen, io dovrò andare.
so bald ich bin, subito che sono.
werde ich mich ins Bette legen, mi metterò a letto.
wollen Sie gehen, vuol ella venire?
ich muß gehen, devo andare.
auf das Rathhaus, a Palazzo.

32. Ueber die Partikel *ne*.

Glauben Sie daß er kommen wird? ich zweifle sehr darüber. — Er kann mir davon keine bestimmte Nachricht geben. — Ich bin versichert, daß er mir diesen Gefallen erweisen wird. — Hat er Ihnen davon nichts gesagt? Ja er hat mit mir darüber gesprochen. — Wir werden davon nächstens ein Mehreres hören. — Hat er die Waaren empfangen? Nein, ich habe ihm nur die Muster davon geschickt. — Sie haben schöne Bücher, könnten Sie mir nicht einige leihen? Ich werde Ihnen einige schicken.

Glauben Sie, crede ella?
daß er kommen wird, ch'egli verrà.
ich zweifle sehr, io dubito molto.
er kann keine bestimmte Nachricht geben, egli non può dare notizia - ragguaglio sicuro.
ich bin versichert, io ne sono sicuro.
daß er erweisen wird, ch'egli farà.
Gefallen, piacere.
hat er nichts gesagt, non ha detto niente
ja, sì.
er hat mit mir davon gesprochen, egli me ne ha parlato.
wir werden hören, noi intenderemo.
nächstens, quanto prima.
ein Mehreres, di più.
hat er empfangen, ha egli ricevuto.
die Waaren, le mercanzie.
nein, nò.
ich habe nur geschickt, io non ho mandato che.
Muster, le mostre.
könnten Sie mir nicht einige leihen, non me ne potrebbe imprestare alcuni?
ich werde schicken, io manderò.

Landesbibliothek Oldenburg

33. Ueber die Partikeln, *vi, ci.*

Es giebt wenig Menschen, die mit guter Art Wohlthaten erzeigen. — Newton sagt, daß es drey Hauptfarben gebe: roth, gelb und blau. — Glaubt ihr daß es Einwohner in den Sternen gebe? — Giebt es hier große Handelshäuser? es giebt hier deren viele. — Werden Sie auch hinkommen? es ist möglich, daß ich hinkomme.

Es giebt, ci sono.
die, i quali.
erzeugen, dimostrino.
Art, maniera.
Wohlthaten, benefizj.
Glaubet ihr, credete voi.
daß es gebe, che vi siano.
Einwohner, abitanti.
Sterne, la stella.
Giebe es hier, ci sono quì.
Handelshäuser, famiglie di mercanti.
es giebt hier deren viele, quì ce ne sono molte.
werden sie hinkommen, ci verrà.
komme, venga.

34.

Es war einmal ein Weiser, welcher behauptete, daß es kein besseres Gut gäbe, als eine gesunde Vernunft in einem gesunden Körper. — Es ist eine große Entfernung zwischen thun, und sagen. — Sie sind also aus Florenz? zu dienen. Ich bin auch dort gewesen, es giebt dort prächtige Gebäude, und schöne Plätze. Derham sagt: daß es Meere und Flüsse im Monde gäbe. — Hugens behauptet, daß es auch Einwohner darinn gäbe.

Es war einmal, v'era una volta.
Weiser, savio filosofo.
behauptete, sosteneva.
daß es kein gäbe, che non si dia.
gesunde, sana.
Vernunft, ragione.
es ist, c è.
Entfernung, distanza.
zwischen, tra.
thun, il fare.
sagen il dire.
aus Florenz, di Fiorenza.
zu dienen, per servirla.
ich bin auch dort gewesen, ci sono stato anch'io.
es giebt dort, ci sono, oder si danno colà.
prächtige Gebäude, delle fabbriche magnifiche.
Fluß, il fiume.
Mond, la luna.

35. Ueber die Partickel *si*.

Man sagt, daß die Bienen nie ihre Königin verlassen. — Man sagt, daß Cyrus die persische Monarchie gegründet habe, und Ninus die Assyrische. — Man erzählet, daß man Friede machen wird. — Von dieser Sache redet man nichts mehr. — Ist das wahr? Man zweifelt daran.

Sagt, dice.
Biene, l'ape.
nie verlassen, non abbandonano mai.
gegründet habe, abbia fondato.
persische Monarchie, la Monarchia persiana.
assyrische, assiria.
erzählet, racconta.
daß man machen wird, che si farà.
Friede, la pace, mit dem Art.
redet, parla.
mehr, più (non vor redet.
ist das wahr, è vero questo?
zweifelt, dubita.

36. Ueber die Zahlwörter.

Es ist nicht unmöglich, daß der Mensch 150 und auch 200 Jahre lebe. — Wer mit dreissig Jahren nicht stark, mit vierzig nicht weise, und mit funfzig nicht reich ist, der wird weder stark, noch weise, noch reich werden. Mexico wurde von Ferdinand Cortez im Jahre 1520, Peru von Franz Pizarro 1427 und Chilo von Diego d'Almagro in 1534. entdeckt.

Es ist nicht unmöglich, non è impossibile.
lebe, viva.
stark, forte.
weise, saggio - savio.
wird, non diventerà.
weder, nè.
noch, nè.
wurde entdeckt, fù scoperto.

37.

Vor dem Jahre 1440 hatte man noch kein gedruktes Buch gesehen. — Wie viel Menschen glaubt man, daß auf der Welt sind? Ohngefähr tausend Millionen, nämlich: ohngefähr 150 Millionen in Europa, 500 in Asien 100 Millionen in Afrika, 300 Millionen in Amerika. Wie viel Menschen zählt man in Deutschland? ohngefähr 28 Millionen. Wie viele gegenwärtig in Frantreich? 26 Millionen.

Vor

Landesbibliothek Oldenburg

Vor, inanzi.
hatte man gesehen, non si aveva veduto
kein gedrucktes Buch, alcun libro stampato.
wie viel, quanti.
glaubt man, credessi.
sind, siano.
auf der Welt, al mondo.
ohngefähr, all'incirca - circa.
zählt man, si contano.
Deutschland, Germania.
gegenwärtig, presentemente.

38.

Kleopatra hatte an ihren Ohren zwey Perlen, die schönsten welche man je gesehen hat: eine jede wurde über eine Million geschätzt. — In den Morästen am Ufer des Ganges giebt es Krokodille, welche so groß sind, daß ein Mann in ihren Rachen aufrecht stehen kann: man hat welche gesehen die 50 Fuß lang waren. — Der Kondor ist ein Raubvogel in Peru, er ist 16 Fuß hoch, seine ausgebreiteten Flügel sind 33 Fuß breit.

hatte, aveva.
an ihrem Ohren, nè di lei orrecchj.
Perlen, perle.
welche man je gesehen hat, che mai si abbiano vedute.
eine jede, ciascuna - ciascheduna.
wurde geschätzt, venne stimata.
über eine Million, più d'un millione.
Morast, la palude.
Ufer, riva.
Ganges, Gange.
giebt es, si danno.
Krokodille, cocodrilli.
Rachen, le fauci.
stehen kann, può restare.
aufrecht, ritto in piedi.
man hat welche gesehen, ne furono veduti alcuni.
die waren, ch'erano.
Fuß piede.
Kondor, il condoro.
Raub-Vogel, uccello di rapina.
hoch, alto.
ausgebreiteten, dispiegate, distese.
Flügel, ali (ala sing.)
breit, larghe.

39.

Zwey Drittel von den Menschen leben noch gleichsam wie Thiere. Den vorigen vier Theilen der Welt wurde noch ein fünfter beygefügt, der von einigen Australien, und auch Polinesien, von andern aber Neuholland genennt wird. — Der Kaiser Karl der fünfte nahm, nach einer gewonnenen Schlacht, Franz den ersten König von Frankreich gefangen.

Landesbibliothek Oldenburg

Drittel, terzo.
von den, degli.
leben, vivono.
noch, ancora.
wie, come.
Thiere, animali.
Theil, la parte.
wurde beygefügt, ne venne aggiunta.
noch ein fünfter, ancor una quinta.
einige, alcuni.
genannt wird, vien chiamata.
Australien, Australia.
Polinesien, Polinesia.
Neu Holland, Nuova Olanda.
nahm gefangen, fece prigioniero.
nach einer gewonnenen Schlacht, dopo la vincita d'una battaglia.

40. Fernere Uebung zum Uebersetzen, worinn alle bisher angeführte Theile der Rede aufs neue vorkommen.

Die treflichsten Eigenschaften des Geistes sind: Mässigung, Klugheit, und Standhaftigkeit. Klugheit ist eine allgemeine Tugend, die einen Bestandtheil aller übrigen ausmacht; und wo sie fehlt, verliert die Standhaftigkeit ihren Namen und ihre Eigenschaft. — Selbstverläugnung gewährt das erhabenste Vergnügen; und der Sieg über böse Gewohnheiten, ist der rühmlichste Triumph.

Die treflichsten Eigenschaften, le doti principali.
Mässigung, la temperanza (mit dem Artickel.)
Klugheit, la prudenza.
Standhaftigkeit, la costanza.
allgemeine, generale.
ausmacht forma.
Bestandtheil, parte essenziale.
aller übrigen, di tutte le altre.
fehlt, manca.
verliert, perde.
Eigenschaft, proprietà.
Selbstverläugnung, la vincita delle tue passioni.
gewährt, cagiona somministra.
das erhabenste Vergnügen, un piacere il più esaltato.
Sieg, la vittoria.
über böse Gewohnheiten, sovra le cattive abitudine.
der rühmlichste Triumph, il più glorioso trionfo.

41.

Es träumte jemand in einer Nacht, daß die Figur eines Löwens, der bey dem Eingang einer Kirche stund, ihn verschlingen wollte. Des folgenden Tags gieng er in eben diese Kirche mit einigen seiner Freunde, welchen er seinen Traum mit Lachen erzählte. Als er nun zu diesen Löwen gekommen war, so stekte er die Hand in dessen Rachen,

chen, und sagte: friß mich Löwe. Aber er hatte kaum diese Worte geendigt, so stach ihn ein Scorpion, der von ohngefähr in den Rachen des Löwens war, so empfindlich, daß er davon starb.

Es träumte, sognò.
jemand, alcuno.
in einer Nacht, una notte.
Figur, la figura.
Löw, leone.
der stund, che stava.
bey dem Eingange, all' entrata.
verschlingen wollte, voleva inghiottirlo.
des folgenden Tags, il giorno seguente.
gieng er, egli andò.
in eben diese Kirche, appunto in questa chiesa.
mit Lachen, ridendo.
erzählte, raccontò.
als er gekommen war, sendo arrivato.
nun, pertanto.
zu, presso a.
so steckte er, mise dentro.
Rachen, golla, fauci.
friß mich, divorami.
er hatte kaum geendigt, aveva finito appena.
so stach ihn, che lo punse.
Scorpion, scorpione.
der von ohngefähr, che a caso.
war, stava,
so empfindlich, così fortemente.
daß er daran starb, che ne mori.

42.

Keine Regel ist so allgemein, keine führt so sicher dahin, uns dauerhafte Achtung und Freundschaft zu erwerben, wie die: unverbrüchlich auch in den geringsten Kleinigkeiten Wort zu halten, seiner Zusage treu, und stets wahrhaftig zu seyn in seinem Reden. — Vor allen Dingen handle nur immer selbstständig: mache dir einen Lebensplan und weiche nie um ein Haar von demselben. Man gewinnt überhaupt immer durch Ausdauren, und durch planmässige, weise Festigkeit.

Keine, nissuna.
ist so allgemein, è così universale.
führt, conduce.
so sicher, tanto sicuramente-con tanta sicurezza.
zu erwerben, a procacciare.
dauerhafte, durevole.
Achtung, stima.
wie die, di questa.
unverbrüchlich, inviolabilmente.
zu halten, di mantener.
Wort, parola.
zu seyn, d'essere.
treu, fedele.
Zusage, promessa.
stets, costantemente.
wahrhaftig, verace - veritiero.
Rede, discorso.
vor allen Dingen, prima di tutto.
handle, agisci.

die geringsten Kleinigkeiten, le più insignificanti cosarelle - bagatelle.
nur immer, pur sempre.
selbstständig, con sussistenza, - con uniformità.
Lebensplan, piano di vita.
weiche nie, non ti allontanar mai.
um ein Haar, d'un capello.
überhaupt, in genere.
man gewinnt, si guadagna.
durch Ausdauren, a forza di persistere.
durch planmäßige, weise Festigkeit, col mezzo d'una saggia fermezza, tendente al suo scopo.

43.

In irgend einer Sache, welche dir die Klugheit durchzusetzen befiehlt, laß dich von keiner Schwierigkeit abschrecken, sondern vermehre dabey deinen Eifer. Wenn ein Versuch mißlingt, so mache noch einen zweyten und einen dritten; sey thätig, harre aus, und du wirst am Ende den Sieg davon tragen. — Diogenes sagte einem Jünglinge, der schaamroth wurde; sey guten Muths mein Sohn, dieß ist der Tugend eigene Farbe. — Solon verglich die Gesetze den Spinnengeweben, welche nur kleine, und schwache Thierchen nicht verletzen, stärkere aber leicht zerreissen.

In irgend einer Sache, in qualunque sia cosa.
befiehlt, comanda - costringe.
durchzusetzen, d'eseguire.
laß dich nicht abschrecken, non ti lasciar sbigottire.
keine Schwierigkeit, nissuna difficoltà.
vermehre, raddoppia.
dabey, ivi.
Eifer, zelo-attività.
wenn mißlingt, se non riesce.
Versuch, tentativo, prova.
so mache noch einen zweyten, fanne ancor un secondo.
sey thätig, sii sollecito, - attivo
harre aus, resisti - persisti.
du wirst am Ende davon tragen, tu ne riporterai alla fine la vittoria.
sagte, disse.
wurde, divenne.
schaamroth, rosso per verecondia.
sey guten Muths, sta di buon animo.
eigene Farbe, il color proprio.
verglich, rassomigliò.
Gesetze, leggi.
Spinnengewebe, tele di ragno.
welche nicht verletzen, cui non rompono.
kleine und schwache Thierchen, piccoli e deboli animaletti.
stärkere aber, ma i più forti.
leicht zerreissen, stracciano-rompono facilmente.

44.

44.

Mit muntern aufgewekten Leuten, die von ächter Laune beseelt werden, ist leicht und angenehm umzugehen. Die Fröhlichkeit muß aber aus dem Herzen kommen, und nicht erzwungen seyn. Wer noch aus ganzem Herzen lachen, sich den Aufwallungen einer lebhaften Freude überlassen kann, der ist kein ganz böser Mensch. — Aechte muntre Laune, so wie die Traurigkeit und Betrübniß, pflegt ansteckend zu seyn, und diese Epidemie hat etwas so wohlthätiges, und es ist ein so wahres Seelenglück einmal alle Sorgen und Plagen dieser Welt weglachen zu dürfen, daß ich dringend anrathe sich zur Munterkeit anzufeuern, und wenigstens ein Paar Stunden in der Woche auf diese Weise der gesitteten Fröhlichkeit zu widmen.

Munter, gioviale.
aufgeweckt, svegliato.
Leute, persone.
(beyde Adject. werden nachgesetzt.)
die beseelt werden, che vengono animate.
ächte Laune, umor giocondo-pura gioja.
ist leicht und angenehm, è cosa facile insieme, e piacevole.
umzugehen, di trattare.
wer noch kann, colui, ch' è ancora capace.
aus ganzem Herzen lachen, di ridersela a petto libero.
sich überlassen kann, e di abbandonarsi.
den Aufwallungen, a'trasporti.
lebhafte Freude, vivida gioja.
der ist kein ganz böser Mensch, quegli non è certo un uomo del tutto cattivo.
ächte muntre Laune, l'umor lieto, e sincero.
so wie die Traurigkeit, al pari della tristezza.
Betrübniß, afflizzione.
pflegt zu seyn, suol esser.
ansteckend, attaccaticcio.
Epidemie, epidemia.
etwas so wohlthätiges, un non sò qual ben essere.
und es ist, ed è.
ein so wahres Seelenglück per l'anima una così pura felicità.
einmal weglachen zu dürfen, di poter una volta ridendo dimenticar.
alls Sorgen und Plagen, tutte le cure e guai.
daß ich dringend anrathe, ch' io consiglio espressivamente.
sich zur Munterkeit anzufeyern, di accendersi all' ilarirà.
und wenigstens, e almeno.
zu widmen, di dedicare.
auf diese Weise, in questa maniera.
der gesitteten Fröhlichkeit, ad una costumata allegria.
ein paar Stunden, un pajo d'ore.
in der Woche, alla settimana.

Landesbibliothek Oldenburg

45.

Geld schaft gleich dem Mist nicht eher Nutzen, als bis es verbreitet ist. Genuß, nicht Besitz, macht glücklich. — Der hat am meisten, welcher am wenigsten begehrt. Der Weise, sagt Sidney, bedarf wenig, weil er nicht viel begehrt. Der größte Sklave ist der, welcher niemanden als sich selbst dient. Zeno sagte: der Geitzige gleiche einem unfruchtbaren sandigen Boden, der mit gierigen Durst allen Regen und Thau einsaugt, aber dem Bewohner keine nützliche Pflanze gewährt.

Gleich dem Mist, a somiglianza del letame - concime.
schafft, non produce.
eher, prima.
Nutzen, del vantaggio.
als bis es verbreitet, che non sia sparpagliato.
Genuß, godimento.
Besitz, possesso.
macht, rende.
der hat am meisten, quegli ha il più.
welcher am wenigsten begehrt, che desidera il meno.
der Weise, il savio.
sagt, dice.
bedarf wenig, abbisogna di poco.
weil, perchè.
nicht viel begehrt, non brama molto.
der größte Sklave, lo schiavo il più grande.
ist der, è quegli.
welcher dient, che non serve.
niemand, nissuno.
sich selbst, se stesso.
Zeno, Zenone.
sagte, diceva.
Geitzige, l'avaro.
gleiche, rassomiglia.
Boden, terreno - suolo.
unfruchtbar, sterile.
sandigt, arenoso.
der, il quale.
gieriger Durst, avida sete.
einsaugt, assorbisce
Regen und Thau, la pioggia, e la rugiada.
Bewohner, abitante - coltivatore.
gewährt, non concede.
keine nützliche Pflanze, alcuna pianta utile.

46.

Hipponax ein ephesischer Poet, war im Gesichte so entstellt, daß Bupalus ihn den Leuten zum Gelächter abmahlte: aber jener machte so bittre Verse auf den Mahler, daß dieser sich aus Verdruß und Scham aufhieng. Wir müssen nie die Empfindlichkeit Geringerer verachten, denn sie ist desto gefährlicher, je weniger wir sie fürchten.

Ephe-

Ephesischer Poet, un poeta d' Efeso.
war, era.
so entstellt, così difforme.
abmahlte, dipinse.
den Leuten, al popolo.
zum Gelächter, per derisione.
jener, quegli.
machte, fece.
so bittre Verse, de' versi così mordaci.
Mahler, pittore.
aus Verdruß, dal rancore.
Schaam, e dalla vergogna.
sich aufhieng, s'impiccò.
wir müssen nie verachten, noi non dobbiamo disprezzar mai.
Empfindlichkeit, il rissentimento.
geringere, gli inferiori.
den, perochè, perchè.
sie ist desto gefährlicher, essa è tanto più pericolosa.
je weniger, quanto meno.
wir sie fürchten, noi la temiamo.

47.

Laß dich nicht gleich niederbeugen von jedem widrigen Vorfalle, von jeder körperlichen Unbehaglichkeit. Fasse Muth, sey getrost, alles in der Welt geht vorüber, alles läßt sich durch Standhaftigkeit überwinden. — Willst du im Umgange mit dir selbst Trost, Glück und Ruhe finden, so mußt du eben so vorsichtig, redlich, fein und gerecht mit dir selber umgehen, wie mit Andern.

Laß dich nicht gleich, non ti lasciar tosto.
niederbeugen, abbattere.
jeder widriger, ciascun avverso.
Vorfall, accidente - avvenimento.
körperliche Unbehaglichkeit, incomodo del corpo.
fasse Muth, fatti coraggio.
alles gehet vorüber, il tutto passa - ogni cosa ha il suo fine.
läßt sich überwinden, si può superare.
durch Standhaftigkeit, colla costanza.
willst du finden, vuoi tu ritrovare.
im Umgange, nel conversare, ne' trattenimenti.
Trost, consolazione.
Glück, felicità.
Ruhe, quiete.
so mußt du umgehen, tu devi trattare.
eben so vorsichtig, appunto così prudentemente.
fein, così gentilmente.
gerecht, così equamente - giustamente.
Andere, gli altri.

48.

Die Herzogin von Burgund äußerte in ihren jüngeren Jahren ihren Witz sehr unbesonnen über die widerliche

liche Gesichtsbildung eines Officiers, den sie einst an des Königs Tafel sah. Madam sagte ihr der König (Ludwig XIV.) ich denke er ist einer der schönsten Männer in meinem Königreich; denn er ist einer der bravsten.

Herzogin, Duchessa.
von Burgund, di Borgogna.
äußerte, dimostrò - acuì.
in ihren jüngern Jahren, ne'di lei anni giovanili.
ihren Witz, lo spirito suo.
sehr unbesonnen, d'una maniera molto inconsiderata.
über die widerliche Gesichtsbildung, sulle ributtanti fatezze del volto.
Officier, Uffiziale.
den, cui.
einst, una volta.
sah, vide.
an, alla.
Tafel, tavola.
Ludwig, Luigi.
ich denke, io son d'avviso.
er ist, ch' egli sia.
Königreich, regno.
brav, bravo - valoroso.

49.

Segen des Himmels und Achtung aller gutgesinnten Menschen sind der sichere Preiß der Sorgfalt, welche die Söhne und Töchter auf die Pflege, Erhaltung, und edle Behandlung ihrer Aeltern verwenden. Vor einem grauen Haupte sollst du aufstehen. Thue dem Greise, was du willst, daß man auch dir im nämlichen Falle thun solle! Pflege seiner, und verlasse ihn nicht, wenn die wilde leichtfertige Jugend ihn flieht.

Segen, la benedizione, (mit dem Art.)
Achtung, la stima.
aller gutgesinnten Menschen, di tutte le persone dabbene.
der sichre Preiß, il premio sicuro.
Sorgfalt, cura.
welche verwenden, che prestano - dimostrano.
auf die Pflege, pel buon governo.
Erhaltung, pella conservazione;
edle Behandlung, e pel generoso trattamento.
ihrer Aeltern, de'lor genitori.
vor einem grauen Haupte, dinanzi ad una testa canuta.
sollst du aufstehen, ti hai da alzare.
thue, dimostra.
Greise, vecchio.
willst, vuoi.
nämlicher Fall, lo stesso caso.
man dir thun solle, si debba usare anche a te.
pflege seiner, abbi cura di lui.
verlasse ihn nicht, non l'abbandonare.
wenn, lorchè.
wilde, feroce.
leichtfertige, insensibili.
flieht, fugge.

50.

50.

Man ließt von einem Philosophen, der von sich selbst bekannte, daß er im ersten Jahre, in welchem er sich dem Studium der Philosophie widmete, alles, in zweyten Jahre etwas, aber im dritten nichts gewußt habe: je mehr er studierte, desto mehr habe sich die Meinung von seiner Wissenschaft verringert, und er die Kurzsichtigkeit seines Verstandes eingesehn.

ließt, legge.
bekannte, confessò.
sich widmete, si dedicò.
daß er gewußt habe, d'aver saputo.
alles, il tutto.
etwas, qualche cosa.
nichts, niente affato.
je mehr, quanto più.
er studierte, egli studiava.
desto mehr, tanto più.
habe sich verringert, siasi diminuita.
Meinung, l'opinione.
Wissenschaft, scienza.-sapere.
und eingesehen, ed abbia riconosciuta.
Kurzsichtigkeit, la cortèzza.
Verstand, intendimento.

51.

Das Gedächtniß gleicht dem Magnet, er nimmt an Stärke zu, wenn man ihm etwas zu tragen giebt, er verliert alle Kraft, wenn nichts daran hängt. Gewöhne dich also, viel zu behalten, und lerne, um es zu stärken, oft etwas auswendig. Behalte gerne das Gute, und Nützliche, es kommt dir in deinem ganzen Leben zu statten. Ein Mensch der nichts behalten kann, und aus seinem Unterrichte nichts mehr weiß, ist wenig zu gebrauchen.

Gedächtniß, memoria.
gleicht, rassomiglia.
Magnet, la calamita.
nimmt an Stärke zu, si rinforza.
wenn man giebt, se si dà.
etwas, qualche cosa.
zu tragen, da portare.
verliert, perde.
alle Kraft, ogni forza.
wenn nichts daran hängt, se non vi è appeso niente.
gewöhne dich, accostumati.
zu behalten, d'imprimer nella mente.
viel, molto.
lerne oft auswendig, impara spesso a memoria.
behalte gerne, conserva volentieri nella tua mente.
das Gute, il buono.
Nützliche, l'utile.
es kommt dir in deinem ganzen Leben zu statten, ti servirà per tutta la tua vita.
der nichts behalten kann, che non sa ritener nulla.
aus seinem Unterrichte, dalla sua istruzione.

nichts

Landesbibliothek Oldenburg

nichts mehr weiß, non sa più niente.

ist wenig zu gebrauchen, è poco da adoperarsi.

52.

Die Kunst im Umgange zu gefallen kann man blos dadurch lernen, daß man die besten Gesellschaften besuche; daher muß man sich bemühen, dieselbe in solchen Gesellschaften durch Beobachtung sich zu erwerben. So oft du also in gute Gesellschaft gehest, so beobachte ihre Sitten, und trachte wo möglich sie dir eigen zu machen. Halte dich, so viel du kannst zu guter Gesellschaft, und vorzüglich zu Personen, die höher als du sind; denn man wird dich nach den Gesellschaften schätzen, die du besuchest. Die feine Lebensart, die Artigkeit, und das angenehme Betragen wohlgezogener Leute, kannst du dir wenn du mit ihnen vertraulichen Umgang hast, mit leichter Mühe erwerben.

Die Kunst, l'arte.
zu gefallen, di piacere.
im Umgange, nella conversazione.
kann man blos dadurch lernen, si può imparare unicamente.
daß man besuchet, col frequentare.
die besten Gesellschaften, le migliori società.
daher, quindi.
muß man sich bemühen, bisogna procurare.
dieselbe sich zu erwerben, di proccarciasela.
durch Beobachtungen, col mezzo dell'osservazioni.
in solchen, in tali.
so oft du also gehest, ognivolta che - ognorachè dunque tu vai.
in gute Gesellschaft, in buona società.
so beobachte, osserva.
ihre Sitten, i di lei costumi-usanze.
trachte, cerca - istudiati.
wo möglich, nel possibile.
sie dir eigen zu machen, d'appropriartele.
halte dich, tienti.
so viel du kannst, per quanto puoi.
zu guter Gesellschaft, in buona compagnia.
vorzüglich, principalmente -, in ispecie.
zu Personen, di persone.
die höher als du sind, che sono a te superiori.
denn man wird dich schätzen, giachè ti si stimerà - sarai stimato.
nach den, dietro le.
die du besuchest, che frequenti.
die feine Lebensart, lo pulitezza delle maniere.
die Artigkeit, il bel garbo.
das angenehme Betragen, il tratto aggradevole.

wohl-

wohlgezogener Leute, delle persone ben allevate.
kannst du dir erwerben, tu potrai appropriartele.
mit leichter Mühe, facilmente.
wenn du hast mit ihnen, se avrai con esse.
vertraulichen Umgang, un amichevole - confidente commercio.

53.

Verstand ist besser als Reichthum. Wenn man durch Fleiß und Aufmerksamkeit in der Jugend Verstand erlangt, oder sich nützliche Kenntnisse verschaft hat, so kann man sich auch Geld und Wohlstand verschaffen. Wer hingegen alle Schätze hat, kann sich doch keinen Verstand damit erkaufen. Mancher Unverständiger der Tonnen Goldes besaß, wurde zuletzt zum Bettler. Wie leicht verliert man auch den Reichthum. Den Klugen und Geschickten kann das Haus abbrennen, sein Gut kann durch Wasser weggeschwemmt werden, aber er behält alle Achtung, und findet überall durch seine Geschicklichkeit sein Auskommen wieder.

Verstand, un buon intendimento.
ist besser, val più.
als Reichthum, delle ricchezze
wenn durch Fleiß, se col mezzo della diligenza.
Aufmerksamkeit, attenzione.
man erlangt hat, si ha conseguito.
in der Jugend, nella gioventù.
Verstand, dell' intelligenza.
oder, o.
sich verschaffet hat, procuratesi.
nützliche Kenntniße, dell' utili cognizioni.
so kann man sich auch verschaffen, si può anche procurarsi.
Geld, del denaro.
Wohlstand, uno stato comodo.
wer hingegen, all' opposto chi.
alle Schätze hat, è pieno di tesori.
kann sich doch keinen Verstand erkaufen, ciò non pertanto egli non può con essi comperarsi un buon intelletto.
mancher Unverständige, parecchi ignoranti.
der besaß, che possedettero.
Tonnen Goldes, delle casse d'oro.
wurde zuletzt, divennero finalmente.
zum Bettler, tanti pitocchi.
wie leicht, quanto facilmente.
verliert man nicht, non si perdono.
Reichthum, le ricchezze.
Klug, uomo savio.
geschickt, abile.
kann abbrennen, può abbrucciarsi.
sein Gut kann durch das Wasser weggeschwemmet werden; ogni suo avere può venir portato via dall'acqua.
er behalt, egli si conserva.
alle Achtung, tutta la stima.

findet überall, ritrova dapertutto.
durch seine Geschicklichkeit, co' suoi talenti - colla suo abilità.
sein Auskommen, il proprio sostentamento.

54.

Wer sich guter Handlungen bewußt ist, und sich deren freut, hat ein gutes Gewissen. Dieß ist für den Menschen das größte Glück, dabey kann er vergnügt seyn, auch in Armuth und Noth. — Ordnung sagt man, ist das halbe Leben; durch Ordnung genießet und nutzet man die Zeit seines Lebens weit besser. Der Unordentliche muß gemeiniglich alles zweymahl machen. Wer Ordnung liebt thut alles zur rechten und bestimmten Zeit, er braucht sich nicht lange zu besinnen, alles kömmt ihm einfach vor, alles was er braucht weiß er gleich zu finden. Im Essen und trinken, wachen und schlafen, arbeiten und erhohlen, kann und soll diese heilsame Ordnungsliebe sich zeigen.

Wer sich guter Handlungen bewußt ist, quegli che è conscio d'aver fatte delle buone azioni.
und sich deren freut, e che ne sente della compiacenza.
hat ein gutes Gewissen, ha una buona coscienza.
Dieß ist, questa è.
für den Menschen, per l'uomo.
das größte Glück, la sua più grande felicità.
dabey, col di lei mezzo.
kann er vergnügt seyn, egli può esser contento.
auch in Armuth, anche nella povertà.
Noth, e nel bisogno.
Ordnung, l'ordine.
sagt man, come si suol dire.
das halbe Leben, mezza vita.
durch Ordnung, con dell'ordine.
genießt und nutzet man, si gode, e s'impiega.
weit besser, molto meglio.
der Unordentliche, l'uomo disordinato - senza ordine.
muß gemeiniglich, deve ordinariamente.
alles machen, far tutto.
zweymahl, due volte.
liebt, ama.
thut alles, fa tutto.
zur rechten und bestimmten Zeit, a tempo debito, e preciso.
er braucht nicht, non abbisogna.
sich lange zu besinnen, di restar lungo tempo a risolversi.
alles, il tutto.
kommt ihm vor, gli sembra.
einfach, semplice.
leicht, facile.
alles was, tutto quello.
er braucht, che adopera.
weiß er gleich zu finden, lo sa ritrovar subito.

im

im Essen, nel mangiare.
trinken, e bevere.
wachen und schlafen, vegliando e dormendo.
arbeiten und erhohlen, lavorando, e riposando.
kann und soll sich zeigen, può e deve mostrarsi.
diese heilsame Ordnungsliebe, questo amor salutifero dell' ordine.

55.

Die Freundschaft, oder die herzliche Liebe und Zuneigung guter Menschen untereinander, ist ein großes Glück des Lebens. Wer einen wahren Freund hat, hat einen großen Schatz, denn er hat einen Theilnehmer in seiner Freude, und einen Beystand in der Noth. Der wahre Freund wird in der Noth erkannt. Aechte Freunde sind selten. Das kommt daher, weil so wenige sich bemühen, durch thätige Liebe und Dienstfertigkeit die Freundschaft anderer zu verdienen. Mache dir durch Wohlverhalten und Rechtschaffenheit Freunde, und hast du einen solchen, so suche ihn zu erhalten.

Oder, o.
herzliche Liebe, l'amor cordiale.
Zuneigung, l'inclinazione.
gute Menschen, le persone dabbene.
unter einander, tra di loro.
großes Glück, gran fortuna.
wer hat, chi ha.
Schatz, tesoro.
denn, imperciochè.
Theilnehmer, uno che partecipa.
in seiner Freude, le sue consolazioni.
und einen Beystand, e che gli presta soccorso.
in der Noth, ne suoi bisogni.
wird erkannt, si conosce.
in der Noth, nella necessità.
ächt, sincero.
selten, raro.
das kommt daher, questo proviene.
weil, perchè.
so wenige, così pochi.
sich bemühen, si curano.
zu verdienen, di meritare.
durch, col mezzo.
thätige Liebe, d'un amore attivo.
Dienstfertigkeit, della cortesia.
anderer, degli altri.
mache dir, fatti.
durch, mediante.
wohlverhalten, un buon contegno.
Rechtschaffenheit, ed un'onesto operare.
und hast du einen solchen, e se questo tu l'hai.
so suche, procura.
ihn zu erhalten, di mantenerlo.

56.

Der Arbeitsame erkennet es mit frohem Dank als eine Wohlthat Gottes, daß er Kräfte, Gelegenheit und Er-

munterung zur Arbeit hat. Er theilt seine Zeit klüglich ein, verschiebt was er heute thun kann nicht auf morgen, und meidet, was ihn an der Arbeit hindert. Diese Tugend der Arbeitsamkeit bleibt niemahls unbelohnt. Der Fleißige kommt zu Brod, Glück und Ehren, sein Körper bekömmt durch Arbeit Festigkeit und Stärke. Das Essen ist ihm angenehm und erquickend. Er ist ein sich und andern nützlicher, und eben dadurch froher Mensch.

Der Arbeitsame, l'uomo laborioso.
erkennet, riconosce.
mit frohen Dank, con lieta riconoscenza.
als eine Wohlthat, come un benefizio.
daß er hat, ch'egli ha.
Kraft, forza.
Gelegenheit, occasione.
Ermunterung, e buona disposizione.
zur Arbeit, pella fatica.
er theilt, egli dispensa.
klüglich, prudentemente.
seine Zeit, il suo tempo.
verschiebt nicht, non differisce rimette.
auf Morgen, all'indimani.
was er heute thun kann, ciochè può far oggi.
meidet, allontana.
was, ciochè.
ihn hindert, gl'impedisce.
an der Arbeit, il suo lavoro.
Arbeitsamkeit, l'attività.
bleibt niemahls, non resta mai.
unbelohnt, senza premio.
der Fleißige, il diligente.
kommt zu Brod, perviene a collocarsi.
Glück, a fortune.
Ehren, ed onori.
bekömmt, conseguisce.
durch Arbeit, colla fatica.
Festigkeit, della solidità.
Stärke, e della robustezza.
ist ihm angenehm, gli è grato.
erquickend, e ristorante.
er ist ein Mensch, egli è un uomo.
sich, und andern nützlich, utile a se stesso, ed agli altri.
und dadurch froh, e per questo un uomo contento.

Aufgaben über die Zeitwörter.

Ueber das Hülfszeitwort Essere.

57. *Presente.*

Ich bin zufrieden, wenn ich gesund bin. — Du bist nicht für dich allein auf dieser Welt. — Es ist nicht leicht jung und weise zu seyn. — Er ist geschätzt, weil er bescheiden ist. — Wir sind um das Zukünftige weit mehr besorgt, als wir es um das Gegenwärtige sind. — Die Menschen sind die Sklaven ihrer Einbildung.

Wenn

Landesbibliothek Oldenburg

Wenn, se.
gesund, sano.
für dich allein, per te solo.
auf, sù.
leicht, facile.
zu seyn, d'essere.
geschätzt, stimato.
bescheiden, discreto.
Zukünftige, l'avvenire(Genit)
weit mehr, molto più.
besorgt, solleciti.
Gegenwärtige, il presente.
Sklav, schiavo.
Einbildung, immaginazione.

58.

Derjenige ist in der That glücklich der unabhängig lebt. — Ihr seyd klug weil ihr alt seyd. — Die ersten Eindrücke sind immer die lebhaftesten. — Die Menschen sind auf dieser Erde wie Reisende, und das Leben ist blos eine Pilgerschaft. — Die Menschen fürchten, sich so zu sehen wie sie sind, weil sie nicht sind, wie sie seyn sollten.

In der That, veramente.
lebt, vive.
unabhängig, indipendente.
klug, prudente - circospetto.
Eindruck, impressione.
die lebhaftesten, le più vivaci.
auf dieser Erde, sù questa terra
wie, come.
Reisende, viaggiatori.
blos, soltanto.
Pilgerschaft, pelegrinagio.
fürchten, hanno timore.
sich so zu sehen, di vedersi tali.
wie sie, quali essi.
weil, perchè.
wie sie seyn sollten, com' esser dovrebbero.

59. *Imperfetto.*

Ich war nicht wenig besorgt über den Ausgang der Sache. — Du warst nicht zu Hause als ich kam dich zu besuchen. — Er war im Begrif abzureisen, als er den erfreulichen Brief erhielt. — Wir waren alle guter Laune, als er plötzlich ganz erblaßt herein trat, und uns die traurige Begebenheit erzählte. — Ihr waret auf dem Lande, als ich von der Reise zurück kam. — Sie waren in der betrübtesten Lage, als sie den Wechsel erhielten. — Die Bilderschrift der Egyptier waren Figuren der Menschen, Vögel, Thiere, Insekten.

Nicht wenig besorgt, non poco sollecito.
über den Ausgang der Sache, a riguardo dell' esito dell' affare.
als ich kam, lorchè venni.
dich zu besuchen, per visitarti.
im Begrif, in procinto - sul punto.
abzureisen, di partire.

als er erhielt, lorchè ricevette.
erfreuliche Nachricht, la consolante nuova.
guter Laune, di buon umore.
als, lorchè.
plötzlich, all'improvviso.
herein trat, entrò.
ganz erblaßt, tutto pallido.
erzählte, raccontò.
die traurige Begebenheit, l'infelice avventura.
Lande, campagna.
zurückkam, ritornai.
Reise, viaggio.
Bilderschrift, geroglifico.
Egypter, Egizio.
Figuren, figure.
Vogel, uccello.
Thieren, aimali.
Insekten, insetti.

60. *Passato semplice, e passato composto.*

Gestern war ich mit seiner Lection zufrieden, wir waren es aber nicht die vorigen Tage. — Ihr waret also noch nicht bey ihnen? — Sie waren alle zu Hause, und warteten auf euch. — Wir waren vergangenes Jahr auch in Rom. — Ich bin in mehreren Oertern gewesen, wo ihr nie waret. — Du bist nie so gewesen, wie er gewesen ist. Sie sind ein paar fromme Leute gewesen.

die vorigen Tage, i giorni scorsi-passati.
noch, ancora.
warteten auf euch, vi stavano aspettando.
vergangenes Jahr, l'anno passato.
nie, mai.
so, così.
wie, come.
paar, pajo.
fromme Leute, persone dabbene.

61. *Piuche passato, e futuro.*

Ich war eben bey ihm gewesen, als er mir begegnete. — Sie waren zuvor nie in Wien gewesen. Wo waret ihr gewesen, als ich euch vorbey gehen sah? Wir waren in der Kirche gewesen. — Ich werde immer euer guter Freund seyn. — Du wirst nichts seyn, wenn du nicht etwas zu seyn trachtest. Er wird glücklich seyn, wenn er immer vernünftig handeln wird. — Wir werden das seyn, was wir zu seyn wünschten, wenn wir anhaltend fleißig seyn werden.

Eben

Landesbibliothek Oldenburg

Eben, appunto, in quest' istante.
als er mir begegnete, lorchè egli mincontrò.
sie waren nie gewesen, non erano stati mai.
zuvor, prima d'allora.
wenn, se.
trachtest, procuri.
etwas, qualche cosa.
glücklich, felice.
wenn er, s'egli.
handeln wird, agirà.
vernünftig, ragionevolmente.
das, ciò.
was, che.
wünschen, desideriamo.
anhaltend fleißig, constantemente diligenti.

62. *Imperativo.*

Sey mit deinem Stande zufrieden. — Sey weise, und sey fröhlich. — Sey nicht unhöflich, und sey weder nachlässig, noch mißlaunigt. — Lasset uns für das Zukünftige nicht so besorgt seyn. — Sey dir selber ein angenehmer Gesellschafter, sey nie ganz müssig, sammle aus Büchern und Menschen neue Ideen. — Sie mögen so reich seyn als sie wollen, so vertausche ich doch nicht meine Fröhlichkeit mit ihren Reichthümern.

Stand, stato.
weise, savio.
fröhlich, lieto.
unhöflich, incivile.
und sey weder, e non essere nè.
nachlässig, trascurato.
noch, nè.
mißlaunigt, svogliato - di cattivo umore.
für, per.
Zukünftige, l'avvenire.
so besorgt, così sollecito.
dir selber, a te stesso.
angenehmer Gesellschafter, un compagno aggradevole.
sey nie ganz müssig, non esser mai intieramente disoccupato.
sammle, raccogli.
aus Büchern, da' libri.
und Menschen, e dagli uomini.
neue Ideen, nuove idee.
als sie wollen, che vogliono.
ich vertausche doch nicht, io non cambio però.
Fröhlichkeit, ilarità.

63. *Presente del congiuntivo.*

Ob ich gleich nicht gelehrt bin, so weiß ich doch was ich zu thun habe, um glücklich zu seyn. — Ich glaube nicht, daß du im Stande bist, dies zu thun. — Ob es wohl die Wahrheit ist, daß der Mensch schwach und unbeständig ist, so hat er dennoch einen hinlänglichen Vorrath an Kraft, um sich in den meisten Fällen zu beherrschen. Ich glaube, daß die Herrn N. nicht hier sind.

Ihr dürft nicht fürchten, daß wir so unbescheiden sind, das Geheimniß zu verrathen.

Obgleich, sebbene.
gelehrt, dotto.
weiß ich, io so.
was ich habe, quello che ho.
zu thun, da fare.
um, per.
ich glaube nicht, io non credo.
im Stande, in caso.
dies zu thun, di far questo.
obwohl es, sebben egli, (oder sebbene allein.)
die Wahrheit, la verità.
schwach, debole.
unbeständig, incostante.
so hat er dennoch, egli ha però.
hinlänglichen Vorrath, una sufficiente provisione.
an Kraft, di forza.
um sich zu beherrschen, per dominarsi.
in den meisten Fällen, nella maggior parte de'casi.
ihr dürft nicht fürchten, non avete da temere.
so unbescheiden, così indiscreti.
zu verrathen, di tradire.
daß Geheimniß, il segreto.

64. *Primo e secondo imperfetto del congiuntivo.*

Ich würde vergnügter leben, wenn ich arbeitsamer wäre. — Du würdest klüger seyn, wenn du aufmerksamer auf deine Fehler wärest. — Er würde von seinen Bekannten sehr geliebt seyn, wenn er mit ihnen freundlicher wäre. — Wir würden nie mit unserm Stande unzufrieden seyn, wenn uns die wahren Freuden des Lebens besser bekannt wären. — Sie würden reicher seyn, wenn sie sparsamer wären. — So sinnreich auch die Griechen und Römer waren, so haben sie doch weder das Drucken, noch Stechen erfunden. — Die Egyptier zweifelten nicht, daß gewisse Thiere und Pflanzen Gottheiten wären.

Ich würde leben, io viverei.
vergnügter, più contento, — soddisfatto.
wenn, se.
arbeitsamer, più attivo - laborioso.
klüger, più prudente.
aufmerksamer, più attento.
auf deine Fehler, sovra i tuoi falli.
Bekannte, il conoscente.
geliebt, amato.
freundlicher, più che amichevole.
wenn uns besser bekannt wären, se ci fossero più ben noti.
die wahren Freuden, i veri piaceri.
sparsamer, più ecconomi.
so auch, per quanto.
die Griechen, i Greci.
Römer, i Romani.
so haben sie doch nicht erfunden, non hanno però inventato.

weder

weder, nè.
das Drucken, la stampa.
noch das Stechen, nè l'arte d'incidere
zweifelten nicht, non dubitarono.
gewiße Thieren, alcuni animali.
Pflanzen, e alcune piante,
Gottheiten wären, non fossero divinità.

65. *Passato composto.*

Ich hoffe, daß er schon bey Ihnen gewesen sey. — Ich fürchte, daß er nicht dort gewesen sey, wo er gesagt hat. — Man sagt, daß ihr unbedachtsam gewesen seyd. Es ist nicht wahrscheinlich, daß sie in dieser Zeit schon dort gewesen sind. — Daß die Begebenheit so gewesen sey, wie er erzählt hat, habe ich keinen Zweifel. — Ich bin der Meinung, daß sie unschuldig bey der Sache gewesen sind.

Ich hoffe, io spero.
ich fürchte, io temo.
dort, colà.
wo er gesagt hat, ove egli ha detto.
man sagt, si dice.
unbedachtsam, sconsiderato.
es ist nicht wahrscheinlich, non è verisimile.
schon, già.
dorten, colà.
Begebenheit, il caso successo.
wie er erzählt hat, come egli ha raccontato.
habe ich keinen Zweifel, io non ho alcun dubbio.
ich bin der Meinung, io son d'opinione.
unschuldig, innocenti.
bey der Sache, in quest'affare.

66. *Primo, e secondo più che passato.*

Ich würde nicht bey euch gewesen seyn, wenn nicht mein Freund, der in eurem Hause wohnt, krank gewesen wäre. — Er würde nicht so arm gewesen seyn, wenn er vorsichtiger mit seinem Geld gewesen wäre. — Sie würden nicht in allen Schlachten so glücklich gewesen seyn, wenn sie nicht immer tapfer gewesen wären.

Wohnt, abita.
krank, ammalato.
so arm, così povero.
vorsichtiger, più circospetto.
in allen Schlachten, in ogni battaglia.
tapfer, valoroso.

67. *Futuro del congiuntivo.*

Wenn er in seiner Jugend nachlässig und unbesonnen gewesen seyn wird, so wird er ein kummervol-

les Alter haben. — Wenn wir in dieser Welt nicht gerecht gewesen seyn werden, so werden wir keine Belohnung erhalten. — Wer nicht zuvor in schlimmen Umständen gewesen seyn wird, wird den Werth der guten nicht kennen.

Jugend, gioventù.
nachlässig, negligente - trascurato.
unbesonnen, inconsiderato.
wird er haben, egli avrà.
kummervolles Alter, una vecchiaja piena di disastri - distastrosa.
gerecht, giusto.
werden wir erhalten, noi conseguiremo.
keine Belohnung, nissun premio.
wer zuvor, chi prima.
schlimme Umstände, penose circostanze - cattiva situazione.
wird nicht kennen, non conoscerà.
den Werth, il valore.

68. *Infinito.*

Mir scheint es sicher zu seyn, daß es mehrere Welten gebe. — Um immer fröhlich zu seyn, muß man die schöne Kunst gelernet haben, seinem Gemüthe jede gewünschte Stimmung zu geben. — Ich glaube wohl auch ein Kenner von dieser Sache zu seyn. — Man beschuldigt ihn sehr unvorsichtig bey dieser Gelegenheit gewesen zu seyn. — Das Leben muß nichts anders seyn, als eine beständige Ausübung seiner Pflichten.

Scheint es, pare.
sicher, sicuro.
daß es gebe, che si diano.
mehrere Welten, più Mondi.
fröhlich, lieto - ilare - allegro - giulivo - giocondo.
muß man, si deve - bisogna.
gelernet haben, aver imparato.
die schöne Kunst, la bell'arte.
zu geben, di dare.
Gemüth, animo.
jede gewünschte Simmung, qualunque sia desiderato tenore.
ich glaube wohl auch, credo bene anch'io.
Kenner, conoscitore.
man beschuldigt ihn, se lo taccia.
sehr unvorsichtig, molto imprudente.
bey dieser Gelegenheit, in questo incontro.
beständige Ausübung, continuo esercizio.
Pflicht, dovere.

69. *Gerundio.*

Da er ein braver Junge ist, so hat er gute Hofnung in der Welt fortzukommen. — Da er noch jung war,

war, so liebte er ausserordentlich die Jagd. — Weil ich zu Rom gewesen bin, so kann ich euch vieles von ihren Alterthümern erzählen. — Wenn ihr in einem fremden Lande seyd, so befolget dessen Gebräuche.

Braver Junge, bravo giovane.
fortzukommen, di camparla. (Redensart)
liebte er, egli amava.
außerordentlich, fuor di misura.
Jagd, la caccia.
ich kann, io posso.
erzählen, raccontare.
Alterthum, antico monumento.
wenn, quando - lorchè.
fremdes Land, paese estero.
befolgt, seguite.
dessen Gebräuche, le di lui usanze.

70. Ueber das Hülfszeitwort.

Avere haben.

Ich habe schöne Bücher zu Hause. — Du hast wenige Freunde, weil du zu viel Eigenliebe hast. — Er hat gehört, daß wir Abends immer Gesellschaft haben, daher will er auch zu uns kommen. — Ihr habt eine gute Zeit zum Reisen, wir haben nun beständig schöne Tage. — Die Kinder haben große Anlage alles leicht zu lernen.

Zu viel, troppo.
Eigenliebe, amor proprio.
gehört, udito.
Abends, la sera.
Gesellschaft, società.
daher, quindi,
will er auch, egli vuol pure.
kommen, venire.
zum Reisen, per viaggiare.
nun, ora.
beständig, costantemente.
schöne Tage, de'bei giorni.
große Anlage, grande disposizione.
alles leicht zu lernen, d'imparar tutto facilmente.

71. *Imperfetto.*

Ich hatte einen schönen Garten ausserhalb der Stadt, worinn ich einige der schönsten Blumen hatte. — Du hattest diese Kenntnisse nicht, bevor du mit ihm Umgang hattest. — Seneka hatte ungeheure Reichthümer, und hat so sehr die Armuth gelobt. — Wir hatten im Sinne euch zu besuchen, aber das Wetter hat uns daran gehindert. — Ihr hattet viele Freunde als ihr reich waret. — Die Römer hatten anfangs mehr Tugend, als sie zuletzt hatten.

Ausser-

Landesbibliothek Oldenburg

Außerhalb der Stadt, fuori dalla Città.
worinn, in cui.
Blume, il fiore.
Kenntniße, conoscenze.
bevor du hattest, prima di avere,
Umgang mit ihm, famigliarità secolui.
ungeheure Reichthümer, delle ricchezze enormi,
gelobt, lodato.
Armuth, la povertà.
im Sinne, intenzione. (ohne Artik.)
euch zu besuchen, di visitarvi.
Wetter, il tempo.
hat uns daran gehindert, ce l'ha impedito.
anfangs, da principio.
als sie zuletzt hatten, che non ebbero infine: (Redensart.)

72. *Passato semplice.*

Ich hatte eine große Freude als ich seine Rückkehr vernahm. — Du hattest viel Geld, warum hast du es nicht besser angewendet? — Cicero hatte Clodius zum Feind. — Wir hatten voriges Jahr viele Früchte. — Ihr hattet gestern, wie ich höre, das Vergnügen, die berühmte Sängerin zu hören. — Rom und und Kartago hatten gegen einander große Kriege, Kartago aber unterlag zuletzt.

Freude, piacere - allegrezza, gioja - consolazione.
als ich, lorchè.
vernahm, intesi.
Rückkehr, ritorno.
warum, perchè.
hast du es nicht besser angewendet, non l'hai impiegato meglio.
zum Feind, per inimico.
voriges Jahr, l'anno scorso.
Frucht, frutto.
wie ich höre, come intendo.
zu hören, d'ascolrare.
die berühmte Sängerinn, la famosa cantatrice.
Kartago, Cartagine.
gegen einander, trà di loro,
Krieg, guerra.
unterlag zuletzt, soggiacque infine.

73. *Passato composto.*

Wer einmal das Unglück gehabt hat, von bösen Menschen betrogen zu werden, der ist auf alle mißtrauisch. Ich habe grose Widerwärtigkeiten gehabt, deren du keine gehabt hast. — Wir haben die Ehre gehabt den Fürst N. in unserm Hause zu bewirthen. — Ihr habt gestern eine böse Laune gehabt. — Die Franzosen haben große Vortheile über die Deutschen gehabt.

Un-

Unglück, la disgrazia.
betrogen zu werden, d'essere stato ingannato.
bösen Menschen, da cattive genti.
mißtrauisch, diffidente.
auf alle, con tutti.
Widerwärtigkeiten, avversità.
deren, delle quali.
Ehre, l'onore.
zu bewirthen, di trattare.
böse Laune, un cattivo umore.
Vortheile, avvantaggio.
über, sopra.

74. *Piuche passato.*

Ich hatte gar keine Nachricht von ihm seit zwey Jahren gehabt, als unerwartet ein Brief von ihm ankam. — Sie hatten keine Unruhe gehabt, bevor sie von dem Feinde ausgeplündert worden sind. — Er hatte immer eine fröhliche Laune gehabt, bevor er zu spielen angefangen hatte.

Gar keine, punto. (ich hatte gar keine Nachticht gehabt, io non aveva avuto punto alcuna notizia.)
unerwartet, inaspettatamente.
ankam, recapitò.
Unruhe, inquictudine.
bevor, innanzi che.
ausgeplündert worden sind, fossero stati saccheggiati.
fröhliche Laune, un umore allegro.
bevor er angefangen hätte, innanzi — o prima che avesse incominciato.
zu spielen, a giocare.

75. *Futuro.*

Ich werde die Freude haben, euch in diesem Anliegen behülflich zu seyn. — Du wirst späterhin keine Zeit zum lernen haben, wenn du die gegenwärtige unbenutzt vorüber gehen lassen wirst. — Ich glaube nicht, daß sie das Glück haben werden, das sie in ihrem Unternehmen hoffen. Morgen werden wir wie ich hoffe, schön Wetter haben. — Ihr werdet dazu die gehörigen Kenntnisse nicht haben.

Anliegen, emergenza.
behülflich, d'esservi giovevole.
später hin, più tardi
zum Lernen, per imparare.
wenn du vorüber gehen lassen wirst, se lascierai passare.
unbenutzt, senza frutto.
die gegenwärtige, il presente.
das sie hoffen, che sperano.
Unternehmen, intrapresa.
wie ich hoffe, come spero.
schön Wetter, bel tempo.
dazu, ci.
die gehörigen Kenntniße, le necessarie cognizioni.

76.

76. *Imperativo.*

Habe Geduld in deinem Leiden, Ungeduld macht das Uebel nur ärger. — Möge er ein wenig mehr Vorsichtigkeit haben! — Lasset uns in diesem Geschäfte Muth und Entschlossenheit haben. — Habet nicht die Meinung, daß ich für euch allein da sey. — Lasset sie nur auf einen Augenblick Glück haben, Ungerechtigkeit bleibt dennoch nicht unbestraft.

Geduld, pazienza.
Leiden, sofferenza. (plur.)
Ungeduld, l'impazienza.
macht nur, non rende.
Uebel, il male.
ärger, che più gravoso.
ein wenig mehr, un po'più,
Vorsichtigkeit, di circospezione.
Geschäft, affare.
Muth, coraggio.
Entschlossenheit, rissolutezza.
habet nicht, non abbiate.
die Meinung, il pensiero.
da, quì.
für euch allein, solamente per voi.
nur, pure.
auf einen Augenblick, per un istante.
Glück, prosperità.
Ungerechtigkeit, l'ingiustizia.
bleibt dennoch nicht, non resta però.
unbestraft, senza castigo.

77. *Congiuntivo presente.*

Ob er gleich viel Geld hat, so lebt er doch nicht glücklich. — Ob wir gleich Zeit und Gelegenheit zum Wirken haben, benutzen wir sie doch nicht gehörig. — Ich glaube nicht, daß sie im Sinne haben, von hier weg zu reisen. Es wird erforderlich seyn, daß ihr gute Freunde habet, um das zu erhalten.

Lebt er doch nicht, egli non vive però.
zum Wirken, per agire.
wir benutzen sie doch nicht, noi non l'impieghiamo però.
gehörig, opportunamente.
im Sinne, dissegno.
weg zu reisen, di partire.
von hier, di quì.
es wird erforderlich seyn, farà duopo - farà di mestieri — converrà - farà necessario.
um zu erhalten, per ottenere.

78. *Imperfetto del congiuntivo.*

Ich würde nicht wenig Sorge wegen dieser Sache haben, wenn ich die Sicherheit nicht hätte, daß er ehrlich handeln wird. — Wenn er mehr Muth hätte, so würde er vielleicht ein größeres Glück haben. — Wenn sie mehr Gelegenheit hätten mich genau zu kennen,

Landesbibliothek Oldenburg

nen, so würden sie eine bessere Meinung von meiner Person haben. — Wir würden mehr Zufriedenheit mit den Menschen haben, wenn wir nicht so viel Eigennutz hätten.

Nicht wenig Sorge, non poca inquietudine.
wegen, a motivo di.
die Sicherheit, la sicurezza.
daß er handeln wird, ch'egli agirà.
ehrlich, onoratamente.
größeres Glück, una maggior fortuna.
mich genau zu kennen, di conoscermi a fondo.
bessere Meinung, miglior opinione.
Eigennutz, interesse.

79. *Passato composto.*

Ich weiß nicht ob sie die Gelegenheit gehabt haben ihn zu sehen, noch ob ihr Zeit gehabt habet mir die bestellten Bücher zu schicken. — Er will behaupten, daß ich lange Zeit mit ihm Bekanntschaft gehabt habe, obschon es nicht wahr ist. — Nero wünschte, daß die ganze Stadt Rom nur einen Hals gehabt hätte, um auf einen Streich alle Bürger zu enthaupten.

Ich weiß nicht, io non so.
ob sie, s'eglino.
ihn zu sehen, di vederlo.
noch, e neppure-nè manco.
ob ihr, se voi.
zu schicken, di mandare.
die bestellten Bücher, i libri commessi.
er will behaupten, egli vuol sostenere.
Bekanntschaft, conoscenza.
wünschte, desiderava.
nur einen Hals, un collo solo.
um zu enthaupten, per decapitare.
auf einen Streich, ad un sol colpo.
alle Bürger, tutti i cittadini.

80. *Più che passato del congiuntivo.*

Es wäre zu wünschen gewesen, daß die Deutschen mehr Einigkeit gehabt hätten, so würden die Franzosen gewiß nie so viele Vortheile über die Deutschen gehabt haben. — Wir würden gewiß eine größere Freude gehabt haben, wenn er nicht dabey gewesen wäre. — Euer Vater würde mit euch eine größere Zufriedenheit gehabt haben, wenn ihr eine bessere Aufführung gehabt hättet.

Es wäre zu wünschen gewesen, saria stato da desiderare.
Einigkeit, unione.
gewiß, certamente.

Vor-

Vortheile, avvantaggj.
über, sovra.
wenn er nicht dabey gewesen wäre, s'egli non ci fosse stato pure.
Aufführung, condotta.

81. *Futuro condizionale.*

Wenn ihr Nachricht von Paris gehabt haben werdet, machet es mir zu wissen. — Wenn wir das gehabt haben werden, was wir zu haben wünschen, so werden wir dieserwegen doch nicht ohne Wünsche seyn. Wenn wir in dieser Welt Widerwärtigkeiten gehabt haben werden, so können wir ein besseres Loos in der andern hoffen.

Nachricht, riscontro - ragguaglio - notizia.
machet es mir zu wissen, fatemelo sapere.
dieserwegen doch, pertanto.
Wunsch, brama.
Widerwärtigkeit, avversità.
so können wir, noi potiamo.
hoffen, sperare.
ein besseres Loos, una miglior sorte.
in der andern, nell'altro.

82. *Infinito.*

Wir müßen Standhaftigkeit in unsern guten Vorsätzen haben. — Es ist nicht leicht immer eine gleiche Gemüthsstimmung zu haben. Um eine dauerhafte Gesundheit zu haben, muß man mäßig und arbeitsam seyn.— Er glaubt große Vortheile dabey gehabt zu haben; aber er betrügt sich. Ich zweifle sehr, daß er gehabt hat, was er sagt.

Wir müssen, noi dobbiamo.
Standhaftigkeit, costanza.
guter Vorsatz, buon proposito.
es ist nicht leicht, non è facile.
gleiche Gemüthsstimmung, un eguale disposizione d'animo.
dauerhafte Gesundheit, una durevole salute.
muß man, si deve essere.
er glaubt, egli crede.
große Vortheile, grandi avvantaggi.
dabey gehabt zu haben, d'averci avuto.
er betrügt sich, egli s'inganna.
ich zweifle sehr, io dubito molto.
daß er gehabt hat, ch'egli abbia avuto.
was er sagt, ciochè egli dice.

83. *Gerundio.*

Da ihr Zeit und Gelegenheit habet, warum lasset ihr sie unbenutzt vorüber gehen? — Indem er so viele Fähigkeiten besitzet, so wird es ihm ein leichtes seyn in

in der Welt fortzukommen. — Da er so viele Bekanntschaften in Wien gehabt hat, so kann er euch mehrere Empfehlungsbriefe mit geben.

Warum lasset ihr sie, perchè lo lasciate.
vorüber gehen, passare,
unbenützt, senza frutto.
besitzen, possedere.
Fähigkeit, abilità.
ein leichtes seyn, una cosa facile.
fortzukommen, di campare.
so kann er, egli può.
euch mitgeben, accompagnarvi.
mehrere Empfehlungsbriefe, con diverse lettere di raccomandazione.

84. Aufgaben über die regelmässigen Zeitwörter der ersten Konjugation.

Lernen Sie das Italienische? zu dienen, ich lerne es. Haben Sie auch Klavier spielen gelernet? Nein mein Herr das hab ich nicht gelernet: ich kann nur ein wenig Violin spielen. — Mein Freund schickte mir neulich einige schöne Musikalien, wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir sie heute Abends mit einander spielen. — Wir hoffen, daß Sie uns die Ehre geben werden uns zu besuchen. — Regulus rieth den Römern ab, Friede zu machen, obgleich es ihm das Leben kostete.

Lernen, imparare.
zu dienen, per ubbidirla.
Klavier spielen, suonare il cembalo.
Nein mein Herr, non signore.
ich kann nur ein wenig, io so solamente suonare un poco.
Violin, il violino.
schicken, mandare.
neulich, ultimamente - poco fa.
einige schöne Musikalien, alcuni bei pezzi di musica.
wenn es Ihnen gefällig ist, qualor le aggrada.
so wollen wir sie spielen, le suoneremo.
heute Abends, questa sera.
geben, dare.
besuchen, visitare.
abrathen, sconsigliare.
zu machen, di fare.
obgleich, sebbene.
kosten, costare.

85.

Es freuet mich, ihn kennen gelernt zu haben, er ist ein Mann voll Kenntnißen, und spricht mehrere Sprachen gut. — Sie reden auch Italienisch, nicht

wahr? Ich bitte um Verzeihung, ich kann es noch nicht, ich wünschte aber es sprechen zu können; Sie haben aber doch angefangen es zu lernen? Es sind nur zwey Monathe, daß ich angefangen habe. Wenn Sie ein bischen Muth haben werden, so verspreche ich Ihnen, daß Sie es bald reden werden: denn um bald reden zu lernen, muß man sehr oft sprechen.

Es freuet mich, mi fa piacere-godo-mi rallegro.
ihn kennen gelernt zu haben, d'aver imparato a conoscerlo.
voll Kenntnißen, pieno di conoscenze.
sprechen, parlare.
gut, bene.
mehrere Sprachen, più linguē.
nicht wahr, non è egli vero?
ich bitte um Verzeihung, mi scusi-chiedo scusa-perdoni.
ich kann es noch nicht, io non lo so ancora.
wünschen, desiderare.
zu können, di poter.
es sprechen, parlarlo.
doch, però.
anfangen, cominciare.
es sind nur, non sono che-sono solamente.
ich verspreche Ihnen, le prometto.
bald, ben tosto-presto.
muß man, bisogna
sehr oft, molto spesso.

86.

Trage, und dulde die Schwäche der Menschen mit Nachsicht, sie ist sein Loos, und auch die Ursache seiner Bosheit; du wirst dadurch ihm Stärke einhauchen. — Die Einwohner von Gadara verehrten die Armuth mit besonderer Feyerlichkeit, sie betrachteten sie als die Mutter des Fleißes, und aller Künste. — Die Vernunft lehret uns, daß man seinen Nächsten lieben muß, und ihm das erweisen, was wir in einem solchen Falle wünschen würden, daß uns erwiesen wäre.

Trage, sopportare.
dulde, soffri.
Schwäche, la debolezza.
Nachsicht, indulgenza.
sein Loos, il suo partaggio.
und auch, e anche.
die Ursache, la cagione.
Bosheit, malizia.
einhauchen, ispirare.
Einwohner, abitante.
verehren, onorare-venerare
besondere Feyerlichkeit, particolare solennità.
betrachten, considerare.
als die, come la.
alle Künste, tutte le scienze.
Vernunft, la ragione.

lehren,

lehren, insegnare.
Nächste, il prossimo.
erweisen, usare.
solcher Fall, caso simile.

87.

Achilles opferte zwölf Trojaner dem Schatten seines Freundes Patroklus auf. — Herkules schenkte vor seinem Tode seinem Freund die in das Blut der Hydra getauchten Pfeile. — Ulysses befahl seinen Matrosen ihre Ohren mit Wachs zuzustopfen, er ließ sich selbst an dem Mast binden, um dem Zauberton der Syrenen zu widerstehen. — Die Amazonen beherrschten, und vertheidigten ihre Staaten selbst.

Achilles, Achille.
opfern, sagrificare.
Trojaner, Trojano.
Schatte, ombra.
Patroklus, Patroclo.
schenken, donare.
vor seinem Tode, innanzi la sua morte - prima di morire.
die Pfeile, le freccie.
getauchte, tinte.
in das Blut, nel sangue.
Hydra, Idra.
befehlen, comandare.
Matrose, il marinaro.
zu zustopfen, d'otturare.
Ohr, l'orrecchio.
Wachs, la cera.
er ließ sich selbst binden, si fece legare egli stesso.
Mast, l'albero maestro.
um zu widerstehen, per resistere.
Zauberton, il canto lusinghiero.
Sirene, la sirena.
beherrschen, governare (pass. sempl.
vertheidigten, diffendettero.

88.

Um die Leidenschaften wohl vorzustellen, muß man des Menschen Herz studiert haben, und alle seine Triebe kennen. — Kaum war Cäsar in den Senat getretten, als die Verschwornen ihn mit Dolchstichen ermordeten. — Da Ludwig der große vom Fouquet Geld forderte, antwortete dieser: Sire es ist keines in Euer Majestäts Schatzkammer, aber der Kardinal wird Ihnen einiges leihen.

Vorzustellen, rappresentare.
Leidenschaft, la passione.
studieren, studiare.
kennen, conoscere.
alle seine Triebe, tutte le sue inclinazioni.
kaum, appena.
treten, entrare - avea posto il piede.
als, che.
Verschworner, il congiurato.
ermorden, trucidare.

Dolchstich, pugnale.
fodern, dimandare.
Ludwig, Luigi.
antwortete dieser, rispose questi.
Sire, Sire.
es ist keines, non ce n'è punto.
Schatzkammer, tesoro.
leihen, imprestare.

89.

Coriolanus belagerte Rom, aus welcher er verbannt wurde. — Man sagt, daß die Bienen nie ihre Königin verlassen. — Die Geschichte lehret uns daß Cyrus die Persische Monarchie gegründet habe, und Ninus die Assyrische. — Ich bin der Meinung, daß die Menschen oft mehr Nutzen von ihren Fehlern, als von ruhmvollen Handlungen ziehen. — Fehler machen den Menschen in sich gehen. — Heinrich der vierte betrachtete die Erziehung der Jugend, als eine Sache, von welcher die Glückseligkeit der Staaten und Völker abhängt.

Belagern, assediare.
er verbannt wurde, era stato discacciato — esiliato.
Biene, l'ape.
verlassen, abbandonare (cong.
Geschichte, la storia.
gründen, fondare.
Assyrische, l'assiria.
ich bin der Meinung, io son d'opinione.
ziehen, ricavare.
mehr Nutzen, maggior vantaggio.
Fehler, diffetto.
Handlung, l'azione.
ruhmvoll, la più gloriosa (plur.
machen in sich gehen, fanno entrare in se stesso.
betrachten, considerare.
Erziehung, l'educazione.
Sache, cosa.
abhängt, dipende.
Staat, stato.
Volk, popolo.

90. Aufgaben über die regelmässigen Zeitwörter der zweyten Konjugation.

Wir fürchteten, daß ein heftiges Gewitter uns überfallen möchte; daher wollten wir uns nicht länger dort aufhalten. — Ich hielte ihn für einen guten Freund, aber ich betrog mich. — Sie wußten nicht, daß der Feind in der Nähe war, daher wurden sie überfallen und geschlagen. — Voriges Jahr galt die Seide ein Drittel mehr als heuer. — Wir genoßen bishero eine sehr angenehme Witterung. — Mir gefiel gestern

stern vorzüglich die erste Tänzerin, die Schauspieler aber gefielen mir nicht so sehr.

Fürchten, temere.
heftiges Gewitter, forte temporale.
möchte, volesse.
uns überfallen, sorprenderci.
daher, perciò.
wollten wir uns nicht länger, non ci volemmo.
aufhalten, trattenere.
länger, più a lungo.
halten, tenere.
betrügen, ingannare.
wußten non seppero.
in der Nähe, in vicinanza.
wurden sie überfallen, vennero sorpresi.
geschlagen, battuti.
galt, valse.
ein Drittel mehr, un terzo di più.
heuer, quest'anno.
genießen, godere.
bisher, fin quì.
Witterung, stagione.
gefallen, piacere.
vorzüglich, principalmente.
Tänzerin, ballerina.
Schauspieler attore.
so sehr, tanto.

91.

Orpheus erhielt von Pluto die Erlaubniß seine geliebte Euridice aus der Hölle zurück zu führen mit dem Bedinge, daß er nicht zurück sähe, bis er aus der Hölle wäre. — Aristides ein Athenieser erhielt wegen seiner großen Redlichkeit den Namen eines Gerechten. Da seine Landsleute ihn verurtheilten ins Elend zu ziehen, kam ein Bauer der nicht schreiben konnte ihn zu bitten seine Stimme für ihn zu schreiben, welches er auch so gleich that.

Erhalten, ottenere.
Pluto, Plutone.
Erlaubniß, la permissione.
zurückführen, ricondurre.
mit dem Bedinge, con questa condizione.
daß er nicht zurücksähe, che non riguardasse indietro.
bis er aus der Hölle wäre, finchè non fosse uscito dall' Inferno.
wegen, a motivo.
Redlichkeit, equità.
gerecht, giusto.
Landsleute, concittadini.
verurtheilten, condannarono.
ins Elend zu ziehen, ad andare in esilio.
kam, venne.
Bauer, contadino.
kennen, sapere.
zu bitten, a pregarlo.
zu schreiben, di scrivere.
für ihn, per lui.
Stimme, voto.
welches er auch sogleich that, il che pure egli tosto fece.

Landesbibliothek Oldenburg

92.

Wir müssen das Uebel mit zu großer Beängstigung nicht fürchten; denn es wird dadurch nur unnütz vermehrt: wir kennen ja nicht wissen, ob es nicht besser ausfallen könnte, als wir besorgen. — Ich wollte nur sehen, ob er sein Wort halten würde, denn ich argwohnte, daß er es nicht halten könnte. — Da ich nicht wußte ob er kommen würde, so wollte ich ihn nicht länger erwarten.

Müssen, dovere.
Uebel, male.
zu große Beängstigung, troppa inquietudine.
denn, poichè.
es wird dadurch unnütz vermehrt, viene con ciò solamente accresciuto in vano.
ausfallen, succedere - arrivare.
besorgen, temere.
sehen, vedere.
halten, mantenere.
argwohnen, sospettare.
ob er kommen würde, s'egli verrebbe.
so wollte ich nicht, io non volli.
ihn lang erwarten, aspettarlo più lungamente.

93. Aufgaben über die Zeitwörter der dritten Konjugation.

Ich glaubte, daß er mir schreiben würde, aber er schrieb mir nicht, und ich betrübte mich darüber, weil er mir sagte, daß sein Stillschweigen von keiner guten Bedeutung seyn würde. — Ich lebe auf dem Lande weit mehr vergnügt, als ich je in der Stadt gelebt habe. — Ich las gestern in den Zeitungen eine traurige Neuigkeit, die uns alle sehr betrübte. — Neulich foderte ich von ihm die Bücher zurück, die ich ihm geliehen hatte. — Wir erlaubten ihm nach Hause zurückzukehren, da er uns um die Erlaubniß bath.

Glauben, credere.
schreiben, scrivere.
mich darüber, me ne.
betrüben, affliggere.
Stillschweigen, silenzio.
von keiner guten Bedeutung, di nissun buon augurio.
leben, vivere.
weit mehr, molto più.
vergnügt, contento.
je, mai.
lesen, leggere.
Zeitung, gazzette.
traurige Neuigkeit, trista novità.
betrüben, affligere.
fodern, chiedere.
zurück, di ritorno.

leihen

leihen, imprestare.
erlauben, permettere.
zurückkehren, ritornare.
bitten, chiedere.
Erlaubniß, licenza.

94.

Ich vernahm aus seinem Briefe, daß die an ihm abgeschickten Waaren glücklich angekommen sind. — Wir gaben auf unserer Reise viel Geld aus, und wir würden noch mehr ausgegeben haben, wenn wir mehr gehabt hätten. — Ich wählte einige der schönsten Kupferstiche die er hatte, ich kaufte sie, und ich verkaufte sie wieder an meinen Freund. — Sie drükten sich über diese Sache sehr zweydeutig aus. — Sie verbargen vor mir ihren Kummer, und stellten sich fröhlich; ich nahm doch wahr, daß ihre Fröhlichkeit nur erzwungen war, daher suchte ich Ihnen beyzustehen.

Vernehmen, ricavare — intendere.
die an ihm abgeschickten Waaren, le speditegli mercanzie.
ankommen, giungere.
ausgeben, spendere.
auf unserer Reise, nel nostro viaggio.
mehr, di più.
wählen, scegliere.
einige, alcuni.
Kupferstiche, stampe in rame.
kaufen, comperare.
wieder verkaufen, rivendere.
sich ausdrücken, esprimersi sovra questa cosa.
sehr zweydeutig, molto equivocamente.
verbergen, nascondere.
Kummer, cordoglio - rammarico.
sich stellen, infingersi.
fröhlich, allegri.
wahrnehmen, accorgersi.
erzwungen, forzato.
daher, onde.
suchte, io cercai.
beystehen, soccorrere.

95.

Ich bekam erst gestern die mir zugeschickten Ballen, welche ich vor drey Wochen zu erhalten glaubte. — Er gab mir das Geld zurück, das er mir schuldig war. Aus seiner Nachlässigkeit entstund großes Unheil. — Sie haben am ersten den Eid gebrochen, den sie schworen. — Die Engländer vertilgten in ihrem Lande die Wölfe. — Es schadete ihm nicht wenig so übereilig gewesen zu seyn.

Bekommen, ricevere.
erst, solamente.
mir zugeschickten, speditemi.
zurückgeben, rimettere.

das er mir schuldig war, che mi doveva.
Nachlässigkeit, trascuratezza.
entstehen, nascere.
Unheil, malanno.
am ersten, il primo.
brechen, rompere.
Eid, giuramento.
schwören, giurare.
vertilgen, schiantare — distruggere.
Wolf, lupo.
schaden, nuocere.
gewesen zu seyn, d'essere stato.
so übereilig, così inconsiderato - precipitoso.

96. Aufgaben über die Zeitwörter der vierten Konjugation.

Ich hörte mit Freuden seine glückliche Rückkehr. — Es gelang mir ihn zu bewegen meinem Rath zu folgen. — Gestern fühlte er sich etwas unpäßlich, heute aber fühlt er sich besser. — Er unterrichtete seine Kinder in jedem Fache der Gelehrsamkeit und der schönen Künste. — Herodot sagt uns, daß die alten Perser ihre Kinder vom fünften Jahre an bis ins zwanzigste nur in drey Stücken unterrichtet haben: die Pferde abzurichten, den Bogen zu gebrauchen, und die Wahrheit zu sagen.

Hören, sentire — udire.
Rückkehr, ritorno.
gelingen, riuscire.
bewegen, commovere - indurre.
zu folgen, a seguire.
fühlen, sentire.
etwas unpäßlich, un po' incomodato.
unterrichten, istruire.
Kind, fanciullo.
jedes Fach, ogni sfera - ogni diramazione.
Gelehrsamkeit, letteratura.
schöne Künste, le belle arti.
sagen, dire.
die alten Perser, gli antichi Persiani.
bis ins, fino al.
Stück, cosa.
abrichten, diriggere, (a)
gebrauchen, maneggiare.
Bogen, l'arco.

97.

Satyrische Menschen sind kleine Insekten, deren Daseyn wir fühlen, durch die Mühe, die sie sich geben uns zu stechen. — Die Frau von Villa cerfe, welcher Herr Testeau, der ihr schüchterner Liebhaber war, eine Pulsader anstatt einer Blutader öfnete, entfernet ihm um seinen Tod nicht vorzuwerfen, und vermachte ihm eine Pension. Cäsar bedekte sein Haupt mit Lorbern, weil er kahl war.

wer. — Plato verbannte die Musik aus seiner Republik. — Wenn Zeuxes eine vollkommene Schönheit mahlen wollte, so vereinigte er die verschiedenen Züge lebender Schönheiten.

Satyrisch, satirico - maldicente.
Insekt, insetto.
Daseyn, esistenza.
durch die, mediante la.
Mühe, pena.
die sie sich geben, che si danno.
stechen, pungere - ferire.
welcher, a cui.
schüchterner Liebhaber, un'amante timido.
öfnen, aprire.
Pulsader, arteria.
anstatt, invece. (gen.)
Blutader, vena.
entfernet, ben lontana.
vorzuwerfen, rimprovare.
Tod, morte.
vermachen, lasciare.
Pension, pensione.
bedecken, coprire.
Haupt, capo.
Lorbern, con allori.
kahl, calvo.
verbannten, proibire.
aus, nella.
Zeuxes, Zeusi.
mahlen, dipingere.
vereinigen, unire (imperf.)
verschiedene Züge, i diversi tratti - delineamenti.
lebender Schönheiten, delle bellezze viventi.

98.

Die Olimpischen Spiele wurden von Herkules zu Ehren des Jupiters Olimpus eingesezt. — Unter allen Vergnügungen und Unterhaltungen des Lebens, ist der Umgang, oder Gespräch das vernünftigste und angenehmste Mittel das Gemüth zu erquicken, und der Seele ihre Spannkraft wieder zu geben. — Da Demetrius von Phalera vernahm, daß die Athenieser seine Statue umgestürzt hatten, sagte er: sie haben doch die Tugend, welche sie errichtet hat, nicht umgestossen. — Die Griechen schikten den Ulysses zum Philoctetes, ihn zur Belagerung von Troja zu bringen, ohne welchen sie nichts unternehmen konnten.

Die Olympischen Spiele, i giochi olimpici.
einsetzen, istituire.
zu Ehren, ad onore.
unter, tra.
Vergnügungen, piaceri.
Unterhaltungen, trastulli - divertimenti.
Umgang, il conversare.
Gespräch, il colloquio.
Mittel, mezzo.
vernünftigste, il più ragionevole.
angenehmste, e grato.
erquicken, rinvigorire.
wieder geben, restituire.

Spannkraft, elasticità.
Demetrius von Phalera, Demetrio falereo.
vernehmen, udire.
umstürzen, demolire.
Statue, statua.
errichten, erigere (part.) eretto.
umstössen, rovesciare.
schicken, spedire.
Belagerung, assedio.
ihn zu bringen, per recarlo.
ohne welchen, senza di cui.
unternehmen, intraprendere.

99. Aufgaben über einige leidende Zeitwörter (passivi).

Marius wurde zwar vom Glück verfolgt, er ließ jedoch den Muth nicht sinken. — Ein Mann von einem hohen Verdienste wird nie mit gleichgültigen Augen angesehen: er wird entweder als Freund, oder Feind betrachtet. — Titus wurde allgemein die Freude des menschlichen Geschlechts genannt. — August's Tyranney war von den Römern der republikanischen Freyheit vorgezogen. — Wie trostlos und niederbeugend ist es nicht, von seinem Nebenmenschen nicht geliebt zu werden.

Zwar, bensì.
verfolgen, perseguitare.
den Muth sinken lassen, perdersi di coraggio.
von einem hohen Verdienste, d'un merito elevato.
ansehen, risguardare - considerare.
gleichgültig, indifferente.
betrachten, considerare.
nennen, nominare - chiamare.
Tyranney, tirannia.
vorziehen, anteporre, (part.) anteposto.
wie trostlos, quanto desolante.
niederbeugend, ed umiliante.
ist es nicht, non è egli.
Nebenmenschen, simili.

100.

Man erzählet, daß der Friede beschlossen worden sey. — Die Franzosen sind bey Alexandria von den Engländern geschlagen worden. — Man sagt, daß der Minister N. von dem Kaiser zur Schatzmeister Stelle erhoben worden sey. — Um gelobt und geschäzt zu werden, muß man seine Pflichten genau erfüllen, und andern so viel möglich gutes thun. — Die Menschen werden nicht nach dem was sie sprechen, sondern nach dem was sie thun, beurtheilet. Die Freundschaft muß in der Noth geprüfet werden.

Er=

Landesbibliothek Oldenburg

Erzählen, raccontare.
beschliessen, conchiudere (part. conchiuso.)
schlagen battere.
erheben, innalzare.
Stelle, carica.
Schatzmeister, tesoriere.
schätzen, stimare.
erfüllen, eseguire.
genau, puntualmente.
thun, fare.
so viel möglich, per quanto è possibile.
beurtheilen, giudicare.
nach dem was, dietro a quello che.
prüfen, esperimentare - provare.
Noth, bisogno - necessità.

101. Aufgaben über einige beziehende Zeitwörter (reciproci).

Es freuet mich Sie bey guter Gesundheit zu sehen. — Haben Sie sich immer wohl befunden? — Erinnern Sie sich noch dessen, was der Fremde im vorigen Jahre uns erzählte? Ja, ich erinnere mich noch daran. — Es schmerzt mich nicht wenig, ihm nicht helfen zu können. — Heute ist es sehr kalt, es frieret mich ausserordentlich. — Lasset uns zum Essen gehen, mich hungert und durstet nicht wenig.

Sich freuen, rallegrarsi.
Sie zu sehen, di vederla.
bey, in.
sich wohl befinden, portarsi bene.
sich erinnern, ricordarsi.
dessen was, di ciò che — di quello che.
schmerzen, dolersi.
nicht wenig, non poco - moltissimo.
helfen, ajutare.
es ist sehr kalt, è molto freddo — fa molto freddo.
einen frieren, aver freddo.
ausserordentlich, fuor di misura.
einen hungern, aver fame.
einen dursten, aver sete.

102.

Die Menschen fürchten sich vor dem Tode. — Ihr Freund hat sich ins Unglück gestürzt. Ich hatte es mir wohl eingebildet, daß es ihm so gehen würde, und ich hatte es ihm auch gesagt, er wollte mir aber nicht glauben. — Fasset Muth, und tröstet euch, die Umstände werden sich ändern. — Wann stehen Sie Morgens auf? ich stehe gewöhnlich um sechs Uhr auf, ich erwache aber eine Stunde früher. — Achilles wenn er sich an seinen Freund Patroclus er-

inner-

Landesbibliothek Oldenburg

innerte, schaumte vor Zorn, und schwor seinen Tod zu rächen: indessen kümmerten sich die Trojaner wenig um seine Drohungen.

Fürchten sich vor dem Tode, temono la morte.
sich ins Unglück stürzen, rovinarsi.
sich einbilden, immaginarsi.
Muth fassen, farsi coraggio.
sich trösten, consolarsi.
Umstände, le circostanze.
sich ändern, cangiarsi.
aufstehen, levarsi — alzarsi.
Morgens, la mattina.
erwachen, svegliarsi.
früher, prima — innanzi.
erinnern, ricordarsi.
schaumen, spumare.
vor, di.
schwören, giurare.
rächen, vendicare.
indessen, pertanto.
sich kümmern, curarsi.
Drohung, la minaccia.

103. Ueber einige unpersönliche Zeitwörter. (impersonali).

Es hat die gestrige Nacht unaufhörlich geregnet. — Was ist heute für ein Wetter? Es ist schön Wetter. — Es scheint mir, daß es schneien wird; das glaube ich nicht, es wird eher frieren. — Es ist nöthig, daß wir aus dem Vergangenen das Gegenwärtige zu benutzen lernen. — Es ist nothwendig, daß die Menschen trachten, eine beständige Aufmerksamkeit auf sich selbst sich eigen zu machen. — Es sind schon fast zwey Jahre, daß er abgereiset ist. — Es fängt an zu blitzen und zu donnern, und der Wind gehet stark.

Regnen, piovere.
die gestrige Nacht, la nottàta di jeri.
was ist für ein Wetter, che tempo fa?
scheinen, parere.
schneien, nevicare.
das glaube ich nicht, questo io non lo credo.
frieren, gelare.
eher, piutosto.
nöthig seyn, far di mestieri — esser d'uopo — esser necessario.
das Vergangene, il passato.
benutzen, approfittare.
das Gegenwärtige, il presente.
trachten, procurare.
beständige Aufmerksamkeit sich eigen zu machen, d'appropriarsi una continua attenzione.
es sind schon, sono già.
fast, quasi.
abreisen, partire.
es fängt an zu, comincia a.
blitzen, lampeggiare.
donnern, tuoneggiare.
der Wind gehet stark, fa un gran vento — soffia un gran vento.

Landesbibliothek Oldenburg

104. Aufgaben über die unregelmässige Zeitwörter der ersten Konjugation.

Wo gehen Sie hin mein Freund? ich will ein wenig spatziren gehen; — Ist Ihr Herr Bruder zu Hause? Nein, er ist in seinen Garten gegangen: möchten Sie nicht auch hin gehen? Nachmittag werd' ich hingehen. — Die Amazonen zogen mit ihren Männern den Scyten in den Krieg, und da sie solche alle in Stücken hauen sahen, faßten sie den Entschluß den Krieg für sich allein fortzusetzen. — August gieng selbst vor die Schranken die Sache eines Soldaten vorzubringen, um ihn da zu vertheidigen.

Spatzieren gehen, andare a spasso.
möchten Sie nicht? non vorrebbe ella?
ziehen, andare.
Scyte, uno Scita.
da sie sahen, ed avendo esse veduto.
solche alle in Stücke hauen, ad esser tutti questi tagliati a pezzi.
fassen, fare.
Entschluß, la risoluzione.
fortzusetzen, di continuare.
für sich allein, da se sole.
selbst, egli medesimo.
vor die Schranken, dinanzi alle tribune.
die Sache, la causa.
vertheidigen, diffendere.

105.

Was macht ihr da? Wir machen einige Beobachtungen über die Schönheit der Blumen. Capitain Coock machte mehrmahlen die Reise um die Welt, um neue Entdeckungen zu machen. Was machten die Römer, als Hannibal Rom zu erobern bedrohte? sie befahlen dem Scipio nach Cartago zu ziehen, um sie einzunehmen. Wir machten voriges Jahr den Entschluß nach Wien zu reisen, wir thaten aber recht, unser Vorhaben bis aufs künftige Jahr zu verschieben.

Beobachtung, osservazione.
über, sovra.
mehrmahlen, più volte.
um, attorno il.
Entdeckung, scoperta.
bedrohte, minacciare.
zu erobern, di conquistare.
befehlen, dar ordine.
zu ziehen, di marciare.
nach Cartago, verso Cartagine.
um sie einzunehmen, per prenderla.
Vorhaben, la risoluzione.
zu verschieben, di differire.
bis, sino.

Landesbibliothek Oldenburg

160.

Wir geben euch den Rath dies Unternehmen zu beschleunigen. — Er gab mir den Brief zu lesen, den er gestern aus Malta erhielt. — Wir gaben unsern Correspondenten den Auftrag, uns einige Waaren zu schicken. Glaubt ihr, daß es Einwohner in den Planeten gebe? — Könnten Sie mir nicht einige schöne Bücher zu lesen geben. Ich würde wohl Ihnen einige geben, wenn mein Vetter, der alle meine Bücher hat, mir sie zurück gebe, — Die Franzosen lieferten noch keine Schlacht den Neapolitanern.

Rath, consiglio.
beschleunigen, sollecitare - affrettare.
Unternehmen, intrapresa.
zu lesen, da leggere.
erhielt, ricevette.
Corrispondent, corrispondente.
Auftrag, la commissione.
schicken, spedire, inviare.
Vetter, il cugino.
zurückgeben, dar di ritorno — restituire.
liefern, dare.
Schlacht, battaglia.

107.

Man erzählet daß während Josue eine Schlacht lieferte, die Sonne unbeweglich stund. Wo wohnen die Hrn. N.? sie wohnen auf dem Parade-Platz. — Er blieb eine Zeitlange unentschlossen, dann antwortete er. Wir bleiben hier stehen, bis ihr zurück kommet. Sie blieben lange aus, und wir warteten voller Ungedult auf sie.

Erzählen, raccontare.
während, mentre che.
Josue, Giosuè.
unbeweglich, immoto - immobile.
wohnen, star di casa.
Parade-Platz, nella piazza di parada.
bleiben, stare.
eine Zeitlange, alcun tempo — alcun pezzo.
unentschlossen, dubbioso - irresoluto — sospeso.
zurückkommen, ritornare.
lange, lungo tempo — molto.
lange ausbleiben, star molto a venire. (Red.)
warten, aspettare.
Ungeduld, impazienza — noi gli aspettammo con somma impazienza.

Landesbibliothek Oldenburg

108. Ueber die Unregelmässigen Zeitwörter der zweyten Konjugation.

Wir können nicht genug behutsam in der Wahl eines Freundes seyn. — Ich kann euch die Zeit nicht bestimmen, wann ich kommen werde. — Die Römer konnten nicht Deutschland gänzlich erobern. — Ich muß euch ernstlich ermahnen, hinführo fleißiger zu seyn. — Wir müßten durch ungeheure Wüsten durchziehen. — Ich will nicht länger auf ihn warten; und wenn ihr wollet, so werden wir allein hingehen. — Sie wollten meinen Worten kein Gehör geben, und nun finden sie sich hintergangen.

Können, potere.
genug, abbastanza.
behutsam, guardingo — circospetto.
Wahl, scelta.
bestimmen, fissare — determinare.
erobern, conquistare — soggiogare.
ermahnen, avvertire.
ernstlich, seriamente.
hinfüro, per l'avvenire - d'ora innanzi.
durchziehen, passare.
durch, per.
ungeheure Wüste, vastissimi deserti.
auf jemand warten, aspettar qualcuno.
allein, soli.
Gehör geben, dar ascolto.
finden sie sich hintergegangen, si trovano deluti.

109.

Ich sehe wohl ein, daß er es mit mir gut meint, aber mir kömmt doch sein ewiges Predigen sehr langwierig vor. — Wir erkennen oft das Bessere, und demohngeachtet befolgen wir das Schlimmere. — Ich sah gestern den Fürsten hier vorbey fahren. — Wir besahen in Rom den alten Pantheon, das berühmte Capitolium, und den Vespasianischen Circus. — Ich werde mein möglichstes thun, um ihn zu befriedigen.

Einsehen, vedere.
wohl, bene.
gut meinen, aver un buon fine.
vorkommen, riuscire — mi riesce.
sein ewiges Predigen, il suo continuo predicare.
langwierig, non poco nojoso.
erkennen, riconoscere.
das Bessere, il meglio.
demohngeachtet, e ciò non pertanto.
befolgen, seguitare.
das Schlimmere, il peggio.
hier vorbey fahren, passar per di quà.

der

der alte Panteon, l'antico Panteon.
das berühmte Capitolium, il rinomato Campidoglio.
der vespasianische Circus, il Circo di Vespasiano.
das möglichste thun, veder di far il possibile.
befriedigen, contentare — soddisfare.

110. Ueber die unregelmässigen Zeitwörter der dritten Konjugation.

Ich setze den Fall, daß sein Unternehmen ihm mißlinge, was wären dann die Folgen davon? — Ich legte auf seinen Tische die Papiere, die er mir gegeben hattet. — Nachdem er hineintrat, so setzten sich alle nieder, dann fieng er an zu sprechen. — Ich werde euch bald das Räthsel auflösen, und ich hätte es euch schon aufgelöst, wenn ihr es verlangt hättet. — Ich machte mich von seiner Gesellschaft los, da ich seine bösen Absichten erkannte. — Ich habe nie einen so artigen jungen Mann gekannt; die süße Erinnerung an seine Freundschaft wird nie in meinen Gedächtniß erlöschen. — Sie löschten die Lichter aus, und blieben im Dunkeln.

Setzen, porre.
Fall, caso.
mißlinge, non riesca.
Unternehmen, intrapresa.
Folgen, le conseguenze.
legen, mettere — porre.
auf seinem Tische, sulla sua tavola.
Papier, la carta.
nachdem er hineintrat, dopo esser entrato.
sich setzen, mettersi a sedere.
auflösen, sciogliere.
Räthsel, l'arcano — il mistero.
verlangen, richiedere.
sich losmachen, disimpegnarsi — distaccarsi.
erkennen, riconoscere.
böse Absichten, mire cattive.
kennen, conoscere.
artig, gentile garbato.
junger Mann, giovine.
Erinnerung, ricordo - rimembranza.
erlöschen, spegnersi.
Gedächtniß, dalla memoria.
auslöschen, spegnere.
Licht, il lume.
im Dunkeln, nel bujo - nell' oscurità.

111. Ueber die unregelmässigen Zeitwörter der vierten Konjugation.

Ich gehe die Stiegen hinauf, und da kömmt mir die Schwester des Hausherrn entgegen, und sagt mir, daß ihr lieber Bruder gestorben sey. — Ich sterbe vor Sehn-

Sehnsucht mein Vaterland wieder zu sehen. — Es kam auch die Zeit, wo ich die Dienste welche er mir erwieß, ihm erwiedern konnte. — Wann ich aus dem Hause gehe, so will ich ihn besuchen. – Ich komme um Sie auf einen kleinen Spatziergang abzuhohlen. — Er kömmt wirklich zu rechter Zeit, um mit uns zu gehen. — Ich höre, daß er nimmer hier sey. Wir hören nun die Predigt, und dann werden wir Meße hören. — Sie hören alles was wir sagen, wir müssen daher ein wenig leiser sprechen.

Hinaufgehen, salire.
entgegen kommen, venir incontro.
sagen, dire.
sterben, morire.
Sehnsucht, voglia - desiderio.
wiedersehen, rivedere.
Vaterland, patria.
Dienste, i servigi.
erweisen, fare.
erwiedern, ricambiare.
ausgehen, uscire.
besuchen, visitare.
abhohlen, prendere.
auf einen kleinen Spatziergang, per andar a fare una piccola passeggiata.
wirklich zu rechter Zeit, proprio a proposito.
um mit uns zu gehen, per venir con noi.
hören, udire.
Predigt, predica.
Meße hören, ascolteremo la messa.
leiser, un po' più sotto voce.

112.

Ich getraue mir noch nicht Italienisch zu sprechen, denn ich erröthe mit Leuten zu sprechen, die es besser können als ich. — Ich erhalte nie die Befriedigung meiner Wünsche. — Er schreibt die Ursache seiner itzigen Unpäßlichkeit dem heftigen Tanzen zu. — Ich begreife wohl, was ihr sagen wollet, aber ich sehe die Möglichkeit nicht ein, wie das seyn kann. — Ich kann ihm nicht unrecht geben, er that was er zu thun gezwungen war. — Ich theile die Stunden des Tags so ein, daß ich immer angenehm beschäftigt bleibe.

Sich getrauen, ardire.
erröthen, arrossire.
erhalten, conseguire.
Befriedigung, l'adempimento.
Wunsch, la brama.
zuschreiben, attribuire.
Unpäßlichkeit, indisposizione.
dem heftigen Tanzen, al troppo ballare.
begreifen, capire.
einsehen, concepire.

nicht unrecht geben, compatire- non saper dar torto.
gezwungen seyn, esser costretto.
eintheilen, scompartire.
beschäftigt bleiben, restar occupato.
angenehm, aggradevolmente.

113. Ueber einige Nebenwörter (Avverbj.)

Wo findet man Menschen die ganz Fehler frey sind? — Worinn bestehet die Glückseligkeit des Menschen? In dem, daß man zufrieden mit seinem Stande lebe. — Woher kömmt's, daß wir so untreu unsern besten Vorsätzen sind? — Ueberall findet man gute und böse Leute. — Hienieden wissen wir Menschen äußerst wenig, was oben im Himmel vorgehet. — Wir werden über diese Sache ein andersmahl mehreres sprechen. — Ich werde die Bücher anderswoher kommen lassen müssen, denn hier bekomme ich sie nicht.

Finden, ritrovare.
ganz, del tutto - intieramente.
fehlerfrey, senza diffetti.
worinn, in che.
bestehen, consistere.
in dem, daß man zufrieden lebe, nel viver contenti.
mit seinem Stande, del suo stato.
woher, d'onde.
untreu, infedele.
Vorsatz, rissoluzione.
überall, dapertutto.
Leute, delle persone.
hienieden, quaggiù - quì abbasso.
äußerst wenig, pochissimo.
was oben im Himmel vorgehet, quel che succede lassù nel Cielo.
ein andersmal, un' altra volta.
mehreres, più a lungo.
anderswoher, d'altronde - da qualche altra parte.
kommen lassen, far venire.
bekomme ich sie nicht, non gli posso avere.

114.

Man sieht von weitem das schöne Schloß vom Grafen N. — Wenn man die Sache näher betrachtet, so sieht man, daß sie sehr einfach und natürlich ist. — Heute, oder morgen werde ich ihm schreiben. — Die künftige Woche hoffe ich die bestellten Waaren zu erhalten. — Voriges Jahr ärndete man viel Getraid ein. — Nun glaube ich der Proceß wird sich bald entscheiden. — Im Anfang schien er mir sehr ordentlich und fleißig zu seyn, aber bald hernach überzeugte er mich von dem Gegentheil.

Von

Von weitem, da lontano.
näher, più da vicino.
einfach, semplice.
natürlich, naturale.
die künftige Woche, la settimana ventura.
die bestellten Waaren, le mercanzie commesse.
einärnden, raccogliere - mietere.
Getraid, grano.
nun, ora - adesso.
sich entscheiden, finire - venir alla fine.
bald, ben tosto.
der Proceß, il processo.
im Anfang, da principio.
scheinen, parere.
ordentlich, regolato.
bald hernach, poco dopo.
sich überzeugen, convincersi.
Gegentheil, il contrario (gen.

115.

Rom wurde anfänglich von Königen regiert. — Unwissende Leute sind gemeiniglich halsstarrig. — Der Tod kömmt immer zur Unzeit. — Herkules bediente sich beständig in seinen Arbeiten eines Knüttels von Olivenholz. — So wie die Erde nicht allezeit und allenthalben Rosen und Lilien hervorbringt, so giebt uns auch die Welt nicht immer Zufriedenheit.

Anfänglich, in sul principio,
regieren, governare.
unwissende Leute, le persone idiote.
gemeiniglich, ordinariamente.
halsstarrig, ostinato — caparbio
zur Unzeit, fuor di tempo.
sich bedienen, servirsi.
beständig, costantemente.
Arbeit, lavoro.
Knüttel, clava.
Olivenholz, di legno d'olivo.
so wie, siccome.
allezeit, sempre.
und allenthalben, e non da per tutto.
hervorbringen, produrre.
Lilien, giglj.
Zufriedenheit, contentezza.

116.

Plutarch, Plinius und Seneca sagen, daß das ganze Jahr hindurch in welchem Cäsar ermordet worden, die Sonne nur ein schwaches Licht von sich gegeben habe. — Diese drey Schriftsteller waren entweder sehr abergläubisch, oder Schmeichler, vielleicht beydes.

Das ganze Jahr hindurch, durante l'intiero anno.
ermorden, trucidare.
von sich geben, spargere (part. sparso) abbia sparso.
nur, soltanto.
schwaches Licht, una debil luce - un pallido chiarore.
Schriftsteller, autore, scrittore.

entweder, o.
abergläubisch, superstizioso.
Schmeichler, adulatore.
vielleicht, forse..
beydes, l'un e l'altro.

116.

Hannibal beunruhigte die Römer sehr lange, aber er wurde doch endlich überwunden. — Q. Cincinnatus nahm den Pflug wieder, so bald er die Diktator-Würde verlassen hatte. — Den Abend vor der berühmten Schlacht bey Syracusa war eine Mondesfinsterniß welche die feindliche Flotte in groses Schrecken sezte. Nicias ihr General verschob aus Aberglauben den Abzug, den sie klüglich beschlossen hatten; diese Verzögerung verursachte das Gefecht, in welchem die Athenieser gänzlich geschlagen wurden.

Hannibal, Annibale.
beunruhigen, inquietare.
sehr lange, per lunga pezza di tempo.
doch endlich, finalmente però.
überwinden, vincere.
wiedernehmen, riprendere.
Pflug, l'aratro.
sobald, tostochè.
Diktator-Würde, la carica di Dittatore.
verlassen, abbandonare.
den Abend vor, la sera innanzi.
der berühmten Schlacht, la famosa battaglia.
bey Syracusa presso Siracusa.
war, apparve.
Mondesfinsterniß, ecclissi della luna.
setzen, mettere (pass. semp. mise.)
in großes Schrecken, in grande apprensione - gran terrore.
Nicias Nicia.
General, Generale.
verschieben, differire.
aus Aberglauben, superstiziosamente.
Abzug, la ritirata.
beschließen, conchiudere (part. conchiuso.)
klüglich, sagacemente.
Verzögerung, ritardo.
verursachen, occasionare.
Gefecht, la pugna - la battaglia.
geschlagen, battere.
gänzlich, intieramente.

118. Ueber einige Vorwörter (preposizioni.)

Der Herr N. gieng nach sein Vaterland. — Setzen Sie sich hier nahe bey mir. — Er speiset heute aus dem Hause. — Was hätte er ohne mich gethan? — Das Schloß von Hrn. N. ist weit entfernet von der Stadt. — Er ist gegen mich aufgebracht. — Er ist gegen mich sehr höflich. — Ihr werdet nach mir hingehen.

Landesbibliothek Oldenburg

gehen. — Einige Jahre hernach kam er wieder zurück. — Vermittelst seiner Empfehlung, erhielt er die erwünschte Sache. — Ohngeachtet meiner Warnung, ließ er sich doch verleiten ihm Gehör zu geben.

Nach, verso.
setzen, sedere.
nahe bey, vicino a.
speisen, pranzare.
aus dem, fuori di.
ohne mich, senza dime.
weit entfernet, molto lontano.
aufgebracht seyn, esser in colera.
gegen, contro di.
gegen, verso di.
höflich, civile.
nach, dopo di.
einige Jahre hernach, alcuni anni dopo.
wieder zurückkommen, ritornare.
vermittelst, mediante la — col mezzo della.
erhalten, ottenere.
erwünscht, desiderato.
ohngeachtet, non ostante la — a dispetto della.
Warnung, l'ammonizione.
sich verleiten lassen, lasciarsi trasportare.
Gehör geben, dar ascolto.

119.

Die Wachteln kommen von Afrika nach Europa, zu Ende des Frühlings, und kehren wieder dahin zu Anfange des Herbsts. Das russische Reich erstrecket sich gegen Süden bis an das kaspische Meer. — Unter der Regierung der Medicis genoß Florenz Ruhe und Ueberfluß; Toskana war in Italien, was Athen in Griechenland war. — Herkules trennte die zwey Berge Calpe und Abila, sie liegen einander gegenüber, und werden die Säulen Herkules genannt.

Wachtel, quaglia.
nach, in.
zu Ende, alla fine.
wiederkehren, ritornare.
dahin, colà.
zu Anfange, sul principio.
russisch, russo — russico.
sich erstrecken, estendersi.
gegen, verso.
Süd, mezzodì.
bis an, sino al.
kaspische Meer, mar caspio.
Unter der Regierung, sotto il dominio — Governo de' Medici.
genießen, godere.
Ruhe, tranquillità.
Ueberfluß, abbondanza.
Griechenland, la Grecia.
trennen, dividere - spaccare.
Berg, montagna.
liegen, giacere.
einander gegenüber, l'una dirimpetto all'altra.
Säule, colonna.

120.

Die Stadt Troja lag an der Küste des ägäischen Meeres gegen der Halbinsel Chersonesus über. Nach ihrer Zerstörung trug Aeneas seinen Vater auf seinen Schultern, mit seinen Göttern aus der Stadt: er landete in Afrika; wo sich Dido in ihn verliebte. Nach seiner unerwarteten Abreise warf sie sich auf einen Scheiterhaufen, wo sie sich entleibte, und das Opfer einer unglücklichen Liebe wurde.

An der Küste, sulla costa.
das ägäische Meer, il mar egeò.
gegenüber, dirimpetto alla.
Halbinsel, penisola.
nach ihrer Zerstörung, dopo la di lei destruzione.
tragen, portare.
auf seinen Schultern, sulle sue spalle,
aus der, fuori della.
anlanden, approdare.
in ihn verlieben, s'innamorò di lui.
unerwartete Abreise, innaspettata partenza.
sich werfen, gettarsi.
auf einem Scheiterhaufen, sovra un rogo.
sich entleiben, uccidersi - togliersi la vita.
werden, divenire.
das Opfer, il sagrifizio.

121.

Die Perlen wachsen in Austern, welche in den ostindischen Seen gefunden werden, man fischet sie häufig um das Vorgebürge Comorin, auch nahe bey der Insel Ceylon. — Herkules hob den Riesen Antäus in die Luft und erdrückte ihn in seinen Armen. Um das Jahr 1200 fieng man an, sich des Seekompasses zu bedienen. — Frankreich erstrecket sich vom Rhein bis an das pyrenäische Gebirge.

Die Perlen, le perle.
wachsen, crescono.
in Austern, nell'ostriche.
finden, ritrovare.
fischen, pescare.
häufig, copiosamente.
um das, attorno il.
Vorgebürg, capo.
Comorin, di Comorino.
nahe bey der Insel Ceylon, presso - vicino all'isola di Ceilon.
in die Luft heben, sollevare in aria.
Riese, il gigante.
erdrucken, schiacciare.
um das Jahr, verso l'anno.
sich zu bedienen, a servirsi.
See-Kompaß, la bussola.
Rhein, Reno.
bis an das pyrenäische Gebürge, sino ai Pirenei.

Landesbibliothek Oldenburg

122.

Die Druiden und Barden waren die Priester und Poeten der Gothen, und wegen ihrer wilden Tugend berühmt. Diese heroische Barbaren hielten es für eine Schande, im Bette zu sterben, und setzten sich freywillig dem Tode aus, in der Erwartung eines künftigen Lebens, und für die Ehre von ihren Poeten besungen zu werden. — Aus Mangel der Gemüthsstärke bleibt mancher schöne Vorsatz unausgeführt.

Die Druiden, i Druidi.
Barden, i Bardi.
Priester, sacerdoti.
Gothen, i Goti.
berühmt, rinomati.
heroische Barbaren, barbari eroi
für eine Schande halten, stimare esser cosa vituperosa — tenevano per vituperoso.
sich aussetzen, esporsi.
freywillig, spontaneamente.
Erwartung, aspettazione.
für die Ehre, per l'onore.
besungen werden, d'esser decantato — celebrato.
aus Mangel, per mancanza.
Gemüthsstärke, forza d'animo.
bleiben, restare.
unausgeführt, senza esecuzione — inesseguito.
mancher schöne Vorsatz, parecchi bei propositi.

123. Ueber einige Bindwörter. (congiunzioni)

Als ich die Neuigkeit vernahm, konnte ich kaum meine Verlegenheit verbergen. — Obschon er im Stande wäre ihm zu helfen, so thut er doch nichts für ihn. — Seitdem ich ihn nicht mehr gesehen habe, weiß ich nicht was aus ihm geworden ist. — Seitdem er hier ist ließ er sich nie bey mir blicken. — Er beleidigte mich, aber nichts destoweniger will ich sein Freund bleiben.

Vernehmen, udire.
kaum, appena.
obschon, sebbene — benchè.
helfen, ajutare - soccorrere.
doch, però.
seitdem, dacchè.
was aus ihm geworden, cosa è divenuto di lui.
ließ er sich nie bey mir blicken, non si lasciò mai vedere da me.
beleidigen, offendere.
nichts desto weniger, niente di meno.

124.

Die Türken haben die Gewohnheit, wenn sie ein geschriebenes oder gedruktes Stück Papier auf der Erde

sehen, solches aufzuheben, und sorgfältig zu verwahren, aus Furcht es möchte etwas von ihren Alkoran enthalten. — Epaminondas wollte nicht erlauben, daß man den Pfeil aus seiner Wunde ziehe, ehe er Nachricht von dem Siege erhalten hatte. — Licurgus verbot jenen, welche des Nachts von einem Gastmal kamen, vorzuleuchten, damit die Furcht, nicht nach Hause zu kommen, sie abhielte sich zu betrinken.

Gewohnheit, il costume.
Stück, pezzo.
geschrieben, scritto.
gedruckt, stampato.
auf der Erde, in terra.
aufheben, cogliere.
verwahren, custodire.
sorgfältig, scrupolosamente.
aus Furcht, per timore.
es möchte, che potesse.
Alkoran, Alcorano,
Epaminondas, Epaminonda.
erlauben, permettere.
ausziehen, cavare - tirar fuori.
Wunde, la piaga.
ehe er, prima ch'egli.
erhalten hätte, avesse ricevuto.
Nachricht, notizia.
Sieg, vittoria.
verbiethen, proibire.
des Nachts, in tempo di notte.
Gastmahl, banchetto — trattamento.
vorzuleuchten, far lume.
damit, affinchè.
Furcht, il timore.
abhalten, ritenere.
sich betrinken, ubbriaccarsi.

125.

Der Marschal von Turenne wollte nie etwas auf Kredit nehmen, aus Furcht die Krämer möchten das ihrige verlieren, wenn er stürbe; alle Arbeitsleute musten ihre Rechnung einbringen, ehe er verreißte, und bezahlte sie auf der Stelle. — St. Evremond sagt, daß die letzten Seufzer einer schönen Frau nicht so wohl wegen des Verlusts ihres Lebens, als ihrer Schönheit wären.

Der Marschall von Turenne, il Maresciallo di Turenna.
auf Kredit nehmen, prender a credito.
Krämer, il merciajuolo.
das ihrige, il loro avere.
Arbeitsleute, lavoratori.
die Rechnung einbringen, presentare il conto.
ehe er verreißte, prima che partisse.
auf der Stelle, sull'istante.
Seufzer, sospiro.
nicht sowohl, non tanto.
Verlust, perdita.

Landesbibliothek Oldenburg

126.

Janus König von Italien, wurde mit zwey Gesichtern vorgestellt, weil er eine große Kenntniß sowohl der vergangenen, als künftigen Dinge hatte; N. Pompilius erbaute ihm einen Tempel, der nur zur Kriegszeit geöffnet wurde. — Die Griechen verboten den Frauen bey Todesstrafe den olympischen Spielen beyzuwohnen, ob sie schon die Vergnügungen von ganz Griechenland waren.

Janus, Giano.
vorstellen, rappresentare.
Gesicht, faccia - aspetto.
eine große Kenntniß, una grande scienza - una gran cognizione.
sowohl, tanto.
vergangen, passato.
künftig, futuro.
erbauen, erigere.
öfnen, aprire.
zur Kriegszeit, in tempo di guerra.
die Todesstrafe, sotto pena di morte.
beywohnen, assistere.
bey olympischen Spiele, i giochi olimpici.
obschon sie waren, sebben formassero.
die Vergnügungen, le delizie.
von ganz Griechenland, di tutta la Grecia.

127.

Diana gelobte die Keuschheit, deswegen strafte sie den Jäger Antäon, weil er sie von ohngefähr hatte baden sehen; denn nach vielen Vorwürfen verwandelte sie ihn in einen Hirsch, so daß er von seinen eigenen Hunden zerrissen wurde. — Humbert Dauphin gab das Herzogthum Dauphine an Karl, Enkel des Philipps de Valois mit dem Bedinge, daß der älteste Sohn der Könige von Frankreich den Namen Dauphin tragen sollte.

Geloben, far voto di.
Keuschheit, castità.
strafen, castigare - punire.
weil er sie von ohngefähr hatte baden sehen, per averla veduta a caso nel bagno.
denn, poi.
Vorwurf, improvero.
verwandeln, trasmutare.
Hirsch, cervo.
so daß, di modo chè.
eigenen Hunde, i proprj cani.
zerreißen, sbranare.
Humbert Dauphin, Umberto Delfino.
Herzogthum, Ducato.
Dauphine, del Delfinato.
Enkel, nipote.
mit dem Bedinge, sotto condizione — con questa condizione.
der älteste Sohn, il figlio primogenito.
tragen, portare.

128. Aufgaben über verschiedene besondere Redensarten der Deutschen, die sich ins Italienische nicht buchstäblich übersetzen lassen.

Der Herr N wohnt zur Miethe bey dem Sekretär N. — Er nahm es übel, daß ich ihn darüber ermahnte. — Er kam vor der Jagd in vollem Schweise nach Hause. — So bald er in das weite Meer kam, überraschte ihn ein Sturm, das Schiff auf welchen er war sank unter. — Er ist ein Mann der bald zornig wird. — Er führt allein die Handlung seines Herrn. — Was macht ihr hier? gehet euren Weg. — Dieses Kleid stehet mir nicht an, es wird also nöthig seyn, daß ich mir ein anderes machen lasse.

Wohnt zur Miethe, sta a pigione.
er nahm es Uebel, l'ebbe a male.
ermahnen, avvertire.
nach Hause (zurück kommen,) ritornare a casa.
in vollem Schweise, tutto in sudore — tutt' in acqua.
sobald, tostochè.
das weite Meer, l'alto mare.
überraschte ihn, lo sorprese.
Sturm, burrasca.
untersinken, andar a picco — affondarsi.
bald zornig werden, andar presto in collera — saltare in collera.
die Handlung allein führen, far andare il negozio da per se.
gehet euren Weg, andate pe' fatti vostri.
nicht anstehen, star bene.
nöthig seyn, esser d'uopo, — far di mestieri — bisognare convenire - esser necessario.
sich etwas machen lassen, farsi fare.

129.

Ich muß wenn es lange dauert seiner überdrüssig werden. — Getrauet ihr euch dieß zu thun? — Er ist immer guter Laune, und hat auch das Ansehen eines ehrlichen Mannes: man sieht es ihm an, daß er kein gemeiner Mann ist, denn er hat im Umgange ein sehr ungezwungenes Wesen. — Ich werde ihm aus Freundschaft den Gefallen erweisen. — Kümmert euch um das eurige, und lasset mich ruhig. — Gebt Acht, daß euch nicht etwas Schlimmeres begegne.

Wenn es lange dauert, a lungo andare.
überdrüssig werden, disgustarsi di qualcheduno.
getrauet ihr euch, vi basta il cucore.
immer guter Laune seyn, esser sempre di buon umore.

das

das Ansehen haben, aver la ciera - aver l'aria.
es einen ansehen, conoscer all' aria.
kein gemeiner Mann seyn, non esser uomo volgare.
im Umgange, nella conversazione.
ein sehr ungezwungenes Wesen, un'aria molto disinvolta — un tratto assai disinvolto.
aus Freundschaft, per atto d'amicizia.
einen Gefallen erweisen, far un piacere.
sich um das seinige bekümmern, badare a fatti suoi.
einem ruhig lassen, lasciar uno in pace.
Acht geben, badare.
begegnen, succedere.
etwas schlimmeres, qualche cosa di peggio.

130.

Legt den Scherz bey Seite, und sagt mir im Ernst, ob ihr wirklich gesinnt seyd, das zu thun? — Ich bin ihm sehr geneigt. — Es geschieht ihm recht, warum hat er nicht besser seinem Vater gefolgt? — Gleich im Anfang habe ich gesehen, daß er dazu nicht taugt. — Thut es gutwillig, sonst wird man die Gewalt brauchen. — Mir fällt nun ein, daß ich ihm gestern nicht geantwortet habe. — Auf jenem Hügel hat man eine prächtige Aussicht.

Bey Seite legen, metter da banda.
den Scherz, gli scherzi.
im Ernst sagen, dir da senno.
gesinnt seyn, esser intenzionato.
einem sehr geneigt seyn, voler bene ad uno.
es geschieht ihm recht, gli sta bene - ben gli sta - suo danno.
folgen, ubbidire.
gleich im Anfang, da bel principio.
dazu nicht taugen, non esser buono da ciò.
gutwillig thun, far colle buone.
sonst, altrimenti.
wird man die Gewalt brauchen, lo farete colle cattive — per forza.
einfallen, venir in testa - mente.
auf jenen Hügel, sù quella collina.
hat man eine prächtige Aussicht, un bel colpo - un bel punto di prospettiva.

131.

Der Herr N. ist ein wichtiger Mann, man hat eine große Achtung für seine Person. — Rom liegt mitten in Italien. — In dem heisesten Sommer gehet er mit seinem Wintermantel herum. — Er ist ihm drey

hun-

hundert Gulden schuldig. — Ich hab es wohl gesehen er that es mit Fleiß. — Er ist im Begrif abzureisen. — Es sind nun drey Jahre, daß er von hier weg reißte. — Es ist doch nöthig, daß ich ihm es sage. — Nur bin ich schön daran! was werd ich denn machen? — Diese Sache taugt mir nicht, ich werde sie euch zurück geben. — Er hielt sein Wort nicht, es ist ihm nicht zu trauen. — Er ergrif den Degen, und wollte auf ihn losgehen.

Ein wichtiger Mann seyn, esser un uomo di riguardo - di vaglia.
für jemand eine große Achtung haben, aver un gran concetto di qualcheduno.
mitten in Italien, nel cuor dell'Italia.
in dem heißesten Sommer, nel cuor della state.
herum gehen, andar attorno.
Winter Mantel, mantello dall' inverno.
einem schuldig seyn, dover a qualche duno - aver da dare, - esser debitore a qualcheduno.
mit Fleiß thun, far apposta.
im Begrif seyn, esser per - esser sul punto di.
es sind nun drey Jahre, fanno ora tre anni — son ora tre anni.
nöthig, far d'uopo - far di mestieri.
nun bin ich schön daran! ora sto fresco — or sono in un bell' imbroglio.
taugt mir nicht, non fa per me.
sein Wort nicht halten, mancar di parola — non mantener la sua parola.
es ist ihm nicht zu trauen, non è da fidarsi di lui.
den Degen ergreifen, dar mano - metter mano alla spada.
auf einen los gehen, scagliarsi verso di qualcheduno.

132.

Ich habe ihn gerne, er ist ein Mann der nicht leicht beleidigt. — Es ist nicht der Mühe werth, daß Sie sich selbst hieher bemühen. — Der junge Mann hat sich immer wohl aufgeführt, ich liebe ihn herzlich. — Er übte das aus, was ich ihm gelernet habe. — Er machte sich eine Schande daraus, mit ihm umzugehen. — Er ist noch so schwach, daß er kaum auf den Füssen stehen kann.

Einen gerne haben, portar affetto a qualcheduno.
nicht der Mühe werth seyn, non portare la spesa — non meritar la pena.

daß

daß Sie sich selbst hieher bemühen, ch'ella si dia l'incomodo di venir quà in persona.
sich wohl aufführen, di portarsi bene.
ich liebe ihn herzlich, gli voglio un gran bene.
ausüben, metter in pratica.
sich eine Schande daraus machen, aver a vergogna.
umgehen, andare.
schwach, debole.
auf den Füssen stehen können, poter regger su' piedi.

133.

Ich benachrichtigte ihn, daß sein Bruder gestern hierdurch gereiset ist. — Er ist so weit gebracht, daß er als Taglöhner arbeiten muß, um zu leben. — Er stellt sich, als wenn er mich nicht sähe. — Er hat, ich möchte fast sagen, keinen Kreuzer mehr; ich kann es kaum glauben, daß es wahr sey. — Er hat sich bemühet ihm zu gefallen. — Er findet dabey seine Rechnung nicht, er kann es nicht kaufen. — Es ist sehr lange, daß ich ihn nicht gesehen habe. — Es gelang ihm tausend Dukaten zu gewinnen.

Jemand benachrichtigen, render qualcuno consapevole.
er ist so weit gebracht, egli è ridotto a segno.
Taglöhner, operajo.
sich stellen als, far mostra come.
ich möchte fast sagen, sarei quasi per dire — per così dire — direi così
Kreuzer, carantano - quadrino.
es kaum glauben können, potersi appena dar da credere - stentare a credere.
sich bemühen, studiarsi — procurare.
einem gefallen, dar ad uno nel genio.
seine Rechnung dabey nicht finden, non ritrovarci il suo conto.
sehr lange Zeit seyn, far già un bel pezzo.
gelingen, venir fatto.

134.

Er hat es dahin gebracht ihn zu bessern. — Es giebt kein Mittel ihn zu überreden. — Er gieng ihm entgegen, und empfieng ihn mit der liebreichesten Art. — Ist es wahr was Sie sagen? — In der That die Sache ist so. — Ich glaube es doch schwerlich. — Es gehet das Gerücht, Sie wären im Begrif sich zu verheurathen; ich kann also nicht umhin, Ihnen meine Freude durch diese Zeilen zu bezeugen. — Es gehet mir sehr nahe, daß ihn das Unglück Schlag auf Schlag getroffen hat.

Da-

Landesbibliothek Oldenburg

Dahin bringen, far tanto — esser giunto.
bessern, migliorare.
kein Mittel geben, non esserci pezza - non esservi mezzo.
überreden, persuadere.
entgegen gehen, andar incontro.
empfangen, ricevere.
mit der liebreichesten Art, d'una maniera la più affettuosa.
in der That, per mia fè — in verità — in fatti.
schwerlich glauben, stentare a credere.
das Gerücht gehen, correr voce - discorersi.
Sie wären im Begrif, ch'ella sia sul punto - in procinto.
sich zu verheurathen, di maritarsi — di prender moglie.
nicht umhin können, non poter far a meno.
Freude, giubilo.
bezeugen, dimostrare — testificare.
Zeile, riga — di darle a conoscere con queste righe il mio giubilo.
sehr nahe gehen, rincrescer molto — affligger molto.
Unglück, la sfortuna.
treffen, colpire. (cong.)
Schlag auf Schlag, con una disgrazia dietro l'altra.

135. Fernere Uebung zum Uebersetzen.

Das beste Mittel, sich bey andern beliebt zu machen, und in Ansehen zu setzen, ist Bescheidenheit und Demuth. Der Bescheidene spricht von seinen Vorzügen wenig, rühmt aber gern alles Gute, das er an andern bemerkt. Darum achtet man ihn desto höher; denn alles Gute, das man an sich hat, verliert seinen Werth, so bald man es selbst lobt. Wozu ist auch das Eigenlob nöthig? Man braucht ja nur gut zu seyn, und seine Schuldigkeit zu thun, so erfahren es andere, ohne daß wir es Ihnen sagen.

Sich beliebt machen rendersi accetto presso gli altri.
bey andern sich in Ansehen setzen, acquistarsi del credito rendersi stimato.
Bescheidenheit, la discrezione.
Demuth, l'umiltà (m. d. Art.)
der Bescheidene, l'uomo discreto.
Vorzug, qualità — pregio.
rühmen, esaltare.
gern, volontieri.
alles Gute, tutto il bene.
bemerken, riconoscere — discuoprire.
darum, perciò.
achten, stimare.
desto höher, tanto maggiormente.
an sich haben, aver in se stesso.
Werth, merito — pregio.
sobald, subitochè.
selbst, da se medesimo.
Eigenlob, la propria lode.
wozu ist es nöthig? a che serve?

man

man braucht ja nur, non si ha bisogno.
gut zu seyn, che d'esser buono.
so erfahren es andere, perchè lo rimarchino anche gli altri.

136.

Beständigkeit zeigt sich, wenn man bey einer guten Sache bleibt, die man sich vorgenommen hat, ohne verdrießlich und ungedultig zu werden, wenn es nicht gleich gehet. — Durch Beständigkeit kann man unglaubliche Dinge möglich machen, und hat nach Vollbringung des Guten, Ursache, sehr vergnügt zu seyn. Der Unbeständige kann sich nie recht freuen, denn er vollbringt wenig, und kömmt selten zu dem erwünschten Zweck. Wer bald dieß, bald jenes vornimmt, und nichts vollendet, muß immer an die Arbeit denken, die ihm von allen Seiten noch übrig ist, und wird dadurch unmuthig. Nach vollbrachter Arbeit ist gut ruhen und fröhlich seyn. Beständigkeit ist am nöthigsten und nützlichsten bey dem Vorsatz, und der Ausübung des Guten.

Beständigkeit zeigt sich, la costanza si manifesta.
wenn man bleibt, se si persiste — nel caso che si persista.
die man sich vorgenommen hat, propostasi.
ohne zu werden, senza divenir.
verdrießlich, svogliato.
ungedultig, impaziente.
gleich gehen, riuscir tosto.
durch, col mezzo della.
kann man möglich machen, si possono render possibili.
unglaubliche Dinge, delle cose incredibili.
nach Vollbringung, dopo l'adempimento — l'esecuzione.
Gut, bene.
der Unbeständige, l'incostante.
nie recht freuen, rallegrar mai bene,
vollbringen, compire.
wenig, poche cose.
kommen, arrivare.
zu dem erwünschten Zweck, alla meta desiderata.
bald dieses, bald jenes, presto una cosa presto l'altra.
die ihm noch übrig ist, che ancor gli resta da fare.
unmuthig, pusillanime-- disgustoso.
nach vollbrachter Arbeit, finito il lavoro.
ist gut ruhen, è dolce il riposo.
fröhlich seyn, l'esser lieto.
am nöthigsten, indispensabile.
nützlichsten, estremamente utile.
bey dem Vorsatz, nel proposito.
Ausübung, nella pratica.

137.

137.

Wer das Seinige zu Rathe hält, und nicht mehr ausgiebt als nöthig, und zu seinem und anderer Besten nützlich ist, der ist sparsam. Eine vernünftige Sparsamkeit ist für alle Menschen, vom Könige und Fürsten an, bis zum geringsten ihrer Unterthanen eine nothwendige Tugend. Sie erhält jeden im Wohlstande, aber ohne sie kann der Reichste arm werden. — Wer zufrieden ist, hat immer genug. Sein zufriednes Herz ist ihm mehr als Reichthum. Er kann viele Dinge entbehren, und empfindet ihren Mangel nicht; denn er weiß: Zuwachs an Gütern, ist nicht stets Zuwachs an wahrer Glückseligkeit. Er vergleicht sich nie mit denen die mehr, sondern die weniger haben, und findet sich glücklich. Und das ist wahre Weisheit, das ist das rechte Mittel ohne Murren stets vergnügt zu seyn.

Wer das Seinige zu rathe hält, chi tiene a mano il suo.
ausgeben, spendere.
mehr als nöthig, più del bisogno.
zu seinem und anderer Besten, pel miglior bene di se, e degli altri.
der ist sparsam, quegli è ecconomo.
Sparsamkeit, ecconomia — risparmio.
geringster, infimo.
erhalten, conservare.
Wohlstand, ben essere — uno stato comodo.
ist ihm, è per lui.
entbehren, far senza.
empfinden, sentire.
Zuwachs, l'aumento.
an Gütern, de'beni.
ist nicht stets Zuwachs an Glückseligkeit, non è sempre aumento di vera felicità.
sich vergleichen, paragonarsi.
Weisheit, sapienza.
ohne Murren, senza querelle.
vergnügt, soddisfatto — contento.

138.

Ein aufrichtiger, wahrheitliebender Mann sagt nichts, was nicht wahr ist. Dadurch findet er bey jedem, der ihn kennet, Glauben, man trauet ihm, man liebt ihn, man hat gern mit ihm zu schaffen, und er findet auch bey begangenen Fehlern am ersten Verzeihung. — Der Lügner bringt sich um die Hochachtung, um die Liebe und das Zutrauen anderer. Gemeiniglich entdekt, und widerspricht er sich selbst, oder wird durch Umstände entdeckt, an die er gar nicht dachte.

Ein aufrichtiger und wahrheitliebender Mann, un uomo sincero e veridico - amante della verità.
dadurch, con ciò.
bey jedem, presso ciascuno.
Glauben, credenza.

man

man trauet ihm, ognuno si fida di lui.
man liebt ihn, lo ama.
man hat gern mit ihm zu schaffen, tratta con lui volontieri.
bey begangenen Fehlern, nel caso d'un qualche fallo commesso.
sich um etwas bringen, perdere.
Hochachtung, la stima.
Zutrauen, la confidenza.
gemeiniglich, ordinariamente.
sich entdecken, palesarsi
sich widersprechen, contradirsi.
entdeckt werden, venir discoperto.
durch Umstände, per via di circostanze.
an die er gar nicht dachte, alle quali non pensava neppure.

139.

Der Friedfertige wird keinen einzigen Menschen vorsetzlich kränken und beleidigen. Ist er je auf irgend eine Weise jemand zu nahe getretten, so thut er sogleich alles, es wieder gut zu machen. Ist er von andern beleidigt worden, so fährt er nicht auf, er kann seinen Unwillen mässigen und ist sanftmüthig. Die Sanftmuth ist das sicherste Mittel allem Verdruße auszuweichen, und den heftigsten Feind zum Freunde zu machen. Der Sanftmüthige und Friedfertige lebt daher in Ruhe, und hat so viel an ihm ist mit allen Menschen Friede.

Der Friedfertige, l'uomo pacifico.
kränken, disgustare.
beleidigen, offendere.
kein einziger Mensch, persona alcuna.
vorsetzlich, a bella posta.
jemand nahe tretten, mortificar qualcheduno.
es wieder gut zu machen, per rimediarci.
auffahren, salire in furie.
mässigen, moderare.
Unwille, sdegno.
sanftmüthig, mansueto.
Sanftmuth, la mansuetudine.
auszuweichen, per evitare.
allen Verdruß, ogni disgusto.

140. Etwas aus der Körperlehre und Naturgeschichte. Eine besondere Erscheinung.

Wenn ein kalter Körper in die Wärme gebracht wird, so wird er nicht gleich warm, sondern nimmt erst einen sehr hohen Grad der Kälte an. Kaltes ungefrornes Wasser fängt im Winter gleich zu frieren an, wenn man es an einen sehr heißen Ofen setzt. Kalte Regentropfen werden dann erst zu Hagel, wenn sie im Sommer von oben in die untere heiße Luft kommen. — Zur Nachtzeit und im

Winter hagelt es daher nie, weil da die untere Luft kalt ist. Hieraus ist es einzusehen, wie Leute alsdann erst Hände und Füße erfrieren, wenn sie, um sich zu wärmen, gleich an den heißen Ofen tretten. Dieß muß also niemand thun, sondern, wenn er erkältet ist, erst eine Weile im kalten Zimmer bleiben, dann schadet auch heftiger Frost den Händen und Füssen nicht.

Bringen, portare.
Wärme, caldo.
annehmen, acquistare.
ungefrornes, disgellata.
frieren, gelare.
an einen sehr heißen Ofen, sovra un fornello molto cocente.
Regentropfen, goccie di pioggia
werden dann erst zu Hagel, si trasformano soltanto allora in grandine.
von oben, dall'alto.
die untere heiße Luft, l'aria calda inferiore - sotto posta.
hageln, grandinare.
hieraus, quindi.
ist es einzusehen, è da comprendersi.
wie Leute alsdann erst Hände und Füße erfrieren, come soltanto allora s'agghiaccino alle persone le mani, e i piedi.
wenn sie, lorchè eglino.
gleich an den heißen Ofen tretten, vanno tosto al fornello cocente.
um sich zu wärmen, per riscaldarsi.
erkältet seyn, esser raffredato.
erst eine Weile, prima qualche momento.
schaden, nuocere.

141. Nutzen der Winde.

Die Winde reinigen die Luft, bewahren dieselbe vor der Fäulniß, vermindern ihre Hitze, oder auch ihre Kälte, indem sie warme oder kalte Luft aus andern Gegenden herbeiführen; trocknen die Erde, und machen sie feucht, indem sie die Wolken und dadurch den Regen allenthalben vertheilen; zerstreuen den Blumenstaub, wodurch die Bäume und Pflanzen befruchtet werden; bewegen das Wasser, daß es nicht faule, tragen die Schiffe über das Meer, treiben die Mühlen, schütteln die Bäume, und befördern dadurch den Umlauf ihrer Säfte.

Reinigen, purificare.
bewahren, preservare.
Fäulniß, corruzzione.
vermindern, diminuire.
herbeyführen, portar seco — condur seco.
Gegend, la regione.
trocknen, diseccare.
feucht machen, inumidire.
vertheilen, scompartire.
allenthalben, dapertutto.
dadurch, e con ciò.

Re-

Regen, la pioggia.
zerstreuen, disperdere.
der Blumenstaub, la polvere de'fiori.
wodurch, con che.
Pflanzen, le piante.
befruchtet werden, vengono fecondate.
bewegen, muovono.
daß es nicht faule, perchè non si putrefaccia.
treiben, far andare.
die Mühle, il mulino.
schütteln, scuotere.
befördern, promuovere.
der Umlauf der Säfte, la circolazione degli umori.

142. Menge des Wassers.

Das Wasser bedekt den grösten Theil der Erdkugel, und dieses ist eine weise Einrichtung Gottes. Aus den großen Meeren steigen die meisten wäßrigen Dünste auf, welche Wolken ausmachen und nicht alle wieder in das Meer zurückfallen, sondern grösstentheils von dem Winde nach dem trockenem Lande getrieben werden, auf dasselbe als Regen und Schnee niederfallen, die Erde fruchtbar machen und die Quellen unterhalten. Aus diesen Quellen entstehen dann Bäche, aus den Bächen kleine Flüsse, aus den kleinen Flüssen große Flüsse und Ströme, und diese ergießen sich endlich wieder ins Meer.

Erdkugel, il globo terrestre.
weise Einrichtung, provida disposizione.
steigen, sollevarsi.
wäßrige Dienste, vapori acquosi.
ausmachen, formare.
zurückfallen, ricadere.
größtentheils, per la maggior parte.
treiben, spingere.
trokues Land, terra asciutta.
niederfallen, cadere.
die Quellen unterhalten, mantener le fonti — sorgenti.
Bach, il ruscello.
Fluß, fiume.
Strom, torrente.
sich wieder ergießen, scorrono si spandono di nuovo.

143. Ernährungstriebe der Thiere.

Jedes Thier, dem die Speise nicht gleich vor dem Maule steht, besitzt eine bewundernswürdige Geschicklichkeit, sich dieselbe zu verschaffen. Die Spinne kann nicht herumlaufen und die Fliegen haschen; sie verfertiget aber ihr überaus künstliches Gewebe, um sie darinn als in einem Netze zu fangen. Sie setzt sich, so bald es fertig ist in die Mitte, und legt ihre Füße auf die Hauptfäden. Nun kann sie die geringste Bewegung fühlen. So

bald ein Thierchen in ihr Netz fliegt, fährt sie schnell darauf zu, und umspinnt es mit ihren Fäden, daß es sich nicht rühren kann, und speißt davon nach Belieben.

Ernährungstrieb der Thiere, istinto degli animali per provederſi il nutrimento.
Nicht gleich, direttamente.
bewunderungswürdige Geschicklichkeit, ammirabile capacità — destrezza.
sich verschaffen, procurarsi.
Spinne, il ragno.
herumlaufen, correre quà, e là.
Fliegen haschen, prender — pigliar le mosche.
verfertigen, costruirsi - fabbricarsi.
überaus künstliches Gewebe, una tela - tessitura artifiziosissima.
fangen, pigliare.
darinn, con essa - nella quale.
Netz, rete.
legen, porre.
Hauptfäden, i fili principali.
fliegen, volare.
darauf fahren, scagliarsi sopra.
umspinnen, avvolgere nelle fila.
rühren, muoversi.
davon speißen, mangiarne.
nach Belieben, a suo piacimento.

144. Einsammlende Thiere.

Manche Thiere finden ihr Futter nicht zu allen Jahrszeiten, wie die Bienen, die Hamster, die Eichhörnchen, die Ameisen rc. Die lehrte Gott, sich Vorrathskammern anzulegen. Sie tragen daher ein, als wenn sie wüßten, daß im Winter nichts für sie wachsen werde; sie sammeln auch hinreichend gleich, als wenn sie es voraus berechnen könnten, wie viel sie für sich und ihre Familie brauchten. Die Bienen sammlen, so lange Blumen sind, ihren Honig; die Hamster die besten Arten von Getraide: genießen es dann sparsam, und lassen dem Menschen noch was übrig. Im Frühjahr findet man in den Bienenstöcken noch viel Honig, bey Hamstern Getraide. Ein alter Hamster sammlet oft 3. bis 4. Metzen Getraide, und damit es nicht auswachse, zerdrückt er den Keim.

Einsammelnde Thiere, animali che accumulano.
Futter, alimento.
Hamster, il merlo.
Einhörnchen, lo schiratto.
Ameisen, la formica.
sich anzulegen, di prepararsi.
Vorrathskammern, delle celle riempite di proviande.
eintragen, accumulare — portar dentro.
wachsen, crescere — venir prodotto.
sammeln, raccogliere.

hin-

hinreichend, a bastanza — sufficientemente.
voraus berechnen, calcolare anticipatamente.
brauchen, adpperare.
so lange Blumen sind, fin a tanto, che ci sono de'fiori.
Honig, il miele.
die besten Arten von Getraide, le migliori spezie di biade.
sparsam genießen, se ne pascono con parsimonia.
übrig lassen, e lasciano avvanzare.
Bienenstock, l'alveare.
Metz, stajo.
auswachsen, germogliare.
zerdrückt er den Keim, ne schiaccia il germe.

145. Merkwürdigkeiten der Bienen.

In einem Stocke findet man eine Königin, die größer ist, als die gemeinen Bienen, und blos Eyer legt; Brutbienen ohne Stachel, welche die Eyer im Sommer ausbrüten; und Arbeitsbienen, welche die bewundernswürdigen sechseckigen Zellen von Wachs machen, und von den Blumen den Honig hineintragen. Alles ist in der ämsigsten Arbeit; wer nicht arbeitet muß sterben. Wenn daher die Brutbienen ihr Geschäfte geendigt haben, so werden sie im Herbst von den andern getödtet, und fortgeschaft. Ihren Stock halten sie reinlich. Ist etwas hineingekommen was sie nicht wegbringen können, so überziehen sie es mit Wachs. Wird ein Stock zu voll, so fliegt ein Schwarm mit einer Königin aus, und bauet sich anderswo an. In einem Korbe der wohl 2. bis 4. Pfund Wachs und 20. bis 40. Pfund Honig giebt, sind 30. bis 70,000. Bienen.

Merkwürdigkeit, cosa rimarcabile.
gemeine Bienen, l'api ordinarie.
Eyer legen, depor le uova.
Brutbienen, api che covano.
Stachel, aculeo.
brüten, covare.
Arbeitsbienen, api, che travagliano.
sechseckigt, sessagono.
Wachs, cera.
ämsigte Arbeit, lavoro indefesso.
fortgeschaft, scacciate via.
reinlich halten, conservar netto.
hineingekommen, esser entrato.
wegbringen, portar via.
überziehen, involgere.
zu voll, troppo pieno.
Schwarm, lo sciame.
sich anders wo anbauen, stabilirsi altrove.

146. Merkwürdigkeiten der Biber.

Die Biber sind vierfüssige Thiere, fast so groß als ein Schaaf. Sie leben hauptsächlich in Amerika, und bauen sich in großen Flüssen, gleich den Zimmerleuten Wohnungen von Holz. Nichts ist bewundernswürdiger als dieser Bau. Viele zusammen fällen sich Holz, spalten es mit den Zähnen in die Länge, schleppen es ans Wasser, graben es ein, und durchflechten es mit Baumästen. Dann holen sie im Maule fette Erde, häufen sie hinter dem Holze an, schlagen sie mit ihren breiten, den Dachziegeln ähnlichen Schwänzen fest, und machen auf solche Art queer über den Fluß einen Damm mit Oefnungen, durch welche sie das Wasser, wenn es ihnen zu hoch wird ablassen. Ein solcher Damm ist zuweilen 50. Elen lang und 3. Elen breit. Auf diesen Damm bauen sie sich einander hölzerne 3. Stock hohe Wohnungen, halb über, halb unter dem Wasser, die sie mit Moos auslegen und sehr reinlich halten. Solche Wohnungen sehen von ferne aus wie ein kleines Dorf. Baumrinden die sie eintragen und im Wasser frisch erhalten, sind ihre Nahrung.

Biber, il castoro.
vierfüssige Thiere, animali quadrupedi.
Schaaf, pecora.
gleich den Zimmerleute, a somiglianza de' fallegnami.
Bau, costruzione.
sich Holz fällen, tagliarsi le legna.
spalten, spaccare.
Zahn, dente.
in die Länge, pel lungo.
schleppen, strascinare.
eingraben, scavare.
durchflechten, intessere.
Baumäste, rami d'alberi.
holen, andar a prendere.
fette Erde, della terra grassa.
häufen sie hinter dem Holze, la raccolgono dietro le legna.
festschlagen, rassodare.
Schwanz, coda.
den Dachziegeln ähnlich, simile ai tegoli.
queer über den Fluß, a traverso il fiume.
Damm, una pallizata.
Oefnung, apertura.
ablassen, far scolare.
Elen, braccio.
halb über, halb unter, metà sopra, metà sotto.
mit Moos auslegen, ricoprire di muschio.
aussehen, aver sembianza.
von Ferne, da lontano.
Baumrinde, corteccie d'alberi.

Einige Briefe verschiedenen Inhalts.

Bester Freund!

Was werden Sie wohl zu meinem langen Stillschweigen sagen? Ich würde Ihnen schon längst geschrieben haben, wenn mich nicht die vielen Geschäfte bei meiner Ankunft in Wien so lange daran gehindert hätten. Nun kann ich Ihnen melden, daß ich hier glücklich ankam und gesund bin. Alle Tage so lange ich mich hier aufhalte, werde ich an Sie einen italienischen Brief schreiben, um durch diese Uebung, und Ihre vortrefflichen Briefe eine bessere Schreibart in dieser Sprache zu gewinnen. Ich bin jedesmal entzückt, wenn ich Ihre Briefe lese. Leben Sie wohl — Ich werde Wort halten.

Ihr Freund.

Zu, al.
Stillschweigen, silenzio.
schon längst, già prima d'ora.
Ankunft, arrivo.
so lange, tant'oltre.
gehindert, impedito.
melden, ragguagliare — notificare.
so lange ich mich hier aufhalte, tanto che io mi tratterrò qui.
vortreflich, eccelente — bellissimo.
zu gewinnen, per acquistare.
Schreibart, stile.
jedesmahl, ogni volta.
entzückt, rapito.
leben Sie wohl, stia bene.
Wort halten, mantener parola.

Theurer Freund!

Sie verdienen doppelte Vorwürfe, erstens weil Sie mir so lange nicht geschrieben haben, zweytens, weil Sie meine Briefe vortreflich nennen. Nie werde ich einen Ihrer Brief unbeantwortet lassen. Melden Sie mir doch einige Neuigkeiten aus Ihrer schönen Stadt, und werden Sie Ihrem Versprechen nicht ungetreu. Ich bin Ihr

aufrichtiger Freund.

Sie verdienen doppelte Vorwürfe, Ella merita de' rimproveri per doppia ragione.
erstens, primo.
nennen, chiamare.
unbeantwortet lassen, lasciar senza risposta.
dem Versprechen ungetreu werden, mancare alla promessa.
aufrichtig, sincero.

Liebe Groß Mama!

Die Liebe und Sorgfalt, mit der Sie mich aufzogen, foderte mich heute zu dem Geständniß eines dankvollen Wunsches auf. Das Jahr ist zu Ende — jeder Tag des verflossenen sey mir Ihrer Güte und Zärtlichkeit wegen unvergeßlich — und jeder des Gegenwärtigen sey für Sie reich an Seegen und Glück, jeder mehre Ihre Lebenskräfte, damit ich Ihnen immer danken, und noch lange seyn kann

Ihr gehorsamer Enkel.

Liebe Groß Mama, cara Nonna.
Sorgfalt, tenera cura.
mit der, con cui.
aufziehen, allevare.
auffordern, obbligare - impegnare.
zu dem Geständniß, a testimoniarle.
heute, oggidì.
dankvoller Wunsch, i miei sinceri e grati augurj.
das Jahr ist zu Ende, l'anno è giunto alla sua fine.
jeder Tag, ciascun giorno.
des verflossenen, del passato.
Zärtlichkeit, affetto.
unvergeßlich, nella memoria indelebile.
reich, ricolmo di.
Seegen, benedizioni.
mehren, accrescere.
Lebenskräften, il vigore delle sue forze.
Enkel, nipote.

Danksagung an einem Freund.

Sie haben mich seit einiger Zeit mit so vielen Proben Ihrer Wohlthätigkeit überhäuft, daß ich Ihnen mein ganzes Leben durch nicht genug dafür danken kann. Was könnte mich wohl glücklicher machen, als das Bewußtseyn des Vermögens, Ihnen die nemlichen Gefälligkeiten erwiedern zu können?

Dieses Gefühl meines Dankes ist immerwährend, und mein Wunsch ist kein andrer, als daß Ihr Zutrauen auf mich, und Ihre mehr als freundschäftliche Gesinnungen eben so unveränderlich bleiben mögen. Ich bin mit wahrer Hochachtung.

Ueberhäufen, ricolmare.
seit einiger Zeit, da qualche tempo in quà.
Proben, prove.
Wohlthätigkeit, beneficenza.
mein ganzes Leben durch, per l'intiero corso della mia vita.
Bewußtseyn, il sentimento.
des Vermögens, della capacità.
Gefälligkeiten, servigi.
Gefühl, senso.

im-

immerwährend, inalterabile — incessante.
mein Wunsch ist kein andrer, io non ho altre brame.
Zutrauen, fiducia - confidenza.
auf mich, verso di me.
mehr als freundschäftliche Gesinnungen, disposizioni più che amichevoli.
unveränderlich bleiben mögen, si possano conservar sempre le stesse.
mit wahrer Hochachtung, pieno di vera stima.

Mein guter Freund!

Mit der größten Betrübniß melde ich Ihnen den Tod meines geliebten Vaters, welcher den 6ten dieses an einer Entkräftung in seinem 72sten Jahre starb.

Ich halte es für Pflicht, Ihnen dieses anzuzeigen, und Sie zu bitten, mich jenes freundschäftlichen Angedenken, welches Sie so lange meinem Vater schenkten, würdig zu halten. Dieser Ersatz kann allein im Stande seyn, mich über diesen Verlust zu trösten. Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.

Mit der größten Betrübniß, con indicibile afflizzione — col più intenso cordoglio.
melde ich Ihnen, le dò parte.
Tod, della morte.
meines geliebten Vaters, dell' amato mio genitore.
starb, rese a Dio lo spirito.
Entkräftung, d'un totale languor di forze.
ich halte es für Pflicht, mi fo un dovere.
dieses anzuzeigen, di renderla di ciò partecipe.
und Sie zu bitten, e di supplicarla.
mich würdig zu halten, di creder degno me pure.
jenes freundschäftlichen Angedenken, di que'sentimenti amichevoli.
welches Sie so lange meinem Vater schenkten, che ha conservati per sì lungo tempo al defunto mio Padre.
dieser Ersatz allein, un tale compenso.
im Stande seyn, può esser capace.
mich zu trösten, di consolarmi.
über diesen Verlust, d'una cotal perdita.
ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit, mi raccommando nella di Lei parzialità.

Antwort.

Die Nachricht von dem Tode Ihres Herrn Vaters hat mich so empfindlich gerührt, daß ich nicht weiß, was ich sagen soll, um Sie zu trösten. Ich bedarf selbst Trost. Sie haben einen Vater und ich einen meiner besten Freun-

de verlohren. Allein was helfen uns die Klagen? Er ist glücklich, glücklicher als wir, denn er empfindet nicht den Schmerz, den uns sein Verlust verursacht. Wir werden einstens zu ihm kommen, und alsdenn wird uns kein Tod mehr trennen. Dieses ist alles was ich Ihnen für diesesmal zu schreiben im Stande bin.

Die Nachricht, la nuova.
so empfindlich rühren, commuovere così profondamente.
ich selbst, io medesimo.
bedarf, abbisogno.
Trost, di consolazione.
was helfen uns die Klagen, a che ci servono i lamenti?
empfinden, rissentire.
verursachen, cagionare.
Verlust la perdita.
einstens, una volta.
zu ihm kommen, ritornare da lui.
trennen, separare.
zu schreiben im Stande bin, sono in istato di scriverle.

Elise an Yorick.

Mein Brachmann!

Ihre empfindsame Reise habe ich erhalten. — Ihre Einbildungskraft hat eine sonderbare Gewalt. — Sie hat in meinem Herzen Gefühle erweckt, von welchen ich nie wußte, daß ich sie besas. — Sie machen mich stolz, eitel und in meine eigene Empfindsamkeit verliebt. — Ihre rührende Blätter bethaute ich mit Thränen, aber mit Thränen des Vergnügens. — Mein Herz floß durch meine Augen. Jedes Theilchen von Zärtlichkeit in meinem ganzen Wesen war erwacht. — Sie gebrauchen das sicherste Mittel zur Besserung des Verstandes. — Sie überzeugen die Vernunft, indem Sie die Seele rühren. — Gewiß der größte Beyfall, den ein Schriftsteller erhalten kann, sind die Seufzer und Thränen seiner Leser, und diesen aufrichtigen Beyfall gab ich Ihnen reichlich.

Haben Sie einige Achtung für mich, so bitte ich Sie mir nicht zu schmeicheln. — Ich bin ohnehin schon zu eitel — und das Lob eines verständigen Mannes ist gefährlich! Ich bin in der vollständigsten Bedeutung des Wortes: Ihre herzliche Freundin

Elise.

Erhalten, ricevere.
empfindsame Reise, il viaggio sentimentale.
Einbildungskraft, immaginazione.
sonderbare Gewalt, una forza particolare.
erwecken, eccitare.
von welchen ich nie wußte, ch' io non seppi mai.

daß

daß ich sie besaß, di possedere.
machen, rendere.
stolz, fiera.
eitel vanagloriosa.
verliebt, innamorata.
in meine eigene Empfindsamkeit, della mia propria sensibilità.
bethauen, irrigare - bagnare.
rührende Blätter, commoventissimi fogli.
fließen, uscir liquefatto.
durch meine Augen, pe'miei occhi.
Jedes Theilchen, ogni menoma particella.
von Zärtlichkeit, di tenera sensibilità.
war erwacht, venne svegliata.
in meinem ganzen Wesen, per tutto il mio essere.
gebrauchen, adoperare - servirsi.
das sicherste Mittel, l'espediente il più sicuro.
zur Besserung des Verstandes, per migliorar l'intelletto.
die Vernunft überzeugen, convincer la ragione.
in dem Sie die Seele rühren, nel mentre ch'Ella commuove l'anima.
Beyfall, applauso.
Schriftsteller, scrittore.
Seufzer, i sospiri.
der Leser, il lettere.
dieser aufrichtiger Beyfall, questo sincero encomio — applauso.
gab ich Ihnen reichlich, glielo tributai copiosamente.
haben Sie einige Achtung für mich, s'ella ha per me una qualche stima.
so bitte ich Sie, la deggio pregare.
mir nicht zu schmeicheln, di non punto adularmi.
ich bin ohnehin schon zu eitel, io sono già senza di questo un po'troppo vana.
verständiger Mann, un uomo di senno.
gefährlich, pericolosa.
in der vollständigsten Bedeutung des Wortes, nel significato il più assoluto del termine.
ihre herzliche Freundin, la di lei cordialissima amica.

Yorick an Elisen.

Ich kann nicht ruhen Elise, bis ich weis, wie Sie sich befinden, ob ich gleich um halb Eins bey Ihnen ansprechen soll. — Möchte doch, wenn Du aufstehest Dein holdes Angesicht lächeln, wie die Sonne an diesem Morgen! Es that mir herzlich weh, als ich gestern Ihre besorgliche Unpäßlichkeit erfuhr; und es gieng mir nahe, daß mein Besuch nicht angenommen wurde. Sie sollten bedenken meine Theure, daß ein Freund eben so viele Rechte hat, als ein Arzt. Die Tonangeber der Stadt, sagen Sie vielleicht, lehren das anders. — Ey mögen sie es doch! zarte Empfindung, und wahre Lebensart bestehen eben nicht immer in der Beobachtung ihrer frostigen Lehren.

Elise

Ruhen, riposare.
bis ich weiß, fin a tanto ch'io non so.
wie Sie sich befinden, in che stato Ella si trovi.
ob ich gleich, sebbene — tuttochè.
bey Ihnen ansprechen soll, io mi debba di ciò informare da Lei.
um halb ein Uhr, alle dodici e mezzo.
möchte doch, ah possa.
dein holdes Angesicht, il tuo amabil sembiante.
wenn du aufstehest, lorchè ti alzerai.
lächeln, sorridere.
wie die Sonne an diesem Morgen, come fa il sole questa mattina.
es that mir herzlich weh, mi afflisse proprio fino all'anima.
als ich gestern erfuhr, lorchè intesi jeri.
ihre besorgliche Unpäßlichkeit, la di Lei inquietante indisposizione.
nahe gehen, mortificare non poco.
annehmen, accettare.
Besuch, visita.
Sie sollten bedenken, Ella dovria riflettere.
meine theure, diletta amica.
eben so viele Rechte hat, ha appunto gli stessi diritti.
als ein Arzt, che un medico.
die Tonangeber, i signori dall' etichetta.
sagen Sie vielleicht, dirà Ella.
lehren das anders, insegnano tutt'il contrario.
ey mögen Sie es doch, che l'insegnino pure.
zarte Empfindung, la tenera sensibilità.
wahre Lebensart, la vera scienza del ben vivere.
bestehen, consistere.
eben nicht immer, già sempre.
in der Beobachtung, nell'osservanza.
frostige Lehren, freddi dogmi.

Elise an Yorick.

Mit Vergnügen melde ich Ihnen, daß ich mich besser befinde, weil ich glaube, dieß werde Sie erfreuen. — Sie sagen mir ein Freund, habe eben das Recht, als ein Arzt.

Sie können sich also eines gedoppelten Rechtes anmassen. — Sie sind mein Freund und Arzt, der schätzbarste aller Aerzte, der Arzt meines Gemüthes. — Kommen Sie denn und bringen Sie mir die beste Herzstärkung, das Kordial der Empfindung mit. — Sollte dein Umgang meine Krankheit auch nicht ganz heilen — so wird er sie mich doch vergessen lassen, denn in Ihrer Gegenwart, werde ich kein Leiden fühlen. —

Sie merken nun, Sie zu sehen, ist so wohl der Vortheil, als der Wunsch,

Elisens. Sich

Sich besser befinden, sentirsi meglio.
dieß werde Sie erfreuen, ch' ella quindi se ne rallegrà.
sich anmassen, arrogarsi.
gedoppeltes Recht, un doppio diritto.
schätzbarste, il più prezioso.
Gemüth, animo.
bringen Sie mir, mi porti seco.
die beste Herzstärkung, il miglior cordiale.
der Empfindung, del sentimento.
sollte dein Umgang meine Krankheit auch nicht ganz heilen, che s'anche la tua presenza-conversazione non m'avesse da guarire intieramente.
so wird er sie mich doch vergessen lassen, me la farà pertanto dimenticare.
denn in Ihrer Gegenwart, giacchè fin tanto ch'io l'avrò presente.
werde ich kein Leiden fühlen, io non sentirò pena veruna.
Sie merken nun, ora Ella vede bene.
Sie zu sehen, che l' averla vicino.
ist sowohl der Vortheil als der Wunsch, è tanto il profitto, che il desiderio d'Elisa.

Elise an Yorick.

Dieß ist mein Geburtstag! Ich bin fünf und zwanzig Jahr alt. Doch einmal verflossene Jahre scheinen nur so viele Stunden zu seyn! Die Augenblicke des Kummers sind die einzigen Theile der Zeit, die wir zählen können. Wir fühlen ihre Last, langweilig gehen sie vorüber! Wir murren über ihre Langsamkeit, obgleich ihr Flug den Zeitraum unsers Daseyns beständig verkürzt. Wie flüchtig sind hingegen die Augenblicke des Vergnügens! Unbemerkt entschleichen sie uns; und alle unsere Freuden sind nur kurze Träume. Möchte jedes verfliessende Jahr mich an Weisheit zunehmen sehen, und auf heranreifende Tugenden leuchten, bis ich zu jenem Zustand tauge, der ganz Reinigkeit ist!

Dieß ist mein Geburtstag, questo è il giorno della mia nascita.
ich bin fünf und zwanzig Jahr alt, ho venti cinque anni.
doch einmal verflossene Jahre, ma gli anni, che una volta sono passati.
scheinen nur so viele Stunden, non sembrano, che tante ore.
die Augenblicke, i momenti.
Kummer, affanno - cordoglio.
die einzigen Theile, le parti sole.
zählen, contare.
Last, peso.
langweilig gehen sie vorüber, passano con nojosa lentezza.
murren, mormorare — lamentarsi.

Lang-

Langsamkeit, tardezza.
Flug, volo.
beständig verkürzt, accorcia continuamente.
Zeitraum, la durata.
Daseyn, esistenza.
wie flüchtig, come veloci.
hingegen, all'opposto.
unbemerkt, insensibilmente.
entschleichen sie uns, ci scappan via.
Freuden, piaceri - delizie.
kurze Träume, corti sogni.
möchte, potesse almeno.
jedes verfliessende Jahr, ciascun anno che passa.
mich an Weisheit zunehmen sehen, vedermi crescere in saviezza — sapienza.
auf heranreifende Tugenden leuchten, e rischiararmi a virtudi ognora più crescenti.
bis ich zu jenem Zustand tauge, fin chè io convenga a quello stato.
der ganz Reinigkeit ist, che è tutto purezza.

Anzeige.

Mit einem Schife das aus Alexandrien kam, empfieng ich dieser Tage verschiedene Waaren, die ich Ihnen hieunten bemerke. Für die bestimmten Preise werde ich bis auf Ihre Antwort mit umgehender Post verbindlich seyn. Bey Empfang der Rechnung werden Sie mir entweder schleunige Anschafungen machen, oder ein Haus in Wien anzeigen, auf welches ich mich in sechs Wochen nach heute für Ihre Rechnung erhohlen darf.

Auf Reis werden ungeheure Spekulazionen gemacht.

Mit Mandeln sind wir wenig versehen, und Puglieser Oel welches sich bisher im Preise hielt, wird vermuthlich noch höher steigen.

Ich bin mit aller Hochachtung.

Schif, bastimento.
kommen, provenire.
dieser Tage, ne'giorni scorsi.
Waaren, generi.
hieunten, qui sotto.
bestimmte Preise, rispettivi prezzi.
mit umgehender Post, col futuro ordinario.
Rechnung, fattura.
schleunige Anschaffungen, pronte rimesse.
in sechs Wochen nach heute, a sei settimane data.
sich auf einen erhohlen, rivalersi sopra qualcuno.
für Ihre Rechnung, per vostro conto.
ungeheure Spekulationen, grandiose speculazione.
wenig, scarsamente.
Puglieser Oel, olio di Puglia.
sich im Preise halten, sostenersi in prezzo.
vermuthlich, probabilmente.
höher steigen, andar crescendo.
ich bin mit aller Hochachtung, sono con piena stima.

Ant-

Antwort.

Die fünf Küsten, welche Sie laut Ihrem letzten Briefe von 20. verflossenen Monaths an mich versendet haben, sind mir erst gestern wohlbehalten zugekommen. Ich habe sie alsogleich mit Nachahme meiner Auslage an Herrn Karl Kaspar Krebs in Gera befördert.

Desgleichen haben mich die Herren Wich und Comp. in Nürnberg von der an mich gemachten Versendung der 4. Fässer Mandeln benachrichtet, die ich zu Ihrer Verfügung aufbewahre. Sie belieben mir daher zu melden, was ich damit zu thun habe, und fernere werthe Aufträge zu ertheilen.

Küsten, colli.
laut Ihrem letzten Briefe, che con la cara vostra, von de'
verflossen, scorso passato.
an mich versendet haben, mi notificate avermi spedito.
wohlbehalten, in buona condizione.
mit Nachnahme, con il regresso.
meiner Auslagen, di mie spese.
befördert, innoltrate.
desgleichen, del pari - in egual maniera.
haben mich benachrichtigt, sono avvisato da'
der an mich gemachten Versendung, della spedizione fattami.
Fässer, botti.
Mandeln, mandorle, mandole.
die ich zu Ihrer Verfügung aufbewahre, ch'io tratterò sino ad ulteriori vostri ordini.
Sie belieben daher, vi compiacerete dunque.
was ich damit zu thun habe, ciochè ne debba fare.
zu ertheilen, e di compartirmi.
fernere werthe Aufträge, de' commandi ulteriori.

Beiliegend übersende ich Ihnen durch Einschlag des Hrn. Färber, Rthlr. drey und vierzig. Sie werden die Güte haben meine Rechnung damit abzuschliessen.

Für ihre Bedienung und den bisherigen Vorschuß, dank ich Ihnen ergebenst, und verbleibe unausgesetzt.

Beiliegend, quì annesso.
durch Einschlag, per inchiusa.
Sie werden die Güte haben, vi compiacerete.
meine Rechnung damit abzuzuschließen, di chiudere con ciò la mia partita - di saldare con ciò il mio conto.
für Ihre Bedienung und Vorschuß, pel vostro servigio, e credito prestatomi.
dank ich Ihnen ergebenst, ve ne rendo le debite grazie.
und verbleibe unausgesetzt, e sono costantemente.

Ant-

Antwort.

Die eingesandten Rthlr. drey und vierzig sind uns richtig überliefert worden. Wir haben damit Ihre Rechnung abgeschlossen, und erkennen Ihre geschwinde Bezahlung mit Dank.

Wir empfehlen uns zu Ihren fernern werthen Befehlen und beharren stets.

Die eingesandten Rthlr.	gli inviatici 43. taleri.
sind uns richtig überliefert worgen,	ci pervennero esattamente.
und erkennen Ihre geschwinde Bezahlung mit Dank,	e vi ringraziamo del pronto vostro pagamento.
wir empfehlen,	e raccomandandoci a vostri ulteriori comandi ci confermiamo.

Mein Herr!

Ich bediene mich jeder Gelegenheit mit Vergnügen, die mir Hofnung giebt Ihnen etwas angenehmes erweisen zu können. Ich darf es daher auch nicht unterlassen Sie mit Hrn. Flügel bekannt zu machen. Er ist wirklich ein höchst rechtschaffener Mann, und läßt Sie viele Vortheile von seiner Bekanntschaft erwarten.

Er hat mich gebetten, ihm Adresse an einen Freund Ihrer Stadt zu geben, und ich habe ihm Ihre Person mit der Versicherung empfohlen, daß Sie sein wahres Beste mit aller Aufrichtigkeit besorgen würden. Sie werden nächstens von ihm einen schriftlichen Zuspruch erhalten, worüber ich mich herzlich freue. Leben Sie wohl.

Ich bediene mich,	mi prevalgo.
die mir Hofnung giebt,	che mi lascia sperare.
etwas angenehmes zu erweisen,	di farvi cosa grata.
ich darf es daher auch nicht unterlassen,	quindi non m'è permesso reppure di trascuvare l'incontro.
Sie mit Hr. bekannt zu machen,	di farvi far la conoscenza del sig. N.
und läßt Sie viele Vortheile,	e vi potete promettere de' grandi avvantaggi dalla sua amicizia.
mit der Versicherung,	colla certezza.
daß Sie sein wahres Beste mit aller Aufrichtigkeit besorgen werden,	che procurerete con tutta la sincerità i suoi migliori vantaggi.
ein schriftlicher Zuspruch,	una lettera d'introduzione.
worüber ich mich herzlich freue,	di che me ne rallegro con tutto il cuore.

Ant-

Antwort.

Versichern Sie sich meines herzlichen Dankes für Ihre gütige Vorsorge, mich Hrn. Flügel empfohlen zu haben. Heute habe ich allbereits einen Brief von ihm erhalten. Er scheint ein sehr feiner würdiger Mann zu seyn. Ich werde daher auch gewiß nicht unterlassen, seine Geschäfte mit einem Eifer zu besorgen, der mir seine Zufriedenheit erwerben soll, und den Sie folglich nicht im Widerspruch mit der Schilderung finden werden, die Sie ihm von mir zu machen suchten. Ich bin

Versichern Sie sich meines herzlichen Dankes, accogliete i miei sinceri ringraziamenti.
für Ihre gütige Vorsorge, pella vostra amorosa attenzione.
allbereits, appunto.
der mir erwerben soll, che mi dovrà procurare.
Widerspruch, contradizione.
Schilderung, descrizione.

Protest.

Aus beiliegenden Protest werden Sie ersehen, daß die mir unterm zwölften dieses Monaths übermachten L. 400. Sterl. a Uso auf Hr. Jodsley und Comp. nicht angenommen worden sind.

Ich sehe ruhig Ihrer anderweitigen Anschaffung entgegen, und versichere nur noch, daß ich mit bekannten Gesinnungen verharre.

Bey liegend, acchiusa.
Protest, protesta.
werden Sie ersehen, ricaverete.
übermacht, inviato.
angenommmen, accettato.
ich sehe ruhig entgegen, aspetterò tranquillamente.
Ihre anderweitige Anschaffung, vostre rimesse sovra qualche altra parte.
und versichere nun, e sono coi soliti sentimenti.

Wechselbrief.

Augsburg den 6 Merz 1799. Für fl. 1000. in Rthlr. à fl. 2 3/4.

Vier Wochen nach heute, belieben Sie gegen diesen meinen ersten Wechselbrief, an die Verordnung des Herrn Robert Andre Niederauer, Gulden Eintausend in Reuenthalern à 2 3/4. fl zu bezahlen. Den Werth

in Rechnung. Sie stellen solche auf meine Rechnung laut Bericht von

Karl Grüne.

Herrn
Herrn Joseph Böhm
in Frankfurt am Main.

Cambiale.

Augusta li 6. Marzo 1799. Per fl. 1000. in Federta-
leri à fl. 2 3/4.

Quattro settimane dopo la data, pagherete per questa mia prima di cambio, all' ordine del Signor. Roberto Andrea Riederauer, fiorini mille in tanti Federtaleri à fl. 2 3/4. Valuta in conto, ponendoli come vi avviso addio.

Carlo Grüne.

Al Sigr.
Sigr. Giuseppe Böhm
à Francoforte al Meno.

Anweisung.

Herr Christoph Fuiten, belieben gegen diese meine Anweisung, an die Verordnung des Herrn Gottlieb Bauer, Gulden drey Hundert in Ld'or zu bezahlen, und selbe auf meine Rechnung zu bringen, laut Bericht.

Karlsruh den 11. Merz 1799.

gut für fl. 300. in Ld'or.

Assegno.

Il Sigr. Cristoforo Fuiten, si compiacerà contro il presente mio assegno, di pagare all' ordine del Sigr. Amadio Bauer, Fiorini tre cento in tanti Ld'oro, ponendoli a mio conto, come l'avviso.

Carlsruh adi 11. Marzo 1799.

buono per fl. 300. in Ld'oro.

Landesbibliothek Oldenburg

Schein.

Gulden funfzig und fünf, von Herrn Peter Paul Maffei allhier auf Ordre und Rechnung des Herrn Christian Hofner in Botzen, heute baar empfangen zu haben, bescheine hiemit.

München den 1. Merz 1799.

Joseph Spohrer.

für fl. 55.

Ricevuta.

Sono Fiorini cinquanta cinque ch' oggi ricevo in contanti dal Sigr. Pietro Paolo Maffei di quì per ordine, e conto del Sigr. Cristiano Hofner di Bolgiano. In fede.

Giuseppe Spohrer.

Monaco adi 1. Marzo 1799.

per fl. 55.

Landesbibliothek Oldenburg

te leiden, aver pazienza, Gedult haben, aver cuore, Muth haben, dar avviso, Nachricht geben, dar risposta, Antwort geben, con piacere, mit Vergnügen, senza giudizio, ohne Verstand, senza sale, ohne Witz,

Bisweilen wenn die Deutschen sich der Einheits Partickeln bedienen, darf im Ital. kein Artickel gesetzt werden, als: egli è Tedesco, er ist ein Deutscher, Francese, Inglese, ein Franzos, ein Engländer.

Bey zusammengesetzten deutschen Wörtern, und wenn man im Deutschen die Partickeln von, oder aus gebraucht, bedienen sich die Italiener der drey unbestimmten Partikeln. Il Padrone di casa, der Hausherr, un uomo di guerra, ein Kriegsmann, polvere di Cipri, Haarpuder, un bicchier d'acqua, ein Glaß Wasser, un mulino a vento, eine Windmühle, abito da donna, ein Frauen Kleid, una statua di legno, eine Bildsäule von Holz.

Manchmal steht der Artickel nach seinem Hauptworte und vor dem Beyworte, wo man einer Person einen Titel beylegt. Ginevra la bella, Ginevra die Schöne. Pietro il grande, Peter der Große, Antonino il pio, Antoninus der Fromme.

In gewissen Redensarten gebrauchen die Italiener einen Artickel, obschon die Deutschen keinen beysetzen, z. B. Sia ella il benvenuto, seyen Sie mir willkommen. Sapere il francese, l'italiano, Französisch, Italienisch kennen, far la sentinella, far la guardia, Schildwache stehen, egli è fuori di se per l'allegrezza, er ist außer sich vor Freude.

Nach dem Artickel läßt man bisweilen ein Hauptwort aus, das darunter verstanden wird, wie in den Wörtern, moda, foggia, maniera, Mode, Art; alla francese, all' italiana, nach Französischer, Italienischer Art.]

II. Von dem Nennworte. (Nome.)

Das Nennwort wird in das Haupt- und in das Beywort eingetheilt. Das Hauptwort ist dasjenige, das einen Artickel annimmt, und für sich selbst etwas anzeigt; der Himmel, die Erde, das Wasser. Das Beywort zeigt nur die Eigenschaft eines Hauptwortes, und kann alle drey Geschlechter annehmen, z. B. gut, schön, groß: ein guter Mann, ein schönes Weib, eine große Kirche.